

॥ श्रीः ॥

BHATTIKAVYAM

(RAVANAVADHAM)

CANTO I

EDITED WITH

A CRITICAL INTRODUCTION, TEXT, SUBSTANCE, PROSE ORDER, BENGALI
TRANSLATION, ENGLISH TRANSLATION BY PRINCIPAL NILMANI
MUKERJEE, M.A. (OF SANSKRIT COLLEGE) AND PRINCIPAL C.H.
TAWNEY, M. A. (OF PRESIDENCY COLLEGE), ENGLISH EX-
PLANATION, COMMENTARIES OF JAYAMANGALA AND
MALLINATHA, EXTRACTS FROM THE COMMENT-
TARIES OF BHARATA MALLIKA, ETC. ETC.,
GRAMMATICAL AND MISCELLANEOUS
NOTES, APPENDICES, QUESTIONS
AND ANSWERS

BY

Prof. A. BHATTACHARYA, Shastri, Vedantatirtha, M. A.

(Gold Medalist)

*Editor of "SHRIMAD BHAGAVADGITA" Cantos XI, XII,
"BHATTIKAVYAM" III, etc.*

**MODERN BOOK AGENCY,
Book-sellers & Publishers,
10, College Square, Calcutta.**

Published by—
U. C. Bhattacharya,
10, College Square, Calcutta.

Printed by—
A. Chowdhury,
THE PHOENIX PRINTING WORKS,
29, Kalidas Singhee Lane, Calcutta.

PREFACE

This is the first time that the first canto of the Bhattikavya is edited and published by me.

In order to make the text easily intelligible to the average student, I have endeavoured, as far as possible, to avoid all knotty grammatical discussions. I have only referred in brief to the more important grammatical issues, raised by the Commentators, for the guidance of the advanced student.

I must mention here my revered professors Dr. Satkari Mukherjee M. A., Ph. D. and Pandit Kshitish Chandra Chatterjee, M. A. whose emendations and suggestions on some crucial points have been of incalculable help to me. I have also made considerable use of the critical edition of Prof. K. P. Trivedi.

My best thanks, therefore, go to all of them.

I feel that in a work like this, inaccuracies must inevitably creep in, inspite of all attempts at perfection. For these, I alone, am responsible. If any gentleman will kindly point out to me such defects, I shall be very happy to give his kind suggestions my best attention in the next edition.

“গচ্ছতঃ স্বলনং কাপি ভবত্যেব প্রমাণতঃ ।

‘সমস্তি দুৰ্জ্ঞানাত্মকং সমাপদতি সজ্জনাঃ’ ।

BAGBAZAR,
CALCUTTA.
August, 1933.

THE AUTHOR

ଚତୁର୍ଥ ସ୍ତୁତ୍ୟାଞ୍ଜବନହଂସବଧୂର୍ବମ ।

ମାନସେ ରମଣୀୟାଂ ନିତ୍ୟାଂ ଧର୍ମଶୁକ୍ଳା ସରସ୍ବତୀ ॥

ବାଂଶୀଶାଞ୍ଜାଃ ହୃଦୟନଃ ସର୍ବାର୍ଥାନାମୁପକ୍ରମେ ।

ଯଂ ନଦା କୃତକୃତ୍ୟାଃ ହ୍ୟସ୍ତଂ ନୟାମି ଗଜାନନଃ ॥

INTRODUCTION

Bhattikavya, otherwise known as Ravanavadha, is a grammatical poem in twentytwo cantos composed by the poet Bhatti with the object of illustrating Panini's Sutras. Mallinatha calls it an *Uḍāharanakāvya*. It is divided into four sections :—

(a) Prakirna Kanda—miscellaneous section—Cantos I—V,

(b) Adhikara Kanda—illustrating headrules—Cantos VI—IX,

(c) Prasanna Kanda—illustrates a portion of poetics—Cantos X—XII,

and (d) Tinganta Kanda—illustrates tenses and moods—Cantos XIV—XXIII.

The Bhattikavya is a work of great renown and is held to be a sort of authority on questions of grammar. When a particular form occurring in it seems to violate the Sutras of Panini, it is with great reluctance that commentators call it a mistake. Bhattoji Dikshita has quoted frequently from this work in his *Siddhantakaumudi* and *Manorama* in some cases to support his views of the Sutra and in others to explain their apparent departures from Panini.

There is an interesting story about the composition of the work. One day while Bhatti was teaching grammar to his students, an elephant passed between the teacher and the taught. It meant, according to the Shastras, the cessation of Vedic study (anadhyaya) for one year. Vyakarana being a

Vedanga, its study was also prohibited. But there was no such prohibition for the study of Kavya. An anecdote about the composition of the Poem Bhatti hid not sit idle, but hit upon the device of teaching grammar through the medium of literature. The result of this digression was the poem Bhattikavya.

The author himself informs us in the last verse of his work, that he wrote at Valabhi* under Shri Dharasena†. In the word Shri Dharasena, Shri is simply honorific. The copperplate grants of Valabhi kings show that there were four Dharasenas. The

“কাব্যমিৎ বিহিতং যয়া বলভ্যাং শ্রীধরসেন (হু) নরেন্দ্রপালিতায়াম্” ।

* Modern Vala, the chief town of the native state of the same name in the Gohilwada Pranta in Kathiawada. Kathiawad—so called from the Kathis who settled here from Cutch. The name Gujarat is connected with the Gurjaras who came here in the 10th cent. Marco Polo calls the Peninsula Sumenat (Somanatha). The old name was Surashtra. In Yuan Chwang (Hwen Thsang)'s time the Northern part was Surashtra and S. part Lata. Fa-la-pi=Valabhi (Panini's Ganapatha iv. 2. 82). This kingdom included the whole of the Peninsula and the districts of Bharoch and Surat (Y.Ch.) Valabhi city is represented by the ruins at Wala 18 miles N. E. of Bhaonagar. To the S. of the Peninsula was Prabhasa or Somanatha; to the W. was Dvaraka, Dvaravati, Abdhinagari or Kushasthali, the capital of Anarta (Vayu).—S. N. Mazumdar Shastri. Acc. to Cunningham—Balabhi or Valabhadra, a famous city and kingdom in W. India, in the 7th cent.; identifies with Saurashtra and the modern peninsula of Gujarat; now Vamilapura in ruins. Acc. to others—“It appears to have been the next capital (the first capital was Dwaraka or Anarta) of the country of Surastra, the modern Peninsula of Kattiywar, the ruins of which were discovered at Bilbi, ten miles N. W. of Bhowanagar.”

† There is a variant reading which states that the poet lived during the reign of Narendra the son of Shridhara. Narendra may

date of Dharasena I is uncertain. The earliest grant of Lharasena II is dated Samvat 252 ‡ and the latest grant of Dharasena IV is dated Samvat 332 § Guhasena's son Dharasena II is considered to be the patron of Bhatti by Lassen ; but this is mere guesswork.

The name Bhatti is found in two Valabhi copperplates—

(1) The grant of Dhruvasena I (Sam 221).
and (2) the grant of Dhruvasena III (Sam 334). If the Bhatti of these two grants be identical with our poet, he seems to have possessed an unusually long life (of at least 130 years) ! There is, however, no evidence to prove that our poet Bhatti is identical with the Bhatti of these grants, nor is there any evidence to prove which of the four Dharasenas was his patron.

or may not be a proper name, though Jayamangala prefers to take it as a proper name, (ঐশ্বরহনুনা নরেন্দ্রনারী নৃপেণ). But we may reject this reading. Because, Dharasena IV's successor was his cousin Dhruvasena III. In the geneology of Valabhi kings, the name Narendra is not found.

‡ The Samvat, referred to in the grants, is the Valabhi or Gupta era, the first year of which corresponds to A. D. 319, as settled by the stone inscription of Arjuna Deva of Gujrat at Somanath-Pattana. Al-biruni also states that Shaka 242 or Vikrama Samvat 376 was the starting point of the Gupta or Valabhi era (era of Balab).

§ A grant of Dhruvasena III is dated Sam. 332. This settles the date of the end of Dharasena IV's reign (A. D. 651—the year of Bhartrihari's death). The beginning of his reign is less uncertain, as only one grant of his predecessor, Dhruvasena II, dated Sam. 310, has been found. Keith's suggestion—"...four kings of this name...the last of whom died in A. D. 641, so that we remain with nothing more secure than that as a terminus ad quem." (A Hist. of Sans. Lit. P. 116)—contains a mistake of inadvertence. The date should be (332+319=) 651 A. D.

There is one point to note. Our poet says that the work was written at Valabhi protected by king Shri Dharsena. The Valabhi dynasty was freed from vassalage in the reign of Dharasena IV.* Some, therefore, conclude that Chakravartin Dharasena i.e. Dharasena IV is referred to by the poet. The author's application to Dharasena of the title 'Narendra' is a further proof of his great power. But even Dharasena I calls himself 'Maharaja,' and therefore the application of the title 'Narendra' hardly warrants the conclusion that the supreme lord, the Chakravartin Dharasena (IV) is alluded to by our poet. The evidence is too meagre to be relied upon. Thus it is really difficult to ascertain in the present state of our knowledge as to which particular Dharasena was our poet's patron. Only this much is certain that the poet flourished in the *latter half of the sixth and the first half of the seventh century A.D.* Prof. Keith's suggestion of the middle of 7th century seems to be also a mere conjecture, since he produces no proof in support of his statement.

The subject treated in the work is the story of Rama. Beginning with Dasharatha, the work comes down to the destruction of Ravana and Rama's return to Ayodhya. It is a Mahakavya, as the oldest Commentators call it. Being composed with the particular object of illustrating the niceties of Sanskrit Grammar, it cannot be logically expected to come

*"The peninsula of Surashtra was included in the Empire of the Mauryas. There we find it included in the dominions of the Western Kshatrapas. It then passed to the Gupta Empire. From the last quarter of the 5th century A. D. we find the Maitrakas of Valabhi who were at first subordinate to the Guptas and then to Hunas and later became independent."—Intr. to the study of Cunningham's *Ancient Geography of India* (P. 699)—S. N. Mazumdar Shastri, M.A. P.R.S.

up in point of beauty to any one of the well-known Mahakavyas. Still it must be admitted in all fairness to the poet that the work is not without passages of rare poetic merit. Prof. Keith says—"It is true that the work is not without passages of poetic merit, but they are far too few to give it any serious literary value though it has the interest of affording an exposition of the practical effect of the rules of the grammar as understood by the author, who is also of value for his contributions to our knowledge of the rhetorical figures."*

(1) Colebrooke says—"The author was Bhartrihari, not as might be supposed, the celebrated brother of Vikramaditya, but a grammarian and poet who was son of Sridhara-swamin as we are informed by one of his scholiasts, Vidyavinoda."

(2) Dr. Bhau Daji remarks that Bhatti is popularly believed to have been a son of Bhartrihari.

The author

(3) Sheshagiri Shastri gives us a curious tale. A Brahmana named Chandragupta, married four wives of the Brahmana Kshattriya, Vaishya and Sudra castes. Vararuchi was the son of the first wife, Vikramarka of the second, Bhatti of the third and Bhartrihari of the fourth. Vikrama became king and Bhatti served as his prime minister.

(4) Mahamahopadhyaya Dr. Ganganatha Jha identifies the above-mentioned Brahmana with Shabara Svamin, the famous commentator on the Mimamsa Sutra. "Dr. Ganganatha Jha would have him (*i. e.*, Shabara) about 57 B. C. on the evidence of a current verse which speaks of King Vikramaditya as being the son of Shabarasvamin by a Kshattriya wife."†

*Keith, Classical Sanskrit Literature, first edition, P. 53.

†Dr. S. N. Das Gupta, A History of Indian Philosophy, Vol. I, P. 37.

(5) Bohlen also believes Bhatti to be a brother of Bhartrihari.

(6) The commentators Narayana Vidyavinoda, Kandarpa Chakravartin and Bharata Mallika identify the author with Bhartrihari himself. Vidyavinoda gives his father's name Shridharasvamin.

Against all these confused remarks, based on floating traditions only, we have to produce our own arguments to show that Bhatti and Bhartrihari were *not* identical persons—

(1) Jayamangala and Mallinatha, both call the author—Bhatti. Jay. also says that Bhatti was a son of Shri Svamin, and he calls him a 'Bhatta Mahabrahmana.' Some think that this epithet has been "used intentionally to show that he was not a pure Brahmin," but "belonged to the mixed caste known as Bhatta Brahmin"—"কবিরাজ বিষ্ণুভট্টাচার্য্য ভট্টো জাতোহুবাচকঃ" But we think that such is not the case. Bhatti himself has used the word Mahabrahma (1. 4) in a good sense. Bhatta may mean a learned Brahmana. Cf:—Kumarila *Bhatta* or the epithet *Bhattacharya*.

(2) Traditions described by Dr. Bhau Daji and Sheshagiri Shastri support our view.

(3) In the index to Prof. Aufrecht's catalogue of Oxford Mss., Bhatti is mentioned as the author—"Bhatti, called also Bhartrivamin or Bhattasvamin or Svamibhatta, author of the Bhatti-Kavya."

(4) Bhatti's name is found in Bhojaprabandha (Cf:—ভট্টিনষ্টো ভায়বীরোহপি নষ্টে etc.), Kshemendra's Suvrittatilaka (11th Century A. D.) [Cf:—ভট্টভৌমককাব্যাদি কাব্যশাস্ত্রঃ প্রচকতে (হু ৩৯)]. Bhaumaka wrote Ravanarjuniya (which resembles the Bhātti-kavya). It is divided into 27 cantos. The padas of the Ashtadhyayi are illustrated in order, each pada (beginning with the second) being generally illustrated by one canto. Bhaumaka lived before Jayaditya (the joint author of Kashika)

and the Kashmira poet Kshemendra. Kashika contains a quotation from this work—উপমাং কঠকালপং etc. (৭৪). This work is more artificial than Bhattikavya.]

(5) In Vallabhadeva's Subhashitavali (15th Century A.D.) both Bhatti and Bhartrihari are separately mentioned. Verses are quoted from Bhattikavya under three names—Bhatti, (Bh. II. 6, 9, 19) Bhattasvamin (Bh. II. 5) and Bhartrivamin (Bh. XI. 21).

(6) Two verses of Bhatti are attributed to Bhattasvamin (II, 9) and Bhartrivamin (II, 19) in the Sharngadharapaddhati (14th Century A.D.).

(7) The Deccan College Mss. of Jaymangala Tika calls the work Bhartrikavya and the author Bhartri.

(8) Prof. K. P. Trivedi is of opinion that "Bhatti is the Prakita form of the Samskrita word Bhartri and his father's name being Shrisvamin or Shridharasvamin, he was called Bhartrivamin, a combination of the name Bhartri with the family appenedage, Svamin.....Bhatta must have been his surname, and it being combined with Svamin, he was called Bhattasvamin or Svamibhatta."*

(9) Bhatti and Bhartrihari cannot be identical, as the latter has clearly criticised the former in his Bhagavritti (কথ্য তহি.....আহংসং মাং বশুত্তমন্ ইতি তট্টিক। প্রমাদ এবারমিতি ভাগবৃষ্টিঃ"=সি. কো. under "জাভো বনহনঃ" ১৩২৮)

(10) The suggestion (of B. C. Mazumdar) that he is to be identified with Vatsabhatti of the Mandasor inscription lacks all plausibility, if only for the reason that Vatsabhatti commits grammatical errors.

Of the thirteen commentaries on Bhattikavya (hitherto discovered), Jayamangala is the oldest and most popular. It

It is strange that Dr. Rajendralala Mitra considers the word 'Bhatti' as a diminutive of the word 'Bhatta.'

explains each and every grammatical form very minutely, and analyses it fully. It was written by Jayamangala, also called Commentaries Jatishvara and Jayadeva. Next in importance comes Mallinatha's commentary (Sarvapathina) which explains each word in the order of grammatical sequence (anvaya). He notes not only the points of grammar, but also of Alamkara, cites lexicons in support of his meanings, and names and explains metres. As regards knotty points of the philosophy of grammar Mallinatha goes very deep, and he has criticised Jayamangala, not unjustly in several places. 15th century is the date fixed for Mallinatha. In this com., however, there are two allusions (I. 23 and VIII. 16) to the Kaumudi (apparently the Siddhanta-kaumudi of Bhattoji Dikshita—c. 17th century). We have, therefore, to decide—(a) whether this Mallinatha is the same as the well-known Mallinatha; (b) whether Mallinatha lived before Bhattoji or after him; (c) whether the references are genuine or later interpolations.

(a) On comparing this com. with those of Mallinatha on Raghuvamsha, Kumarasambhava, Meghaduta, Shishupalabadha and Kiratajuniya, Prof. Trivelp has proved that the two Mallinathas are identical. This Mallinatha shows his identity with the well known Mallinatha by alluding to his Ghantapatha twice (I. 6, XIV. 54) and to his Sanjivini on Raghu (I. 25) and Kumara (VI. II). These and other evidences prove the two persons to be one and the same.

(b) As Mallinatha frequently quotes from the Kashika,—and some of his readings are found to agree with those of the Kashika and not of the Kaumudi,—and as notwithstanding so many quotations from the well known Mahakavyas (including the Bhattikavya), Mallinatha does *not* refer to the Kaumudi or the Manorama for any of them (except for the two passages noted above), nay in some cases actually solves the difficulty

either in the way adopted in the Kashika or in some other way (not followed by Bhattoji)—it is quite clear that Mallinatha lived before Bhattoji.

(c) The two references to the S. Kaumudi are, therefore, interpolations. These may have been originally marginal notes of some copyist and afterwards inserted into the body of the com. Prof. Trivedi says that in many copies of Mallinath's com. (which he compared for his valuable edition) the references to the Kaumudi are omitted.

So we can safely conclude that Mallinatha (the commentator on Bhatti) is the same Mallinatha that has commented upon other Mahakavyas, that he flourished before Bhattoji Dikshita and that the two references to the Siddhantakaumudi in this commentary are later interpolations.

Bharata Mallika (a Bengali Vaidya) of the 18th century has also written a commentary Mugdhabodhini which is very popular in Bengal only. He has taken the help of Mugdhabodhi grammar in explaining the forms.

॥ त्रीः ॥

ভট্টিকাব্যম্

(রাবণবধম্)

BHATTIKAVYAM

(RAVANAVADHAM)

প্রথমঃ সর্গঃ

CANTO I

King Dasharatha—well-read in the Shastras, a friend of the gods and a terror to his enemies. The Lord Himself was born as his son.

অম্বুদ্রূপো বিবুধসখঃ পরন্তপঃ স্মৃতান্বিতো দশরথ ইত্যুদাহৃতঃ ।
গুণৈর্বরং ভুবনহিতচ্ছলেন যং সনাতনঃ পিতরমুপাগমত্ স্বয়ম্ ॥১॥

Pr :—বিবুধসখঃ পরন্তপঃ স্মৃতান্বিতঃ দশরথঃ ইতি উদাহৃতঃ নৃপঃ
১-১৭ । শুঠৈঃ বরং যং সনাতনঃ ভুবনহিতচ্ছলেন পিতরং স্বয়ম্ উপাগমৎ
(সনাতনঃ স্বয়ং ভুবনহিতচ্ছলেন শুঠৈঃ বরং যং পিতরম্ উপাগমৎ) ।

Beng :—বিবুধসখং শত্রুসন্তাপক শাস্ত্রজ্ঞানসম্পন্ন দশরথ নামে

এক নৃপতি ছিলেন ; ষাঁহাকে অশেষগুণে শ্রেষ্ঠ (দেখিয়া) স্বয়ং সনাতন (বিষ্ণু) লোককল্যাণের ছলে (আপনা হইতে) পিতা বলিয়া আশ্রয় (স্বীকার) করিয়াছিলেন ।

Eng, Equi:—বিবুধসখঃ—a friend of the learned, a patron of the scholars, a friend of the gods (or of Indra). পরন্তপঃ—foe-afflicting, a trouble to his foes. অতাবিতঃ—gifted with erudition, versed in the Shastras. উদাহৃতঃ—named, called. শুভৈঃ—for merits, excellences. বরং—best, pre-eminent. ছল—pretence, plea, pretext. সনাতনঃ—the Eternal Being. উপাগমং—approached, resorted to, sought (i.e. accepted).

Eng:—There lived a king celebrated by the name of Dasharatha, who was a friend of the gods and a vanquisher of his enemies; and who was versed in sacred lore and so eminent in virtues that the Eternal Being Himself, on the pretext of doing good to the world, became incarnate only to have him for His father.

[**N. B. Lit:**—There was a king, named Dasharatha, a friend of the gods, a chastiser of his foes and versed in sacred lore,—whom, eminent for excellences, the Eternal Being Himself resorted to (accepted), of his own accord, as His father, under the pretence of (doing) good to the universe.]

Exp.:—There was a model king called Dasharatha (rightly so named, as the course of his chariot was unimpeded in all the ten quarters). He maintained peace and order in his kingdom by completely routing his enemies, and was thus a real protector of his people. Oppressed by the *asuras*, the gods had several times courted his aid; and on each occasion he humbled the pride of the demons. Out of regard for his services, Indra, the king of gods, called him his best friend. (This shows that he was a man of intensely religious temperament.) Dasharatha was a highly cultured man—being well-versed both in the military science as also in the sacred scriptures. He was not merely a personification of brute force, uninspired by culture, intelligence and goodness. He

was also a patron of the learned. His external enemies were suppressed by his valour, and his internal foes were subdued by his knowledge of the Shastras. He was thus an ideal, both as a king and as a man. Indeed such were his excellences that the Eternal Being Himself was tempted to honour him by calling him His father in one of His Incarnations. The opportunity came at last. For the purpose of establishing peace in the Universe by the slaughter of Ravana, the oppressor of the three worlds, the Lord singled out Dasharatha of all kings as the fittest person to be His father. Though immense good to the world was done by the Lord in this Incarnation, the poet fancies that the welfare of the world was only “a plea for so unusual a condescension.”

ভাষ্যমঙ্গলা—

অগ্নিপতা সকলবেদিনমতিদুস্তরত্রি কাব্যসমিলনিধেঃ ।

জয়মঙ্গলতি নাম্না নোকব বিরচ্যতে টীকা ।

লক্ষ্যং লক্ষণকোভয়মেকত্র বিদুযঃ প্রদর্শয়িতুং শ্রীশ্রামিত্যনুঃ কবির্ত্তিনামা রামকথাশ্রয়-
মহাকাব্যং চকার । তথাহস্যোপনিবন্ধনঃ কবিনা বিধা কৃতম্ । একং লক্ষ্যানুচৈকঃ
প্রকীর্ত্তাদিকবদ্যনরতিদুস্তকটৌচহুতিঃ । দ্বিতীয়ং লক্ষ্যানুচৈক রামসম্ভবাদিভির্দ্বি-
বিংশত্যা সর্গঃ । তত্র লক্ষণং দ্বিবিদম্ । শব্দলক্ষণং কাব্যলক্ষণক । তত্র
প্রথমস্য প্রকীর্ত্তাদিকারতিদুস্তকাভানি । দ্বিতীয়স্য প্রদর্শনকণ্ডম্ । যত্রোচ্চাষচেন বহুনাং
লক্ষণানাং প্রকরণং তৎ প্রকীর্ত্তকণ্ডম্ । তদেবাত্র প্রথমমুক্তং তস্য ব্যাপিত্বাৎ ‘উত্তরত্রাপি
ত্রৈবাম্’ ইতি প্রদর্শনার্থম্ । তত্র যদ্যপ্যাদৌ কবিনা দেবতানমস্কাবো ন কৃতস্তথাপি
ইষ্টদেবতাসম্বীৰ্ত্তনমপি বিদ্বৈঃপণমনহেতুর্ভবতীতি মন্যমান আহ—অভূদিতি ।

তস্য ইষ্টদেবতা সনাতনো বিষ্ণুঃ, স চাদৌ কীর্ত্তিতঃ, তৎপ্রতিবন্ধনা চেষ্য কথ্যেতি
প্রবন্ধনৈবাত্র সম্বীৰ্ত্তনঃ রামায়ণবৎ । তত্র বিকীর্ত্তয়িত্ব কালে জগৎকার্য্যবশাদবতারঃ
কৃতস্তদেব প্রথমং দর্শয়তি । ‘অভূৎ’ ইতি ভূতসামান্ত্রে লুঙ । ভূতঃ ইত্যর্থঃ । অন্তথা
রাজ্ঞশ্চিরাতীতত্বাৎ কবেঃ পরোক্ষত্বাচ্চ লিট্ স্তাৎ । ‘গাতিহা—’ ইতি সিচো লুৎ ।
“ভূবোত্তিষ্ঠি” ইতি গুণপ্রতিষেধঃ । “নয়তেভিচ্চ” ইতি নয়তেরোপাদিক ঋন্ । নরো
মনুয্যঃ তান্ ন ন্ পাতিতি ‘আতোহনুপসর্গ কঃ’ । ‘আতো লোপ—’ । ‘নুপো’ রাজা ।
অতাস্তবর্গবিজ্ঞরিত্বাদেবরাজস্য মিত্রমাদীদিত্যাহ—বিবৃথসঃ ইতি । বিবৃথস্তে ইতি বিবৃথা
দেবাত্তেবামপি প্রধানত্বাৎ । তত্রৈগুণধলক্ষণঃ কঃ । সামান্ত্রশব্দোহপি দেবেষ বর্জমানোহ-

পার্যবশাৎ শব্দে প্রযুক্তমন্ত্ৰ সযেতি । “রাজাহঃসখিভাট্টচ্” বিবৃথসখঃ” । অনেন ধৰ্ম-
বিজয়িত্বঃ দর্শয়তি বিবৃথসখতস্য ধৰ্ম্মকাৰ্য্যভাৎ । সুরলোকবিজয়িনশ্চ যে রাজানন্তেবাং
ধৰ্ম্মবিজয়ী প্রধানম্ । পরে শব্দবদ্বিবিধাঃ উচ্ছেদনীরোগপীড়নীয়কর্ষণীয়াঃ । তত্র যে উপপীড়-
নীয়কর্ষণায়াতান্ পরান্ তাপয়তীতি ‘পরন্তপঃ’ । ‘দ্বিবৎপরয়োস্তাপেঃ’ ইতি খচ্ । “খচি
ব্রহ্মঃ । “অকর্ষিষদজন্তস্য” ইতি মুম্ । নৃপ ইত্যনেন স্বমণ্ডলে বৃত্তিরাখ্যাতা, পরন্তপ ইতি পর-
ণ্ডলে । অরন্তে ইতি শ্রুতানি বেদানীতি তৈঃ ‘অধিতঃ’ সংবন্ধঃ । গ্রন্থতোহর্থতশ্চ গৃহীতভাৎ ।
‘দশরথ ইতি’ অনেন নান্না উদাহৃতঃ লোকে গীতঃ । গুণ্যন্তে অভ্যাস্যন্তে ইতি
ইতি গুণাঃ । গুণ জামন্ত্ৰণে ইতি চৌরাদিকোহিদন্তঃ । তস্মাৎ “অকর্ত্তরি চ—”
ইত্যাদিনা যঞ্, য়েবাম্ “এরজণ্যস্তানাম্” ইতি দর্শনম্ । য়েবাং তস্মাতি তেষাম্ “এরচ্” ।
স্বয়ং প্রতি বিবাদো ন স্তপঃ প্রতি । গুণৈঃ’ অভিরামতাদিভিঃ ‘বরং’ শ্রেষ্ঠঃ ‘যং’ নৃপং
পিতরমুপাগমৎ—ইতি সম্বন্ধঃ । ত্রিতয়ে ইতি বরঃ “গ্রহবৃদ্ধ—ইত্যাদিনা কৰ্ণগাপ্ । কেন
হেতুনোগতবাংস্তং পিতরং সনাতন ইত্যত আহ—ভুবনহিতচ্ছলেন ইতি । ভবন্তংপদ্যন্তে
ইতি ভুবনানি ভূত্বঃস্বরিতি ত্রয়ো লোকাঃ । “রহঃ ক্যুন্” ইতানুবর্তমানে ‘ভূত্বধ্বজ-
জ্যশ্চন্দসি ইতোগাদিকঃ ক্যুন্ বহলবচনাদ্ ভাষায়ামপি ভবতি । তেভ্যো হিতাঃ ভুবনহিতা
বিকোদ শাবতারঃ । ইহ তু রামো দ্রষ্টব্যঃ । তচ্ছলেন ব্যাজেন ‘ভুবনহিতচ্ছলেন’ । ইদানীং
রাবণাদিকটকোদ্ধরণাৎ । তথা চোক্তম্—“পরিত্রাণায় সাধুনাং বিনাশায় চ দ্রুততাম্ ।
ধন্যসংস্থাপনঃখায় সম্ভবাসি যুগে যুগে ॥” ইতি । সনাতাব্যয়ঃ সদার্থে বর্ততে । সনা ভবতীতি
“সারংচিবম্—” ইতি টাট্টালো তুট্ চ । ‘সনাতনো বিষ্ণুঃ’ উপাগমৎ উপজগম
৯দিশ্বাদণ্ড্ । সংস্থ অস্তেষু রাজহু গুণৈর্বরভাৎ যং পিতরং জনকমদ্বীকৃতবান্ সোহুদ্ভুদিত
যোহুদ্ভুদিত । “ধ্বম্” ইতি আত্মনা ন কৰ্ণগা অস্তেন বা প্রেরিত ইত্যর্থঃ ।

অস্তি নাত্ :—অথ তত্রভবান্ ভট্টিনামা কবিঃ “কাব্যং যশসেহর্থকৃতে ব্যা-
হারবিদে শিবেতরকতয়ে । সত্যঃ পরনিবৃত্তয়ে কান্তাসম্মিততরোপদেশযুজে ॥—
ইত্যাদিলাকারিকবচন এামগ্যাৎ কাব্যাত্তানেকশ্রেয়ঃসাধনতাং “কাব্যালোপাংশ্চ বর্জ্যযেৎ”
ইতি নিষেধান্ত্রস্তাসংকাব্যবিষয়তাং চ পশ্চন্ রামকথামাশ্রিত্যাপানিরহুত্রোগামু-
দাহরণঃ কাব্যং চিকীৰ্ষু রাশীরাশ্রয়তমন্ত্ৰ তদবিব্রসিদ্ধিকরভাৎ কথানায়কস্ত রামুনায়ো
জনবতঃ পুরাণপুরুষস্যাবির্ভাবভূমে: পুণ্যলোকতমস্য পুরুষধোরেয়স্য মহারাজস্য দশবৎস্যা
সম্ভারূপং বস্ত্র কাব্যার্থবীজতেন নির্দিশতি ।

বিশেষণ বুধ্যন্তে ইতি বিবৃথা বিদ্যাসো দেবাশ্চ । “বিবৃথো হুরপণ্ডিতো” ইতি

বিবঃ। ইগুপথলক্ষণঃ কথ্যতায়ঃ। তেবাং সখা 'বিবুধসখঃ' বিবৎসবী দেবেন্দ্রসহচরশচ
 বিজ্ঞসহকারিত্বাং তস্যোতি ভাবঃ। "রাজাহঃসখিত্যট্" ইতি টট্। পরাংস্তাপয়-
 ত্যতি 'পরস্তপঃ' শক্রবাতী "দ্বিবৎপরমোস্তাপে" ইতি খট্। "খচি হ্রস্বঃ" ইতুপথাহ্রস্বঃ।
 "অক্লিষৎ—" ইত্যাদিনা মুয়াগমঃ। "শ্রুতেন" বেদশাস্ত্রশ্রবণেন 'অদ্বিতঃ' স্বয়ং চ
 বিবানিতার্থঃ। 'দশরথ ইত্যাদাক্রতঃ' বিখ্যাতঃ। নূন্ পাতীতি 'নূপো' নরাধিপঃ।
 আতোহমুপসর্গে কঃ"। 'অভূৎ' সত্তামলক ইত্যর্থঃ। গাতিস্থা—"ইত্যাদিনা ভুবো
 লুঙি পরশ্মৈপদে সিচো লুঙ্। 'ভূবোত্তিভি' ইতি গুণপ্রতিষেধঃ। অথাস্য রাজ্ঞঃ
 সত্তালাভন্য কলমাহ গুণৈরীতি। 'গুণৈঃ' শৌৰ্যাদিভিঃ 'বয়ং' শ্রেষ্ঠং 'ঘং' নৃপং সনা
 সদা ভবঃ 'সনাতনো' নিত্যঃ পুরাণপুরুষঃ। "দায়চিত্রম্—" ইত্যাদিনা ট্য-প্রত্যয়স্তট্
 চ। 'ভুবনহিতচ্ছলেন' রাবদবধাদিলোকোপকারব্যাঞ্জেণ পিতরং জনকং 'স্বয়মুপাগমং'
 উপাগতঃ। গমলুঙি পুৰাদিত্যাদভাধেণঃ। কিমতঃ পং জন্মনঃ ফলং স্বজ্ঞাদগুরোরপি
 গুরুজনীতি ভাবঃ। তদুক্তং বাসকাণ্ডে—"ততঃ পদ্মপলাশাকঃ কৃষ্ণান্নানং চতুর্বিধম্।
 পিতরং রোচয়ামাস তদা দশরথং নৃপম্।" ইতি। অত্র সনাতনঃ পিতরমুপাগমদ্বিতী
 নীত্যভিজ্ঞানয়োরাভাসমানস্য বিরোধস্য ভগবতো হরোরচিন্তামহিম্যেহেন সমাধানবিরোধো-
 ভাসেন্দ্রলকারঃ "আভাসেৎ বিরোধস্য বিরোধভাস ইত্যেত" ইতি লক্ষণাৎ। কচিরা-
 বৃত্তমেতৎ "চতুর্গ্রহৈরিহ কচিরা জভো সৃজগাঃ" ইতি লক্ষণাৎ। এতচ্চাত্রেব শ্লোকে
 দশরথপদপ্রয়োগসৌকর্যার্থমুক্তম্। অনন্তররোকারস্য আসর্গাস্তাদিল্লবজ্ঞোপলব্ধা-
 পাদযোগি ত্রেষ্টুমুপজাতিবৃত্তম্। "অনন্তরোদীরিতলক্ষ্মভাজো পাদৌ যদীদ্রাবুপজাতরজাঃ"
 ইতি লক্ষণাৎ। অত্রোদীরকাস্য বিকুবচকত্বাং, পদস্য সত্তাবচনত্বাং, বস্তুনির্দেশরূপত্বাচ্চ
 বঙ্গসাবহৃত্বম্। অগমস্য নিবন্ধন্যাপি ভগবন্তরত্যাচ্ছভম্। তদুক্তং ভারতীয়ে—"সন্ত-
 ত্রজ্ঞা গগা হৃষ্টৌ তেবু ময়তজাঃ শুভাঃ। জন্তুজৈজ্ঞন্তভৈমূক্তঃ সোত্তরৌ রঃ শুভপ্রদঃ।"
 ইতি সর্বমবদাতম্।

Extract from the other Commentaries.

ভবতমঙ্গল কঃ—"ব্যক্ষ্যমাণশ্লোকে বেদাধ্যয়নস্য নিত্যত্বজ্ঞাপনার্থে
 পুনরুক্তে: শ্রুতমত্র বেদাদিত্যচ্ছাস্ত্রম্।.....ইতং জ্ঞানং বিদ্যাতেহস্যোতি ইতী জ্ঞানী উদাহৃতঃ
যদা ইতিষু জ্ঞানিষু উদাহৃতঃ। ইতীতি ইৎগতো ইত্যম্বাভাবে ক্তঃ। সর্কে পত্যার্থা
 জ্ঞানার্থা ইতি ইতং জ্ঞানং.....ইন্।

INTRODUCTORY NOTES—FOR THE CURIOUS ONLY

ভট্টিকাব্যম্—Otherwise known as **রাবণবধ**, is a grammatical poem, composed by the poet **ভট্টি** with the object of illustrating Panini's **Sutras**. The subject treated in the poem is the story of Rama. Beginning with **Dasharatha**, the work comes down to the destruction of **Ravana** and Rama's return to **Ayodhya**. It is composed in 22 cantos.

ভট্টে: কাব্যম্ (৬ তৎ), ভট্টিকৃতং কাব্যম্ (শাকপার্ব্বিবাণিবৎ উত্তরপদালাপী বর্নধারয়ঃ)

রাবণবধম্—রাবণস্য বধঃ (৬ তৎ) ; বধঃ—হন্—অপ্ (ভাবে) by the rule “হনশ্চ বধঃ” (৩।৩।৭৬) ।

তন্ অধিকৃত্য কৃতং কাব্যং রাবণবধম্ ; neuter, because it refers to কাব্য which is neuter (রাবণবধং কাব্যমিতি ভভেদোপচাৰ্যং).

কাব্যমিত্যানেন সাকং সাংমানাদিকরণ্যং নপুংসকত্বম্ । কেচিৎ তু ‘অধিকৃত্য কৃতং গ্রহে’ (৪।৩।৮৭) ইতি যথাবিহিতং প্রত্যয়ং কৃত্য ‘লুবাখ্যায়িকাত্মা বহুলম্’ (‘লুবাখ্যায়িবর্ণস্য প্রত্যয়স্য বহুলম্’—কাশিকা) ইতি তস্য লোপং কুৰ্বন্তি । ভভেদোপচারেণ গতাৰ্থভাং নৈবং বার্ত্তিকমাবশ্যকম্ ।

Further, **রাবণবধ** is a **মহাকাব্য** and not an **আখ্যায়িকা** proper, so the above **বার্ত্তিক** cannot apply.

সর্গঃ—Canto of a poem. **সৃজ্+বঞ্+কশ্মণি** A **মহাকাব্য** should be divided into **সর্গ**s not less than eight, which should be neither too long nor too short (**ভট্টিকাব্য** possesses as many as twenty-two cantos). Further, it should be named either after the Poet (hence its name **ভট্টিকাব্য**), or after the plot (hence the alternative title **রাবণবধ**) ; while each separate **সর্গ** should be named in accordance with its own contents. [**রামসত্ত্ববঃ** (**রামোৎপত্তিঃ**) নাম প্রথমঃ **সর্গঃ**]

A **মহাকাব্য** must open with a benedictory stanza or a salutation stanza, or one specifying the subject matter of it—“**জ্ঞানীন মঙ্গিরা**

বস্তুনির্দেশো বাপি তদ্ব্যুৎপত্তিঃ” । প্রেমচন্দ্র in his com. on কাব্যাদর্শ explains বস্তুনির্দেশ as meaning narration of the hero or one connected with him—‘বসতি প্রস্তুতবৃত্তান্তোহগ্নিস্থিতি বস্তু অবক্কারকঃ, অপরা বা তৎসম্বন্ধী তন্ত নিবেশ উপস্থাসঃ’ But মল্লিনাথ takes it to mean ‘narration of the subject matter’ (vide com.). We do not think it necessary to take বস্তু in the sense of নায়ক or তৎসম্বন্ধী.

Wordnotes

১. অভূৎ—ভূ+লুঙ্ দ্ or অস্+লুঙ্ দ্ (ভরত); nom. নৃপঃ.

ভূতসামান্তে লুঙ্—Aorist is added to the root to indicate indefinite past. It expresses “a past action done very recently, say in the course of the current day and it also implies the completion of an action at a past time generally.” Cf:—“The aorist (লুঙ্) of the later language is simply a preterit, equivalent to the imperfect (লুঙ্) and perfect (লিট্), and frequently co-ordinated with them.”—Whitney. As it denotes indefinite past, লুঙ্ is justified. Otherwise, লিট্ form may be expected, as there is reference to a very remote action not perceived by the poet (পরোক্ষ). In fact লিট্ is used in verse 4. In আর্দ্ধধাতুক বিভক্তিস অস্ also become ভূ.

২. নৃপঃ—নৃনু পাতীতি উপপদতৎ—নৃ—পা+ক—“আতোহনুপ-সর্গে কঃ” (৩২৩) । Nom. of অভূৎ. নৃ=নী+ঋ (উ) ।

৩. বিবুধসংঃ—বিশেষণ বুধ্যস্তে নিনিমেষত্যাং নিত্যং জাগ্রতীতি বা ইতি উপপদতৎ বি—বুধ+ক—“ইগুপধজাগ্রীকিরঃ কঃ” (৩১১৫৫) । বিশিষ্টো বুধো বেষাং বহু—ত্রিকালজজীবিশিষ্যত্যাং—ভামুজি। বিবুধ

means—(1) gods in general, (2) Indra the king of gods in particular, and (3) scholar. বিবুধানাং (দেবানাং পণ্ডিতানাং বা) বিবুধস্ত (ইজ্ঞস্ত) বা সখা যজ্ঞীতং। সমাসান্ত টচ্ comes in—“রাজাহঃসখিভ্যষ্টচ্” (৫।৪।৯১)—টচ্ is added to রাজন্, অহন্ and সখি final in তৎপুরুষ সমাস; adj. to নৃপঃ.

[বিবুধঃ সখা যস্ত (বহুব্রীহি) = gives the form বিবুধসখা (base বিবুধসখি). There is no difference in meaning.]

Decline—বিবুধসখা বিবুধসখায়ৌ বিবুধসখাযঃ

বিবুধসখায়ম্ “ বিবুধসখীন্

বিবুধসখিনা বিবুধসখয়ে বিবুধসখেষু বিবুধসখৌ etc. ;

From তৃতীয়া like হরি and *not* like সখি (i. e. সখ্যা, সখ্যে, সখ্যঃ, সখ্যৌ)—such is the opinion of ভট্টোজিদীক্ষিত, though হরদত্ত, ন্যাসকার and others differ.]

Dasharatha became Indra's friend by defeating the Asura Shambara (*alias* Timidhvaja)—Vide Ramayana, Ayodhyakanda, ch. 9, Bangabasi Edition.

সখা—সমানং খ্যায়তে জটৈরিত্তি সমান—খ্যা + ইণ্ (উ, ৫৮৬)। It is not ইঞ্ as উজ্জলদত্ত says (vide তত্ত্ববোধিনী). “সমপ্রাপঃ সখা মতঃ।”

4. পরন্তপঃ—পরান্ তাপয়তি ইতি উপপদতৎ—পর—তপ্ + গিচ্ + খচ্—“দ্বিৎপরয়োস্তাপেঃ” ৩।২।৩১)—অকর্ষিবদজন্তস্য মুন্” (৬।২৩। ৬৭)। তাপি shortens its penultimate and drops ই; adj. to নৃপঃ। পরঃ—শত্রুঃ।

5. ঞ্চতাস্বিতঃ—ঞ + ক্ত কৰ্ম্মণি or নপুংসকে ভাবে = ঞ্চতম্। অমু—ই + ক্ত কৰ্ম্মণি = অস্বিতঃ। ঞ্চতেন অস্বিতঃ তৃতীয়াতৎ। He was a

patron of the learned and himself a highly cultured and learned man. শ্রুত—(1) Vedas and other Shastras, the sources of knowledge. (2) the knowledge of the Vedas. অস্থিতঃ—followed by i.e. endowed with ; adj. to নৃপঃ .

5. দশরথঃ—This is a proper name and hence অবিগ্রহ নিত্যসমাস—“ন তি বাক্যেন সংজ্ঞা গম্যতে ।” Otherwise to be expounded as দশসু (দিক্) রথঃ যস্য স ব্যাধিকরণ বহুব্রীহি—“সপ্তমীবিশেষণে বহুব্রীহৌ” (২।২।৩৫). Hence he was both protector of his own people (নৃপঃ স্বমণ্ডলে) and chastiser of his enemies (পরমণ্ডপঃ পরমণ্ডলে) ।

নিপাতেনাভিহিতত্বাৎ প্রাতিপদিকার্থমাত্রে প্রথমা । অভিধান by ইতি.

7. ইতি—অব্যয়ম্—নিপাতন ।

8. উদাহৃতঃ—উৎ—আ-হু + ক্ত কন্মণি ; adj. to নৃপঃ.

9. গুণৈঃ—হেতৌ তৃতীয়া । গুণ (চু) + ঘঞ, অচ্ বা ।

10. বরং—adj. to যম্. “দেবাহ্বতে বরঃ শ্রেষ্ঠে ত্রিষু ক্লীবে মনাকুপ্রিয়ে” অমরঃ । বৃ + অপ্ কন্মণি—“গ্রহবৃদ্ধিশ্চিগমচ্” ।

11. ভুবনহিতচ্ছলেন—ভুবন—ভূ + ক্তান্ (উণাদি) । হিত—ধা + ক্ত । ভুবনানাং (শেষে ষষ্ঠী) হিতম্ ষষ্ঠীতং ; or according to জয়ম, ভুবনভ্যঃ হিতাঃ (বিশোধশাবতারাঃ)—“চতুর্থী তদর্থার্থবলি-হিতশ্লথরক্ষিতৈঃ” (২।১।৩৬) তদেব (or তে এব) ছলং কর্ণধা । Some make it ষষ্ঠীতং—তস্য ছলম্ ; of course ষষ্ঠীতং has a very wide scope and can be used almost universally. তেন—প্রকৃত্যা-দিভ্যং, করণে হেতৌ বা তৃতীয়া । হিত + ছল becomes হিতচ্ছল by the rule “ছে চ” (৬।১।৩৩)—when ছ follows ৎ comes in

after a short vowel and then ৎ becomes চ by the rule of ordinary Sandhi.

Some, however object. They hold that the word হিত may be either গুণবাচক or দ্রব্যবাচক. The rule “চতুর্থী তদর্থ্যবলিহিতসুখ-রক্ষিতৈঃ” and the বার্তিক “হিতযোগে চ” (deduced from this rule) refer to the গুণবাচক হিতশব্দ, which alone can enter into a চতুর্থীতৎ. Though we can have চতুর্থী বিভক্তি in connection with a দ্রব্যবাচক হিতশব্দ also (by the বার্তিক “চতুর্থীবিধানে তাদর্থ্য উপসংখ্যানম্”), we cannot have a চতুর্থী তৎ with it—“তাদর্থ্যে যা চতুর্থী ন সমস্তাহে, ন চতুর্থী-নাত্রম্ যদয়ং হিতসুখগ্রহণং করোতি”—ভাষ্যম্। Evidently, therefore, in a চতুর্থীতৎ ending in হিত, we can have no তাদর্থ্যচতুর্থী in the বিগ্রহ i. e. হিত is not দ্রব্যবাচক but গুণবাচক. This is also hinted at elsewhere—“বিকৃতিশ্চতুর্থীস্তা একত্যা। নহ সমস্ততে যদয়ং বলিরক্ষিতগ্রহণং করোতি”—ভাষ্যম্। Even all kinds of তাদর্থ্য-চতুর্থী are not compounded; otherwise বলি and রক্ষিত (which give rise to তাদর্থ্যে চতুর্থী) would have been superfluous. Evidently ভাষ্যকার does not think that হিত also gives rise to তাদর্থ্যে চতুর্থী; otherwise he would have said—“যদযং বলিহিতরক্ষিতগ্রহণং করোতি।” So when we get a চতুর্থীতৎ with হিত হিত is গুণবাচক and does not give rise to তাদর্থ্যচতুর্থী. When there is তাদর্থ্যচতুর্থী in connection with হিত (দ্রব্যবাচক) we have no চতুর্থী তৎ; since only প্রকৃতিবিকৃতিভাবাত্মিকা তাদর্থ্যচতুর্থী (not তাদর্থ্যচতুর্থী in general—excepting those with বলি and রক্ষিত) can be compounded into চতুর্থী তৎ. Here হিত (being identical with ছল) is দ্রব্যবাচক, and hence gives rise to তাদর্থ্যচতুর্থী। So there can be no চতুর্থী তৎ, but only ষষ্ঠীতৎ. To be brief, it is তাদর্থ্যে ষষ্ঠী সমাস like অশ্বশাস etc. Against this we have to say that such an arbitrary distinction between a গুণবাচক হিতশব্দ and a দ্রব্যবাচক হিতশব্দ is not based on sound principles of grammar, and has not the sanction of the ভাষ্য or other authorities on grammar. Moreover, the বার্তিক “হিতযোগে চ” is deduced from the

জাপকহুত্ৰ “তস্মৈ হিতম্” and not from ‘চতুর্থী তদর্থ’ etc., as নাগেশ clearly states. We quote here from ভট্টোজ্জি and তত্ত্ববোধিনী—
 তদর্থেন প্রকৃতিবিকৃতিভাব এব গৃহ্যতে—বলিরক্ষিতগ্রহণাজ্ জাপকাৎ”—ভট্টোজ্জি।
 “হিতমুৎপন্নং ন জাপকম্, তদযোগে “চতুর্থী চাশিবি ’ ইতি অতাদর্থ্যে
 হপি চতুর্থীসম্ভবাদিতি ভাবঃ। নম্ ‘চতুর্থী চাশিবি’ ইতি বিহিতা বা চতুর্থী তদন্তস্য
 সমাসো ন ভবতি সমাসাদাশিবেহনবগমাদিতি কেচিদাহরিতি কৈয়টেনোক্তম্। ততশ্চ
 তৎপক্ষে হিতমুৎপন্নগ্রহণমপি বলিরক্ষিতগ্রহণবজ্ জাপকমেবেতি চেৎ;—অত্র নব্যঃ—
 ব্রাহ্মণায় হিতং ব্রাহ্মণহিতম্, গোহিতম্, গোস্বমিতি অতাদর্থ্যচতুর্থ্য-
 স্তেনাপি সমাসঃ স্মীক্ৰিয়তে। সা চ অতাদর্থ্যচতুর্থী “হিত-
 যোগে চ” ইতি বার্তিকাৎ “চতুর্থী তদর্থ—“ইত্যাदिना हितमुत्पन्नकृत्यां समसविधानाज्
 जपकाद्वा सम्भवीति हितमुत्पन्नग्रहणं न जपकमिति सम्यग् एवेत्याहः”—।—তত্ত্ববোধিনী।

So we see that in expounding as ভূবনেভ্যঃ হিতম্, we are not bound to take ভূবনেভ্যঃ as তাদর্থ্যচতুর্থী; and consequently nothing can prevent a চতুর্থীতৎ. Of course, there is no harm to take it as বজীতৎ—ভূবনানং (শেষে বজী) হিতম্; because শেষে বজী is everywhere available. But that does not preclude the possibility of a চতুর্থী তৎ here, as it is expressly sanctioned in Panini's rules.

12. যম্—Ref. to নৃপঃ দশরথঃ. Though যৎ and তৎ are inseparably connected (বস্তুদোনিত্যসম্বন্ধঃ), যৎ in a subsequent clause never requires the correlative তৎ (উত্তর-বাক্যগতেনোপাত্তস্য যচ্ছবস্য সামর্থ্যাৎ তচ্ছবনিরাকাজ্জবম্). Obj. of উপাগমৎ.

13. সনাতনঃ—সনা (indeclinable)=সদা always. সনা ভব ইতি সনা+ট্য, তুট্ চ—“সায়িকিরংপ্রাহুপ্রগেহব্যয়েভ্যষ্ট্যট্যলৌ তুট্ চ” (৪।৩২৩)। The Eternal Being Vishnu. Nom. of উপাগমৎ.

14. পিতরম্—Case in apposition with যম্. পা+তৃচ= পিতা।

15. উপাগমৎ—উপ + গম্ + লুঙ্ or উপ—আ—গম্ + লুঙ্ +
দ্ ; nom. সনাতন.

16. স্বয়ম্—of his own accord, without being incited
by another. অব্যয়ম্ । প্রকৃতাভিহং তৃতীয়া (meaning আশ্রয়) ।

Remark:—There is inconsistency between the two ideas
conveyed by সনাতনঃ (primeval, eternal), and পিতরমুপাগমৎ (approached
Dasharatha as father, was born of him) ; but this inconsistency is
only apparent, as it can be explained away by the fact that the
greatness of Vishnu is incomprehensible. In the present case
this antithesis may be explained away by the fact that he was
born to extricate the world from the thorn—Ravana.

Cf :—ততঃ পদ্মপলাশাকঃ কৃৎ স্নানং চতুর্বিধম্ ।

পিতরং বোচয়ামাস তদা দশরথঃ নৃপম্ ॥৩২॥

(রাম'রূপে, বালকাক্তে, পঞ্চদশঃ সর্গঃ)

অজোহপি সন্নব্যায়াত্মা ভূতানামীষরৌহিণী সন্ !

প্রকৃতিং স্বামধিষ্ঠাষ সন্তবাম্যাত্মমায়রা ॥৩॥

যদা যদা হি ধনস্য গ্রানির্ভবতি ভারত ।

অভ্যুত্থানমধর্মস্য তদাত্মানং সৃজাম্যহম্ ॥৭॥

পরিব্রাণায় সাধুন্যং বিনাশায় চ হৃকৃতাম্ ।

ধর্মসংস্থাপনার্থায় সন্তবামি যুগে যুগে ॥৮॥ (গীঃ, ৪ অঃ)

দেবানাং কার্যসিদ্ধার্থমাধির্ভবতি সা যদা ।

উৎপত্তৌ তদা লোকে সা নিত্যাপ্যভিধীয়তে ॥ (সপ্তশতী)

দশরথিশতোপমদ্র্যুতিং বশসা দিমু দশবপি ঐতম্ ॥

দশপূর্বরথং যমাখ্যায় দশকর্টারিগুরুং বিদ্বু ধাঃ ॥২৯॥

(রঘুবংশে, অষ্টমঃ সর্গঃ)

Voice Change :—অভাবি নৃপেণ বিবুধসখেন পরস্তুপেন
শ্রুতাস্মিতেন.....উদাহৃতেন ।...বরঃ.....যঃ..... সনাতনেন
পিতা উপাগামি... ।

King Dashratha—a Vedic scholar, a great sacrificer, a devotee of the gods and manes, a chastiser of enemies, an able statesman and self-controlled.

সৌঃঞ্ঠ বেদাং ঞ্ঠিদশানযঃ পিতৃনতাপ্সীৎ * সমমংস্ত বন্ধুন্ ।
অজিঃ ষড়বর্গমংস্ত নীতৌ সমূলঘাতং ন্যবধীদরীং ॥২॥

Pr :—সঃ বেদান্ অধ্যৈঃ, ঞ্ঠিদশান্ অযঃ, পিতৃন্ অপারীং (অতাপ্সীং) বন্ধুন্ সমমংস্ত ষড়বর্গং ব্যজৈঃ, নীতৌ অরংস্ত, অরীন্ সমূলঘাতং ন্যবধীং চ ।

Beng :—তিনি বেদসমূহ অধ্যয়ন করিয়াছিলেন (করিতেন), দেবগণের উদ্দেশে যজ্ঞ করিতেন, পিতৃগণের তর্পণ করিতেন (আপ্যায়িত করিতেন) বন্ধুগণের সম্মান করিতেন, (কাম, ক্রোধ, লোভ, মোহ, মদ, মাৎসর্য—এই) ছয় বিপ্লবর্গকে জয় করিয়াছিলেন, বাজনীতিতে নিরত থাকিতেন (অর্থাৎ নীতিশাস্ত্রের আলোচনার আনন্দ পাইতেন) ও শত্রুগণকে সমূলে নিহত করিয়াছিলেন ।

Eng. Equi :—ঞ্ঠিদশ gods. পিতৃন্—Manes. অপারীং—fed and filled i.e. gladdened satisfied. অতাপ্সীং—gratified. ষড়বর্গ—the group of six (passions). অরংস্ত—delighted. নীতৌ—in politics, in the art of government. সমূলঘাতং—root and branch, upto the very root, to the very germ.

Eng :—He studied the Vedas, offered oblations to the gods, propitiated the Manes, honoured friends, triumphed over the passions (lit. the group of six), delighted in the study of moral science (or politics) and destroyed his foes root and branch.

Exp :—In this verse the poet describes the following virtues of

* অপারীং—জয়ম ।

king Dasharatha, viz., his knowledge of the Vedas,—his fondness for gratifying the gods with oblations in Vedic sacrifices and the Manes with libations,—his love for his friends (whom he always honoured),—his self-control,—his wonderful mastery over political and moral sciences and his capacity to subdue his enemies (both internal and external). He was thus an ideal man and an ideal king—the real protector of his people (রূপ), the father to his subjects (পিতা). Regular study of the Vedas was a part of his routine of daily duties. The Vedic sacrifices (which he so constantly performed) pleased (his friends) the gods all the more, and in return they blessed his lands with fertilising showers of rain. Nor was he negligent of his duties towards his departed ancestors; on the other hand he pleased them with libations of water and *pindas*. He was also sincerely affectionate and courteous towards his friends and relations, and always appreciated their services by honouring them with rich presents. He conquered the formidable internal foes—the aggregate of six passions (viz., Lust, Ire, Greed, Infatuation, Pride and Envy)—to which many a sturdy hero often easily succumbs. The onerous duties of the government of his people, far from worrying him, were the sources of his delight. In a word, he revelled in politics, and ethics was his recreation. As a result, neither the internal nor the external enemies could get the better of him. Of course he was a sound politician who did not allow the grass to grow under his feet. So he had exterminated the enemies to the very root to prevent further trouble in future (Cf:—অগ্নেঃ শেষ-মুপাং শেষং শত্রোঃ শেষং ন শেষয়েৎ) He was thus পরম্পূর্ণ in the strictest sense of the term. It is said in the Hindu Shastras, that the moment a human being is born, he becomes subject to three debts—one to the seers, another to the gods, and the third to the Manes. He can get rid of the first by Vedic study, of the second by sacrifices and of the third by giving birth to a male child. It is obvious that Dasharatha was free from the first two debts. He tried to discharge the third debt also by offering libations etc. to his departed ancestors. Herein lay his only deficiency, as he was after all
childless

জহ্মমজ্জনা—অত্রিষত্ব ধর্মোৎসাহনঃ যজনঃ দানম্ । শত্ৰাজীবো ভূতরক্ষণঃ
 চেতুস্তয়ং নৃপ ইত্যনেনোক্তম্ । ভূতবক্ষণ শত্ৰবক্ষম্ । ‘সঃ’ নৃপো ‘বেদানধৈষ্ট’ অধীত-
 বানিতি স্বাধায উক্তঃ । বেদরত্তি জ্ঞাপয়ত্তি ধর্মার্থমাবিতি বেদাঃ সামাদযঃ “নন্দিগ্রহিণ্যাদি—”
 ইত্যাম্ । ইণ্ডোহবিপূর্বস্য “বিভাষা লুঙ্ লুঙোঃ” ইতি গাঙ্ । বিভাষণেতি গাঙভাবপক্ষে রূপম্ ।
 অজাদিভাষাট্ । “আটশ্চ” ইতি বুদ্ধিঃ । ভিষ্মাভ্যাসনেপদম্ । “আদেশপ্রত্যয়য়োঃ”
 ইতি বহৎ ষ্টুৎ চ । ‘ত্রিদেশান্’ দেবান্ ‘অযষ্ট’ অগ্নিহোত্রাদিভিঃ পুজিতবান্ । যজনমুক্তম্
 যজ্ঞঃ “স্মরিতক্রিঃ—” ইতি তঙ্ । অনিগ্নমাপত্যং হলঃ “লিঙ্ সিচৌ—” ইতি কিঙ্ঘং ন
 ভবতি । “ত্রশ্চত্রসূত্র”—ইত্যাदिনা যজম্ । “ঝলো ঝলি” ইতি সিচৌ লোপঃ । “পিতৃন্
 অপারোঁ” আপাশ্রিতান্ । পিতরমুদ্ভিষ্ট যজনম্ । পু পালনপূরণয়োঃ ইত্যাম্
 পূরণার্থ্যং লুঙি কপম্ । ‘সিচি বুদ্ধিঃ—” । “ইট ঈটি” । ইতি সিচৌ লোপঃ । অথবা
 পিতৃনতাপ্যোঁ ইতি পাঠঃ । তূপ ঙীনে ইত্যাম্ লুঙি “স্পৃশ যৃণ-কৃষ-তৃপ-দৃপাং চ্চৈঃ
 সিচ্চক্যঃ” হতি চ্চৈঃ সিচি “অনুদাস্তস্য চ—” ইত্যাदिনা অমতাংবপক্ষে রূপম্ । পিতৃ-
 ণপিতবানিতিার্থঃ । ‘সমম’স্ত বঙ্গ্ ন’ মাতৃ শিরসি জাতোন্ সম্মতবান্ । সদা দান-
 মানাদিভিঃ পুজিতবানিতিার্থঃ । সম্মতেবমুদাত্তাত্ত্ ইট্ প্রতিবেদ্যৎ । যেবাং সিচ ইকার
 উচ্চারণ ষ্ঠেন্বেৎ “হনঃ সিচ” ইতি কিংকবণজ্ঞাপকান্নলোপাভাবঃ । যেবাং তু ইকার
 ইৎ তেষাম্ ত্রিবিধং নকাবলোপাভাবঃ । আভ্যন্তরং শত্রুমজিত্য কথং পরস্তপ ইত্যাহ—
 ‘ন্যজেষ্টে ষডবর্গম্’ ইতি । ক মক্রোধশোভমোহমদমৎসয্যাণং বর্গঃ ‘ষডবর্গঃ’ । তমতিভূত-
 বান্ । বিপূর্বস্য জঘতঃ “বিপরাভ্যাং জেঃ” ইতি তঙ্ । অরং নীতো’ সানাদিষু সন্ধ্যা-
 দিষু চ রতঃ নীতিমান্ ইতিার্থঃ । সমূলবাৎ স্বাবধাৎ সমূলান্ নিঃশেবান্ ‘গরোন্’ শত্রু-
 নিহতবান্ । উচ্ছেদনৌয়া যে শব্দবস্তুবিদং বিধানম্ । সমূলোপপদাক্ষেপে ‘সমূলাকৃত—
 “ইত্যাदिনা গমূল্ । “হো হস্তেঃ—” ইতি ষতম্ । বুদ্ধিঃ । “হনস্ত—” ইনি তহম্, “কবা-
 দিষু যথা—” ইত্যাदिনা যথাবিধায়ু প্রয়োগঃ । অমুপ্রয়োগে “লুঙি চ” ইতি বধাদেশঃ ।
 তস্য অকাবাস্তহাৎ উদ্দেশ্যহনেকাচত্বাৎ ইণ্ নিষেধা ন ভবতি । অতো লোপে কৃতে তস্য
 স্থানিবস্থাৎ “অতো হলদে—” ইতি বিভাষা বুদ্ধিন ভবতি ।

মল্লিনাথ—ভগৈবরমিত্যুক্তং তদেব ব্যনক্তি স ইত্যাদিলোকত্রয়েণ । ‘স
 দশযথঃ । বেদরত্তি সমাগ্ জ্ঞাপয়ত্তি ধর্মার্থমাবিতি বেদা ঋগযজুঃসামানি “ত্রিগ্রাম্যমুদাস্তমজুর্বা
 ইতি বেদাশ্চয়ত্রয়ী” ইত্যমরঃ । বেদেণ্যস্তাং পচাচ্চ । তান্ ‘অধৈষ্ট’ অধীতবান্ । ইঙঃ
 লুঙি ভিষ্মাভ্যাস্ত্ । “বিভাষা লুঙ্ লুঙোঃ” ইতি গাঙভাবপক্ষে চ্চৈঃ সিচি বহৎ ষ্টুৎ ।

‘আভজাণীনাম্’ । “আটশ্চ” ইতি বুদ্ধিঃ । ত্রিঃ দশ পরিমাণমেবাং “ত্রিদশাঃ । বহুব্রীহি-
নমাসান্তো ড্ । ত্রিশ্রো দশা বয়োবহা যেষামিতি বা ‘ত্রিদশাঃ’ দেবাঃ । তান্ অবষ্ট
ধাটৈঃ পূজিতবান্ । যজ্ঞলুঙি কত্র তিপ্রায়ে আয়নেপদম্ । অত্র সিচঃ অকিঙ্ঘাৎ ন
সংপ্রসারণম্ । ত্রশ্চাভিনা যত্ম । ‘বংশে স্বনি’ ইতি সকারলোপঃ । ঙুত্ম । পিতৃ-ন-
তাক্ষীৎ’ পিতৃষষ্টৈজ্ঞর্ভাবিনীং বৃত্তিমাপ্রিতা প্রজয়া চ তর্পিতবান্ । “স্পৃশ্মশ্চকৃষতৃপদৃপাং
সিজ্ বা বক্তব্যঃ” । “অতিসিচোহপৃক্তে” ইতি ইড়াগমঃ । “অমুদাত্তস্য চ—” ইত্যাদিনা
অমাগনাত্তাবপক্ষে সিচি বুদ্ধিঃ । এতাবতাস্য ত্রিবিধমণ্যানুগামুক্তম্ । “এষ বা অনূণো যঃ
পুত্ৰী বহা ব্রহ্মচারিবাসী” ইত্যাদি ক্ষেত্রেঃ । ‘বন্ধনু’ স্বজনান্ । ‘বন্ধুশ্বজনঃ’ সমাঃ”
ইত্যমরঃ । “সমমংস্ত” দানসম্মানাদিভিঃ সংকৃতবান্ । অশ্বখা “আশ্রিতান্ যঃ পরিত্যজ্য
বন্ধনুপি চ পাষিষঃ পরপোষবতো যুতঃ সে হক্ষয়ং নরকং ব্রজেৎ ॥” ইতি দোষশ্রুণাদিভি
স্তাবঃ । মন্ততেরনিটো লুঙি তঙ্ । “তদ্বাদিগ্রংগং স্তান্নমূর্থম্” ইতি সিজস্তস্তান্ত্রধেন
ইদিশ্বাৎ “অনিদিতাম্—” ইত্যাদিনা নলোপো নান্তি । বধাৎ বর্গঃ বড়বর্গঃ কামক্রোধাত্তরি-
বড়বর্গঃ । তং ব্যজেষ্ট’ বিজিতবান্ । অস্থানে কামক্রোধাদিরহিত ইত্যর্থঃ । জযতেলুঙি
“বিপর্যাত্যাং জেঃ” ইত্যায়নেপদম্ । স্বরাস্তদ্বাদনিটুত্ম । সিচোহকিঙ্ঘাৎ গুণঃ । ‘নীতো’
সামাদিসন্ধ্যাদিপ্রয়োগবিধৌ । ‘অরংগু’ বিপ্রকং ব্যবহৃতবান্ ইত্যর্থঃ । রমেলুঙি সিচো-
হকিঙ্ঘান্নানাসিকলোপঃ । নীতিকৌশলস্যা ফলমাহ । ‘অবীন’ বাহশক্রনু ‘চ’ । সমূলং
হতা ‘সমূলঘাতম্’ সমূলাকৃতজীবেষু হনকৃৎগ্রহঃ” ইতি ণমূলপ্রত্যয়ঃ । উপধাবুদ্ধিঃ ।
“হো হস্তেঃ—” ইতি কুত্ম । হনস্তোহচিগলোঃ” ইতি তডম্ । ‘স্তবনীং’ নিহতবান্ ।
“ক্বাদিষু যথাবিধানুপ্রয়োগঃ । লুঙি চ, ইতি হনো বধাদেশঃ । অদন্তহাদিড়াগমঃ
অতো লোপস্যা স্থানিবস্তাৎ “অতো হলাদেলবোঃ” ইতি বৈভাবিকী চ বুদ্ধিনি ভবতি ।
“ইট ঙ্গি” ইতি সিজ্ লোপঃ । ইহ কাব্যে প্রয়োগবৈচিত্রী তাবদেকোহলঙ্কারঃ সাব ত্রিকঃ ।
অস্ত্রোহপি শর্দারালঙ্কারঃ স্তত্রোক্ত বধাসম্ভবম্ভাববিবাক্তে । অত্র হৃদয়নাদিক্রিয়াযোগপত্তাৎ
সমুচ্চয়ভেদোলঙ্কারঃ । “গুণক্রিয়াযোগপত্তে সমুচ্চয়ঃ” ইতি লক্ষণাৎ ।

Wordnotes

I. সঃ—Ref. to নৃপঃ দশরথঃ (verse I). প্রকান্তার্থবাদ্
বচননিরাকাক্ষত্বম্—প্রকান্তপ্রসিদ্ধানুভূতার্থেষু তচ্ছব্দো বচনং নাপেক্ষতে ।
Nom. to all the finite verbs in this verse.

2. অঐধেষ্—অধি—ইঙ্+লুঙ্+ত। Alt. অধ্যগীষ্টে। The root ঐ is always preceded by অধি and is আত্মনেপদ। Nom. সঃ.

3. বেদান্—বিদন্তি ধর্ম্মাধর্ম্মৌ এতিঃ—বিদ্+ঘঞ্+করণে অপাদানে বা or বেদয়ন্তি ধর্ম্মাধর্ম্মৌ—বিদ্+ণিচ্+অচ্+কর্তৃবি পচাণ্চচ্। Obj. of অঐধেষ্। By বেদপাঠ, ঋষিঋণ is discharged. There are three kinds of Vedic Mantras—ঋক্ (verse), যজুঃ (prose) and সামন্ (song). Hence they are collectively called ত্রয়ী। Again there are four বেদসংহিতাs,—ঋক্ সংহিতা, যজুঃ সংহিতা, সামসংহিতা and অথর্ব্বসংহিতা।

4. ত্রিংশান্—Obj. of অযষ্টে। In the সর্ব্বকথা, মল্লি thus explains it—ভিক্ষো কশা (বালাকৌমাবযৌবনানি জন্মসত্তারুদ্ধয়ো বা) দেব্যাং তে (that is free from old age or destruction); যদা ত্রিংশ পবিমাণমেবাং তে ত্রিংশাঃ—সম্ভায়াব্যাযাসম্ভাদুরাধিকসম্ভায়াঃ সম্ভ্যোয়ে (২২।২৫) ইতি বহুব্রীহি :—“বহুব্রীহৌ সম্ভ্যোয়ে ডঙ্কবহুগগাং” (৫।৪।৭৩) ইতি সমাসান্ত ডচ্। Other ways of explaining the word are as follows :—(a) ত্রিরাবৃত্তাঃ দশ (সম্ভায়া) বেবাং তান্ বহ। But this gives the number of gods as 30 only, while originally the number was 33. (b) So মল্লি says ত্রিংশপরিমাণমেবাং which is equivalent to ত্র্যধিকাত্রিরাবৃত্তাশ্চ দশ পবিমাণমেবাং তে। শাকপার্ষিবাদিস্থাং অধিকাবৃত্তশক্লোপঃ। একদৈত্যত্রিশক্লস্য তন্ত্রতয়োচ্চাবণাহভর্যার্থপরত্বম্। অস্মমেব পক্ষঃ স্রত্যমুণ্ডণঃ। ত্রীচ.দশ চেতি ছান্দোগ্যেহভিহিতস্থাৎ। ত্র্যধিকাবৃত্তপবতাণ্ডোতনার্থং ত্রী চেতি দ্বিচনাস্তত্তয়া নির্দেশঃ। তে চ দেবাঃ—অর্কা ষাটশ কল্পা একাদশ বসবোহষ্টৌ অশ্বিনৌ দ্বাবিতি। অশ্বিনৌকুমারৌ বিহায় ইন্দ্রঃ প্রজাপতিশ্চেতি বা দ্বাত্যাং পক্ষান্তরে সম্ভায়াপূরণম্। (c) ত্রীন্ তাপান্

দশভাতি উপপদসমাসে ত্রি-দন্শ্ + ক যত্রার্থে সংজ্ঞায়াং কর্তৃন্নি কঃ ।
 “ত্রি-দন্শ্ + পচাভ্জচ্, প্ৰবোধরাদিত্যাং নলোপঃ ইতি রাজদেবঃ । তন্ন ।
 উক্তবিগ্রহে কৰ্ম্মণ্যণ্ প্রসঙ্গেন অচোহপ্রাপ্তেঃ । মূলবিভূজাদিত্যোকে বা
 সমাধেয়ম্”—ভানুজি । তাপস are three—আধ্যাত্মিক, আধিদৈবিক,
 and আধিভৌতিক. (d) তৃতীয়া (যৌবনাখ্যা) দশা সদা যেষাং তে
 বহু (gods have eternal youth). “ত্রিশকস্য তৃতীয়ার্থতা ত্রিভাগ-
 যৎ”—ভানুজি । In this way he discharged দেবঋণ.

5. অবষ্ট—যজ্ + লুঙ্ ত । Nom. সঃ. The root যজ্ is
 উত্তরপদী ; it takes আত্মনেপদ here, as the result of the
 action (যাগ) accrued to the agent (king) himself—
 “স্বরিতক্রিঃ তঃ কত্র ভিপ্রাষে ক্রিয়াকলে” (১।৩।৭২) ।

“কেচিদ্ধু যজ্ঞেব দেবপূজাৰ্চিহাং ত্রিদশানিত্যন্ত বৈরর্থ্যাপত্তেঃ, ত্রিদশানবষ্ট
 সঙ্গতশান্ ইত্যাহঃ”—ভরতঃ । Some hold that the root যজ্ means the
 worshipping of gods ; hence ত্রিদশান্ is redundant ; so they explain
 অবষ্ট as “became united with as friends.” But ভরত thinks it un-
 necessary.

6. পিতৃন্—Deified souls of departed ancestors. Obj.
 of অপারীং or অতাপ্সীং.

He tried to discharge his পিতৃঋণ in this way ; but he was childless,
 his attempts were only partially successful. The Manes were
 pleased with him, but his debt was not discharged. But note here
 Malli's explanation—“gratified the Manes by offerings ; and by the
 progeny which was to result from them.” By studying the Vedas,
 performing sacrifices to gods and gratifying the Manes by generat-
 ing children Dasharatha became free from three debts, which all
 have to pay off, viz., debt to sages, debt to gods and debt to the

Manes. Cf:—“জায়মানো বৈ ব্রাহ্মণশ্চিতিৰ্গণবান্ জায়তে ব্রহ্মচর্যোণৰ্ষিত্যঃ যজ্ঞেন বেবেত্যঃ প্রজয়া পিতৃভ্যঃ” (আষ)

ঋষিবেবগণস্বধাভূজাং ঋতবাগপ্রসবৈঃ স পার্শ্বিবঃ ।

অনুগত্বয়ুপেয়িবান্ বভৌ পরিধেমুক্ত ইবোক্ষকীৰ্ণিত্যিঃ ।

(রঘু ৮৩০)]

Acc. to মনু, সোমসদঃ, অগ্নিষাভাঃ বর্হিবদঃ, সোমপাঃ, হবিষদঃ, অজ্যপাঃ and মুকালিনঃ are the principal classes of Manes, being the sons of some of the ten প্রজাপতিস.

Cf:—“দ্বিধা কৃত্বান্ননো দেহমর্ধেন পুরুষোহভবৎ ।

অর্ধেন নারী তস্যাস স বিরাজমসৃজৎ প্রভুঃ ॥৩২॥

তপত্তপ্তাসৃজৎ যন্ত স স্বয়ং পুরুষো বিবাহি ।

তং মাং বিস্তাস্য সর্বস্য অষ্টারং দ্বিজসন্তমাঃ ॥৩৩॥

অহং প্রজাঃ সিস্কৃন্ত তপত্তপ্তাঃ সৃছচরম্ ।

পতীন্ প্রজানামসৃজং মর্ষানাদিতো দশ ॥৩৪॥

মরীচিমত্র্যাক্ৰিবনো পুলস্ত্যং পুলহং ক্রতুম্ ।

প্রচেতসং বশিষ্ঠক ভৃগুং নারদমেব চ ॥৩৫॥ (মনুসংহিতা ১ম অঃ)

মনোহৈরগ্যগর্ভস্য যে মরীচ্যাদয়ঃ সূতাঃ ।

ভেবামুদীণাং সর্কেষাং পুত্রাঃ পিতৃগণাঃ সূতাঃ ॥১৯৪॥

বিবাহি সূতাঃ সোমসদঃ সাধ্যানান্ পিতর সূতাঃ ।

অগ্নিষাভাশ্চ দেবানান্ মারীচা লোকবিশ্রুতাঃ ॥১৯৫॥

দৈত্যদানববক্ষাণাং গন্ধর্বোরগরক্ষসান্ ।

স্বপর্শকিররাণাক সূতা বর্হিবদোহজিজ্ঞাঃ ॥১৯৬॥

সোমপা নাম বিপ্রাণাং কত্রিমাণাং হবিভূজাঃ ।

বৈজ্ঞানামাজ্যপা নাম শূদ্রাণাম্ মুকালিনঃ ॥১৯৭॥

সোমপাস্ত কবে পুত্রা হবিষজ্ঞোহদ্বিরঃ সূতাঃ ।

পুলস্ত্যমাজ্যপাঃ পুত্রা বশিষ্ঠা মুকালিনঃ ॥১৯৮॥

...

...

ব এতে ভু গণা মুখ্যাঃ পিতৃণাং পরিকীর্তিতাঃ ।

ভেবামপৌহ বিজ্ঞেয়ং পুত্রপৌত্রমভবৎ ॥২০০॥

কবিভ্যাঃ পিতরো জাভাঃ পিতৃভ্যো দেবদানবাঃ।

দেবেভ্যস্ত জগৎ সৰ্বং চরং স্থান্, হৃৎপূৰ্ব্বশঃ ॥২০১॥ (মহু, ৩ অঃ)

Another account gives the names as—অগ্নিশাস্তাঃ, সৌম্যাঃ, হবিশস্তাঃ, উমপাঃ, হৃকালিনাঃ, বর্হিবদাঃ and আজ্যপাঃ. All these groups are said to have been born from the drops of perspiration on Brahman's body at the time he was intending to outrage the modesty of his own daughter Sandhya.

7. অতাপ্পীং—তৃপ্ (প্রীগনে দিবাদি or স্বাদি)+লুঙ্। ভট্টোজি and মল্লি notice this reading. জয়ম has অপারীং—প্ (জুহোত্যাদি or ক্রাদি)+লুঙ্ দ্। অতাপ্পীং and অপাবীং are synonymous. অত্রাপ্পীং, অতর্পীং and অতৃপং are alt. forms. Nom. সঃ. তৃপ্যতি, তৃপ্নোতি। পিপর্তি, পৃণ্যতি।

8. সমমংস্ত—সম্—মন্ (দিবাদি) লুঙ্ ত। Nom. স. মন্ততে।

9. বন্ধুন—Relatives, friends. “অত্যাগঃসহনো বন্ধুঃ”। Obj. of সমংস্ত. “বন্ধবঃ পিতৃমাতৃতঃ.”

10. ব্যজেষ্ট—বি—জি+লুঙ্ ত। Nom. সঃ. আত্মনেপদ by the rule—“বিপরাত্যাং জেঃ” (১৩১১)।

11. ষড়্‌বর্গম্—The collection of six internal enemies of mankind, known as ষড়্‌ব্রপু. They are “কামঃ ক্রোধস্তথা মোহো মদমোহো চ মৎসবঃ”. ভারবি calls them অরিষড়্‌বর্গ—কৃতারিষড়্‌বর্গজয়েন মানবীমগম্যরূপাং পদবীং প্রাপিৎসুনা। বিভজ্য নক্তন্দিবমস্তত্তল্লিণা বিতত্ততে তেন নয়েন পৌরুষম্ ॥ (কিরাত ১১)। ভট্টি, on the other hand, always calls them ষড়্‌বর্গ. Cf :—“ষড়্‌বর্গবশ্তাঃ পরিমূঢ়বন্ধুঃ” (১২১৩২)।

ষট্‌ং বর্গঃ ষটীতং। Do not say ষট্‌ বর্গাঃ— দিক্‌শচ্যো

সংজ্ঞায়াম্ ইতি সমাদঃ. For then the form would be ষড়্‌বর্গাঃ (meaning six particular groups—the form ষড়্‌বর্গাঃ being a proper name). ষড়্‌বর্গ, on the other hand, means a group of six (passions) and not six groups. Obj. of ব্যজ্ঞেষ্ট.

12. অবাস্ত—বস্ + লুঙ্ত। Nom. সঃ. বসতে।।

13. নীতো—[In the adoption of one of the four means of success against an enemy (উপায়)—সামন্ (conciliation), দান (bribery), ভেদ (sowing dissensions) and দণ্ড (punishment—open attack);—or one of the six expedients (measures of royal policy)—ষাড্‌গুণ্যপ্রয়োগ—শক্তি (peace), বিগ্রহ (war), যান (march), আসন (halt), সংশ্রয় (taking shelter) and দ্বৈধীভাব (duplicity) নীতি means politics in general, or the science of morality, ethics, moral philosophy.] নী + ক্তিন্ + ৭১১; alt. form নীতাম্ বিষয়াদিকবণে ৭মী।

14. সমূলঘাতং—অব্যয় used as an adv. to ন্যবধীৎ. মূলেন। সহ—সমূলং or সহমূলম্—“তেন সহৈতি তুলাযোগে” (২।২।২৮) বহু-ত্রীহি :—“বোপসজ্জনদ্য” (৬।৩৮২) ইতি সহদ্য সত্যাবঃ। সমূলান্ হৃষা ইতি (উপপৎতৎ—“অমৈবাব্যয়েন”) সমূল—হন্ + ৭মূল্—“সমূলান্ ক্রুতজ্যো-বেষু হনকৃৎ প্রহঃ” (৩।৪।৩৬)।

15. ন্যবধীৎ—নি—হন্ + লুঙ দ্। Nom. সঃ. The same root is used as that to which নমূল্ is affixed (হন্)—“কষাদিষু যথাবিধানুপ্রয়োগঃ” (৩।৪।৩৬)। Cognate use.

16. অবীন্—Obj. of ন্যবধীৎ. There is কর্ণবিবক্ষা, hence

কৰ্মপি দ্বিতীয়া , otherwise we may have বটী শেষে, if there is শেষবিবক্ষা—by the rule—“জাসিনিপ্রহণনাটক্রাথপিবাং হিংসারাম্” (২।৩।৫৩).

17. চ—সমুচ্চয়ার্থকব্যয়ম্ ।

Voice :—তেন বেদাঃ অধীষত (অধ্যায়িষত, অধ্যাগীষত, অধ্যাগায়িষত) ত্রিদশাঃ অযক্ষত, পিতরঃ অপারিষতঃ (অপরিষত, অপারীষত), বা অতপিষত (অতৃপ্সত), সমমংসত বন্ধবঃ, বাজায়ি ষড়্ বর্গঃ, অরামি..... শ্রবধিষত (নধানিষত, শ্রহসত) অরয়শ্চ ।

Remark :— This verse also refers to the five মহায়জ্ঞs which the king | performed everyday :—ব্রহ্মযজ্ঞ (Vedic study), পিতৃযজ্ঞ (offering libation to the Manes), দেবযজ্ঞ (performing sacrifices), ভূতযজ্ঞ (making offerings to various creatures), ন্যযজ্ঞ (hospitality).

{ অধ্যাপনং ব্রহ্মযজ্ঞঃ পিতৃযজ্ঞস্তু তর্পণম্ ।
{ হোমো দৈবো বলিতে 'ইতো ন্যযজ্ঞোহতিথিগুণজনম্ ॥ (মহু ৩।১০)

সমূলম্—মূলং প্রকৃতিঃ । Prakriti again is of three kinds—

(a) মূলপ্রকৃতি—বিজিগীষু, অরি, মধ্যম, উদাসীন—(4) ।

(b) শাখাপ্রকৃতি—মিত্র, মিত্রমিত্র, অরিমিত্র, অরিমিত্রমিত্র, পার্শ্বগ্রাহ, পার্শ্বগ্রাহ-হাসার, আক্রম, আক্রমাসার—(8) ।

(c) ত্রব্যপ্রকৃতি—অমাতা, রাষ্ট্রি, দুর্গ, কোষ, দণ্ড (বল)—(5) ।

A devotee of Lord Shiva, a mighty warrior and a friend of Indra —King Dasharatha was famous for his charity.

বসুনি তৌয়ং ঘনবহ্নরতারীত্ * সহস্রাসনং গৌতমিদাধ্যবাসীত্ ।
ন ব্রহ্মস্বকাদন্যমুপাখ্যিতাসী যশাসি সর্বেষুভূতাং নিবাস্যত্ ॥২॥

Pr :—অসৌ বহুনি তোয়ং ঘনবৎ ব্যতীরীং (ব্যাকীরীং), গোত্রভির্দা
সহ আসনম্ অধ্যবাংসীং, ত্র্যক্ষকাং অত্রাং ন উপাছিত, সর্কেষুভূতাং
যশাংসি নিরাহুং ।

Beng :—মেঘ যেমন জলবর্ষণ করে, সেইরূপ তিনিও ধন বিতরণ
করিতেন । পর্বতভেদক (ইন্দ্রের) সহিত একাসনে উপবেশন করিতেন ।
ত্র্যক্ষক (শিব) ব্যতীত অত্র (দেবতার) উপাসনা করিতেন না । এবং
সকল ঋক্ষের যশোবাশি দূব (অর্থাৎ বিলুপ্ত) করিয়াছিলেন ।

Eng. Equi .—বহু—wealth, riches. ঘনবৎ—cloud-like. ব্যতীরীং—
distributed. ব্যাকীরীং—showered, scattered. গোত্রভির্দা—with the pier-
cer (render, smiter, cleaver) of the supporters of the earth (i.e.
mountains). ত্র্যক্ষক—the three-eyed God Shiva. উপাছিত—worshipped.
যশাংসি—fame, glories, renown. ঋভূতাং—of the bowmen, archers,
arrow-wielders i.e. warriors in general, নিরাহুং—cast into shade,
demolished, wiped out, put out.

Eng :—He gave away riches as a cloud (pours down)
water, sat in the same seat with Indra (the piercer of the earth-
supporting mountains), did not worship any other God than
the Three-eyed One (i.e. Shiva) and eclipsed the glory of all
archers.

Exp :—Like clouds disinterestedly and profusely shower-
ing water everywhere, he lavished wealth in profuse quantity
on all without any distinction or partiality. Impelled by a
disinterested desire of doing unstinted good, he never cared
for any benefit in return. Thus he won regard of his subjects
and the admiration of the gods. Out of regard for his ex-
cellences and valuable services (in the shape of fighting with
asuras), even Indra himself honoured him with a share of the
divine throne. The king of gods knew fully well the debt he
owed to the mortal king, and thus lived on terms of equality
with him. And naturally enough, Dasharatha could not bend
his knees before the minor divinities when their chief was on
an equal footing with him. There was only one God whom
he could worship without the loss of prestige. and this God

was superior to all other gods, including Indra even. He was none else but the Great Lord Shiva—the Three-eyed Divinity—the God of gods (Mahadeva) Before Him alone, he would bow down in veneration and the rest of the gods were his clients. As regards his military achievements he had hardly any rival. He had cast into the shade the renown of all who professed arms—mortal or immortal.

ভস্মমক্ষণী—‘বহুনি জ্বয়ানি বহুব্যাতিরেকেন বালাদিত্যঃ ‘ব্যাকারীঃ’
 দত্তবান্ শিক্শুণ্ডবানিতি বা কিবতেনু’ড়ি কপম্ । কঃ কিম্বেত্যাপেক্ষামাহ—‘তোয়ং
 বনবৎ ইতি । তোরমূৰ্চকম্ বনো মেঘঃ কলনির’পক্ষতয়া যথা বিকিরতি তত্বৎ ।
 এবং সম্যকপালনাদিস্ত্রেণ তুল্যত্বমাহ—সহাসনং গোত্রভিদাধাব্যসৌমিতি । ‘গোত্রভিদা’
 ইস্ত্রেণ ‘সহাসনমধ্যাব্যংসং অধ্যুষিতবান । অনেন অত্যন্তধর্মবিজয়িত্বা কলং দর্শয়তি ।
 বস নিবাসে ইত্যস্য কপম্ । ‘বসিঃ সপ্তসারণী’ ইতি বচনাৎ ইড়ভাবঃ । “অতিসিচঃ
 —ইতি ইট্ । “বদব্রজ—” ইত্যাদিনা বৃদ্ধিঃ । “সঃ স্যাধ’ধাতুকে” ইতি তত্বম্ ।
 আসনমিতি “উপাধ্যাঙ্ বসঃ” ইত্যধিকবণস্য কর্ম’সংজ্ঞা । ত্রীণি অশ্বকাপি
 অক্ষৌণি ষণ্য ইতি ‘ত্ৰ্যশ্বকঃ’ মহাদেবঃ । তস্মাৎ ‘অন্তঃ’ নোপাধিত ন পুঞ্জিতবা-
 নিত্যর্থঃ । উপপূৰ্ব্বাভিষ্ঠতে: “দেবপূজাস’গতিক রণমিত্রকরণপরিবু” ইতি দেবপূজাস্রাং
 তত্বম্ । “স্থাবোরিচ” ইত্যাদিন ইত্বং কিঙ্কং চ । ‘হুশ্বাদজাৎ’ ইতি সিচো লোপঃ ।
 ইবুন্ বিজ্ঞতাতি “অন্তোভ্যোপি দৃশ্যতে” ইতি কিপ্ । “ইবুভূতো” ধনুধ’রঃ । ‘সর্ব’বাৎ
 ভেবাৎ ‘যশাসি নিরাস্ত্বৎ’ নিরস্তবানিত্যর্থঃ । এতেন অস্যা অসাধারণীকৃতাস্ত্বৎ দর্শিতম্
 ‘উপসর্গাদস্যত্বাহোব’ বচনম্” ইতি বচনাৎ যদা তত্ব্ নান্তি তদা তিপ্ । অস্যাতি—”
 ইত্যাদিনা চেরত্বম্ । “অস্যাতেত্বক্” ।

অগ্নিনাথ—অসৌ নৃপঃ “বহুনি ধনানি । রিক্শং ধনং বহু” ইত্যমরবাদৌ
 ‘তোয়ং বনবৎ’ । “তেন তুল্যম্—” ইত্যাদিনা বতিপ্রত্যয়ঃ । ‘ব্যাকারীঃ’ বিভীর্ণবান্ অর্ঘিত্য
 ইতি শেষঃ । তব তলু’ড়্ “ইট ঈট্” ইতি সিঙ্গলোপঃ । মেঘোপম্যাম্রিব’জোপকারিত্বং
 বহুপ্রদত্তং সার্বত্রিকত্বং চোক্তম্ । ‘গোত্রভিদা’ ইস্ত্রেণ সহ ‘আসনমধ্যাব্যংসৌ’ । একাসনে
 স্থিতবানিত্যর্থঃ । বিজয়সহকারিত্বাদিতি ভাবঃ । “উপাধ্যাঙ্ বসঃ” ইতি কর্ম’ধম্
 বসেসিঁবাসাধা’দনিচৌ লু’ড়্ । “অতিসিচোহপ্তকে” ইতি ইট্ । “বদব্রজ—ইত্যাদিনা
 হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ । “সঃ স্যাধ’ধাতুকে” ইতি সকারস্য তকারঃ । কিংচ । ‘ত্ৰ্যশ্বকাৎ’
 ত্রিলোচনাৎ ‘অক্ষি লোচনমশ্বকম্’ ইতি বাদবঃ । ‘অন্যং দেবং নোপাধিত নাসেবি

কিমুতাবাচীনমিতি ভাবঃ। উপপূর্ব্বাৎ তিষ্ঠতেলুঙি দেবপূজারামান্ননেপদম্। “হাদ্বেগিচ্চ” ইতি ইত্বকিঞ্চে। ‘হ্রস্বানসঙ্গাৎ’ ইতি সিজ্ লোপঃ। সবে বামিবুত্বতাং ধমত্বতাং ‘বশাংসি নিরাহুৎ’ নিরন্তবান্। এতেন ভূজার্জিতসংপদমুক্তম্। “অস্যাতিবক্তি খ্যাতিভ্যোহিঙ্। “অস্যা-তেলুক্”। উপাসামুচরয়োঃ সংসৃষ্টিঃ।

Wordnotes

1. বহ্নি—“শেবভেদেহনলে রশ্মো বহ্ন রত্নে ধনে বহ্ন”—“অমরঃ।
Obj. of ব্যতাবীৎ or ব্যাকারীৎ.

2.—তোয়ম্—obj. of ব্যতাবীৎ or ব্যাকারীৎ. Jay. takes বহ্নি and তোয়ম্ as distinct—“যথা ঘনঃ তোবাং বিকিবতি তদ্বৎ।” But some would take the two as identical—অর্সৌ (ঘনেন তুল্যাৎ) তোবাং ব্যাকারীৎ। কিং বা তৎ তোয়ম্? বহ্নি তোয়ম্। —Water in the form of wealth. Acc. to these commentators বচনভেদ is immaterial and ব্যাকারীৎ is the better reading.

3. ঘনবৎ—অব্যয়—used as an adv. to ব্যতাবীৎ or ব্যাকারীৎ—ঘনেন তুল্যান্—ঘন+বতি—“তেন তুল্যাৎ ক্রিয়া চেদতিঃ” (৫।১।১১৫)। “ক্রিয়া চেদতি কিম্? গুণতুল্যো মা ভূৎ। পুত্রো গুণতুল্যঃ স্থলঃ”; we cannot say পুত্রবৎ স্থলঃ। গুণতুল্যো = অক্রিয়য়া তুল্যো—ভট্টোজি।

(a) Another termination বৎ is a substitute of যৎ and is a possessive termination. The word to which it is added is used as an adj.—ধনবৎ মে মিজ্জম্.

(b) Another use of বৎ is that it is added to a word in the sense ‘like in’ or ‘like of.’ The word ending in বৎ is an adv., but not connected with a verb—“তত্র তসোব” (৫।১।১১৬) চৈত্রবৎ মৈত্রস্য গাবঃ।

(c) The third sense of বৎ—in a way befitting something. It is used as an adv. connected with a verb—“তদৰ্থম্” (৫।১।১১৭)—বিবিবৎ প্ৰজাতো।

4. ব্যতাবীৎ—বি—তৃ + লুঙ্ দ্। ব্যাকারীৎ—বি—কৃ + লুঙ্ দ্। Non. অসৌ। বিকিবতি, বিতবতি।

5. সহ—Indeclinable, can be construed with both—আসনম্ and গোত্রভিদ্ভা by কাকাকিগোলকন্যায় or মধ্যমণিন্যায়.

6. আসনম্—আশ্রতে অশ্বিন্ ইতি আস + ল্যুট্ অধিকরণে—obj. of অধ্যবাসীৎ—“উপাবধ্যাঙ্ বসঃ” (১।৪।৪৮)। Same take সহ-সনম্ as one word—সহ (সমানং) আসনম্—সহ স্থপা ইতি সমাসঃ।

7. গোত্রভিদ্ভা—গচ্ছত্যনেন গোঃ—গম্ + করণে ডোঃ (উ, ২৩৫) “গৌর্নাদিত্যে বলীবর্দে কিবণক্রতুভেদয়োঃ। জী তু স্যাদ্ধিশি ভাবত্যাং ভূমৌ চ স্বরভাবপি। নৃজিয়োঃ স্বর্ণবজ্রানুবশ্মিদৃগ্ বাণলোমহু”—কেশবঃ। গাং (পৃথিবীং) ত্রাযন্তে—উপপদ তৎ—গো + ত্রৈ + ক—আতোহনুপসর্গে কঃ—গোত্রাঃ = পর্বতাঃ।

The idea was that the mountains like so many pillars supported the earth from falling down. Only a small portion of the mountains is visible above the surface of the earth, but a greater portion is hidden below, acting like so many props. Another idea was that the mountains stabilized the equilibrium of the earth

Of :—গামধাত্যৎ কথং নাগো যুগলমুচ্ছতিঃ কথৈঃ।

অরিসাতলমূলান্ধমবালম্বিযাখা ন চেৎ ॥ (কুমার ৩৬৮)

গোত্রান্ ভিনতি—উপপদ সমাসে—গোত্র—ভিদ্ + ক্ৰিপ—“সৎস্”—(৩।২।৬২)। “সহযুক্তেন্ধপ্রধানে” ইতি তৃতীয়া (২।৩।১২)।

Allusion :—Formerly all mountains had wings. They used to soar high up in the sky at times, and often caused

great mischief to innocent people by suddenly dropping down on towns and villages. To prevent this, Indra chopped off their wings with his thunder-bolt.

“সুত্রান্যো গোত্রভিদ্ বহ্নী বাসবো বৃত্রহা বুবা”—অমরঃ ।

Cf : -- “অনুত সা নাগবহুশতোপ্যং মৈনাকমন্তোনিধিবজ্রদধাম্ ।

কুক্ষেহপি পক্ষচ্ছিদি বৃত্রশত্রাববেদমাক্রং কুলিশকতানাম্” (কুমার ১২০)

৪. অধ্যবাৎসীৎ—অধি—বস্+ লুঙ্ দ্ ; nom. অসৌ,

৯. ন—negative particle.

১০. ত্র্যম্বকাং—ত্রীণি অম্বকানি যস্য স বহ । অম্বক = eye. Or, তিস্রঃ অম্বাঃ যস্য স বহ শৈষিকঃ কপ্ । অম্বা = mother. “অন্যাবা-
দিতরতে দিক্শব্ধাঞ্চ ত্তরপদাজাহিযুক্তে” (২১৩২৯) ইতি পঞ্চমী ।

ত্রিঅম্বক in the same sense, though rarely used in Classical Literature (কুমার ৩৪৪).

Cf : — “তিশ্রো দেব্যো যদা চৈনং ভজন্তে ভুবনেশ্বরম্ ।

দ্যৌরাপঃ পৃথিবী চৈব ত্র্যম্বকন্ত ততঃ স্মৃতঃ ।” ((ভারতে)

“এবং তিস্রাণামানং গর্তে জাতো যতো হবঃ ।

অতস্ত্র্যম্বকনামাতুং প্রথিতো লোকবেদযোঃ ।

(কালিকাপুরাণ, বহুবাসী সং, ৪৭ অঃ । ৬৪ শ্লোক)

In the চন্দ্রশেখর incarnation, শিব was born of three mothers, as the son of king গৌর্য.

১১. অনাম্—Obj. of উপাস্থিত.

১২. উপাস্থিত—উপ—স্থ+ লুঙ্ ত—দেবপুত্রার্থে আত্মনেপদম্—
“উপাদেবপুত্রাসক্তিকবণমিত্রকবণপাথিষিতি বাচ্যম্,” (বা) । Nom.
অসৌ.

১৩. অসৌ—Ref. to দশবধঃ—অদমন্ত বিপ্রকুটম্ । Nom.
to all the finite verbs in the verse.

14. যশাংসি—অশ্নুতে ইতি বশঃ—অশ্+অশ্ন (উণাদি)
Fame of each individual archer was distinct. Hence pl.
Obj. of নিবাস্ত্বং.

15. সর্বেষুভূতাম্—ইযু—arrow. ইযুং বিব্রতি ইতি উপপদসমাসে
ইযু—ভু+ক্লিপ্=ইযুভূতঃ কণ্ঠধা “পূর্বকাকৈক”—(২।১।৪২) ইতি সর্ব-
শব্দস্য পূর্বনিপাতঃ। তেষাং—শেষে যষ্ঠী।

16. নিবাস্ত্বং—নিব—অস্ (দিবাদি) লুঙ্ দ্। Nom. অসৌ.
If it is preceded by an উপসর্গ, it is optionally আত্মনেপদ—
“উপসর্গাদস্যভ্যাহোবেতি বাচ্যম্।” Alt. নিবাস্ত্বত.

Voice :—...ব্যতাবিষত .(ব্যাকাবিষত).....অধ্যাবাসি...অন্তঃ
উপাস্থায়ি অমুনা...নিয়াষিসত। If তোয়ম্ is the principal
object, then ব্যাকাবি would be the form.

Pure, attended by great Brahmanas, offering oblations to the
gods and bent on doing good to the people—the king shone like the
sacred sacrificial fire.

১। মুখ্যো মহাব্রহ্মসমূহজুঃ সন্তর্পণো নাকসদাং বরেণ্যঃ।

জজ্বাল লোকস্থিতয়ে স রাজা যথাধ্বরে বহ্নিরমিদ্রণীতঃ ॥৪॥

Pr —(পুণ্যঃ মহাব্রহ্মসমূহজুঃ নাকসদাং সন্তর্পণঃ বরেণ্যঃ) অধ্ববে
অভিপ্রণীতঃ বহ্নিঃ যথা (লোকস্থিতয়ে জ্বলতি যথা) পুণ্যঃ মহাব্রহ্ম-
সমূহজুঃ নাকসদাং সন্তর্পণঃ বরেণ্যঃ স রাজা লোকস্থিতয়ে জজ্বাল।

Beng :—(পাবন, স্বব্রাহ্মণসমূহসেবিত, দেবগণেব তৃপ্তিপ্রদ, পূজ-
নীয়) যজ্ঞে যথাবিধি মন্ত্রোচ্চারণ পূর্বক স্থাপিত বহ্নি যেমন (লোকস্থিতির
জন্য জলিয়া থাকে), পূতচবিত্র, শ্রেষ্ঠবিপ্রকুলকর্তৃক পবিত্রেষ্টিত, দেব-
গণেব আনন্দদায়ক, ববণীয় সেই রাজাও (সেইরূপ) লোক (অর্থাৎ
ব্রাহ্মগণেব) বক্ষার নিমিত্ত দেদীপ্যমান থাকিতেন।

Eng. Elqui :—**গুণ্য** :—Sanctifying, of pure character. **বহুব্রহ্মণঃ** :—attended (surrounded, worshipped by multitudes of great Brahmanas. **সন্তুর্পণঃ** :—gratifier, delighter, pleasing. **বাকসদাঃ** :—the dwellers of heaven. **বরৈশ্চ** :—adorable, estimable. **লোকহিতয়ে** :—for the orderly (organised) existence of the world, for the preservation of the world, for the preservation of the social order. **অধ্বরে** :—in a sacrifice. **অভিষ্মজীত** :—Consecrated in the sacrifice, being brought from the household fire. (The **আহবনী** fire kindled from the **গার্হপত্য** fire, and consecrated in such a way as to be propitious towards the worshipper.)

Eng :—Being holy, estimable and surrounded by a host of distinguished Brahmanas, he gratified (by his offerings) the dwellers in heaven, and flamed forth (in his might) for the welfare of the world like the fire consecrated at a sacrifice.

Exp. :—In this verse a nice comparison is drawn between the king and the sacred sacrificial fire. In his unassailable majesty, the king (lit. **ব্রহ্ম**—the resplendent one) shone with ineffable splendour like the *Ahavanīya* fire duly kindled from the *Garhapatya* fire and consecrated in the sacrifice by the utterance of proper Vedic hymns. The fire—the presiding deity of the sacrifice—is the holiest of the holies. The king was of pure character, and holy by nature, as he was composed of the essential parts of the gods presiding over the different quarters. Because he performed numberless acts of piety he seemed to be a living aggregate of pious acts. Just as the sacred fire is duly attended and fed with offerings by experienced priests, who are well versed in Vedic lore and skilful in the performance of sacrificial rites,—so also the king was even surrounded by great Brahmanas (Vashistha etc.) excelling in spiritual power and enlightenment. Having the unique advantage of the company, counsel and the potent spiritual sadhanas, of these learned seers, the king prospered day by day. The king used to please the gods in many ways. He offered them oblations in sacrifices and helped them personally in their war against the asuras. The

fire, too, gratified the gods by conveying oblations to them. (As the conveyer of oblations to the immortals, the fire is known as the mouth of the gods—অগ্নিমুখা বৈ দেবঃ). The oblations, poured into the sacrificial fire, reaches the solar region and again falls down upon the surface of the earth in the shape of fertilising showers from which grow crops—the support of life. Thus the sacrificial fire is said to be the cause of the preservation of the Universe. King Dasharatha, too, with strict discipline, maintained peace and order throughout his kingdom. As the guardian of social order also, he was aptly called the protecting preserver of his people. Besides, the natural purity of this pious king had a wonderful moral effect in shaping the character of his subjects,—just as the sanctity of a consecrated fire purges the mind of the worshipper of all impurities and removes all evil and sin. In a word, Dasharatha was estimable for his numerous virtues, and thus could very well be compared with the adorable sacrificial fire.

ভস্মমক্ষণা—পুনরতি ‘পুণ্যঃ। “পুঞ্জে বৎ গুরু হৃষৎ” ইত্যোগাদিকো
বৎ। পুণ্যগমন্ত হৃষৎ। অত্যন্তপুণ্যকরণীয়াস্মাপি পুণ্য ইত্যুচ্যতে। তদ্ব্যবহারী
অগ্নিরপি পুণ্যঃ, পাবনত্বাৎ পুণ্যঃ। বাগাদিঃ পুণ্যভেদে পুরুষঃ পুয়তে। ‘মহতাং’ বেদবিদাং
‘ব্রহ্মণাং ব্রাহ্মণানাং, ‘সমুদেন জুষ্টঃ’ দেবিতো রাজা অগ্নিচ। ব্রহ্মণোহত্র ব্রাহ্মণপরিচারঃ।
নাকে স্বর্গে সৌদন্তীতি। ‘সংসৃদ্ধিষ—’ ইত্যাদিনা কিপু। ‘নাকসনো’ দেবান্তেবাম্ কর্ণশি
ষষ্টি। সন্তর্পয়তি প্রীণয়তি সন্তর্পণঃ সন্তর্পয়তে: “কৃত্যলুটো বহলম্” ইতি কর্ণরি লুট্
রাজা বাগাদিনা তর্পয়তি। অগ্নিরপ্যগ্নিমুখত্বাদেবানাম্। ‘বরেণ্যঃ, শ্রেষ্ঠো রাজা অগ্নিচ।
“বৃঞ এণ্যঃ” জজ্ঞাণ প্রদীপ্তবান্। ‘লোকস্থিতবে’ মা ভুল্লোকস্ত স্থিতাতিক্রম ইত্যেবমর্থম্।
অগ্নিরপি লোকস্ত স্থিতয়ে জলতি। যথোক্তম্ “অগ্নৌ প্রাজ্জাহতি: সম্যগাদিত্যমুপতিষ্ঠতে।
আদিত্যাঙ্কায়তে বৃষ্টিবৃষ্টেরবং ততঃ প্রজা:।” ইতি। অতিপ্রণীতঃ ইত্যগ্নি বিশেষণম্।
আভিমুখ্যেন প্রণীত ইতি প্রাদিসমাসঃ। “উপসর্গাদিসমাসে—” ইত্যাদিনা গড়ম্; মন্ত্রেণাভি-
মুখীকৃত ইত্যর্থঃ। ‘বধাধ্বরে’ যোগেহতিপ্রণীতো বহির্জলতি তথা রাজাপীত্যর্থঃ।

অভিনিনাথ—পুনরতি ‘পুণ্যঃ, পাবনঃ। “পুঞ্জে বৎ গুরু হৃষৎ” ইতি ণগা-
দিকো বৎভঃ। ‘মহাব্রহ্মণাং’ মহাব্রাহ্মণানাং ‘সমুদৈজুষ্টঃ। “কুমহত্যামন্তবস্তান্” ইতি
সমাসান্তবিকল্পাৎ। বিশিষ্টাভ্যাক্তমদ্বিজসংঘসেবিত ইত্যর্থঃ। “ব্রহ্মা বিরিকিবিজগোঃ” ইতি

বিষ:। নাকসদ্যঃ দিব্যবাহুঃ সংপদ্যাদিত্যং কিণ্ । কর্মণি বঞ্জী । সত্তর্পিতীতি 'সত্তর্পণঃ' যজ্ঞাদিভিঃ সত্তর্পয়িতা অগ্নিমুখবাদেবানাম্ । তর্পণ: "কৃতালুটো বহলম্" ইতি কণ্ঠরি লুট্ । 'বরেণ্যঃ' বরণীয়ঃ শ্রেষ্ঠঃ বৃঞ এণ্যঃ—ইত্যোণাদিক এণ্যএত্যয়ঃ । 'রাজা' দশরথঃ 'অক্ষরে' যজ্ঞে 'অতিপ্রণীতঃ পার্হিত্যাচ্ছৃতা আহবণীয়ারতনে ময়ৈরাভিমুখোন স্থাপিতো বহির্ধ্বা' আহবনীয় ইব লোকানার স্থিতয়ে' প্রতিষ্ঠায়ৈ 'জঘাল' দিগীপে । এজা-পালনে জাগরকোহভূদিতার্থঃ । অস্তথা সর্বলোকবিদ্রবঃ স্তাৎ । অগ্নেরপ্যঙ্ঘলনে লৌকিক-বৈদিকসর্বক্রবাপ্রতিবন্ধাৎ স এব দোষ: স্তাদিতি ভাব: । শ্রোতপূর্ণোপমালঙ্কার: ।

Extracts from other Commentaries

ভরতঃ—“শব্দে তৈলে তথা মাংসে বৈদ্যে জ্যোতিষিকে দ্বিজ্ঞে । যাত্রার্যঃ পথি নিদ্রার্যঃ মহচ্ছকো ন দীযতে” ॥—ইতি নিষেধাৎমহতা ব্রহ্মসমূহেন জুষ্টে ইতি বা বিগৃহ্যতে, মহাশ্চাসৌ ব্রহ্মসমূহজুষ্টশ্চেতি বা । যদ্বা, মহদ ব্রহ্ম তপো যেষাং তেষাং সমূহেন জুষ্টে: । “বেদস্তবং তপো ব্রহ্ম ব্রহ্মা বিপ্র: প্রজাপতিঃ” ইত্যমর: । যদ্বা, অমহা: অশ্বেব বিকোরিব মহন্তেজো যত্র অসৌ অমহা ইতি পৃথক্ পদম্ । যদ্বা, মহতে পূজ্যতেহসৌ মহা..... । যদ্বা, অমো রোপস্তং হস্তীত্যমহা । তস্মিন্ রাজানি সতি লোকানার ব্যাভিভবঃ নানৌদিতার্থ: ; আরোগ্য-মপি কবিত্ত্ববর্ণাতে—তথা চ কালিদাসঃ—“জনপদে ন গদঃ পদমাদধাবভিত্তব: কুত এব সপত্নজ: ।”

Wordnotes.

1. পুণ্যঃ—পুঞ্ + যৎ (উ ৭০৫)—গুণ, হৃষশ্চ । This and other adjs. qualify both বাজা and বহি:.

2. মহাব্রহ্মসমূহজুষ্টে:—ব্রহ্মন্ = ব্রাহ্মণ here. বৃহৎ + মনিন্ (উ, ৫৯৫) । সমূহ—সম্—উহ্ + ঘঞ্ । জুষ্টে—জুয্ + কৰ্ম্মণি ক্ত । মহান্ত: ব্রহ্মাণ: মহাব্রহ্মা: or মহাব্রহ্মাণ: কৰ্ম্মধা “কুমহন্ত্যামভতরস্তাম্” (৫।৪। ১০৫) । মহৎ becomes মহা—“আঙ্ মহত: সমানাদিকবর্ণজাতীয়য়ো: (৬।৩।৪৬) । তেষাং সমূহ: or সমূহা: ৬গীতং । তেন or তৈ: জুষ্টে: ৩ তৎ ।

Some object, saying that acc. to the dictum—"শব্দে তৈলে তথা মাংসে বৈভ্রো জ্যোতিবিক বিজ্ঞে। যাত্রায়াং পথি নিদ্রায়াং মহচ্ছবো ন দীর্ঘতঃ"—মহাত্রাক্ষণ is used in a bad sense.

Of course when a comic character like বিবৃষক is addressed as মহাত্রাক্ষণ (vide, মুচ্ছকটিক, Act I, মালবিকাগ্নিমিত্র, Act II, etc.), we may naturally think that there is some hidden sarcasm in it; but when we find ভট্টি using the same term again (মহাত্রাক্ষৈ: ৪।১২), we cannot call it a sarcastic use. অরমঙ্গল calls our poet "ভট্টমহাত্রাক্ষণ" which is certainly not sarcastic. So it would not be wrong to say that this prohibitory text is arbitrary without having any real authority behind it. Still scholars have proposed various ways of analysing the compound :-

(1) ব্রক্ষণাং সমূহঃ ৬৩৭, মহান্ ব্রক্ষসমূহঃ কর্ণধা, ক্লেদ জুষ্ট: ৩৩৭।

(2) মহাংশানৌ ব্রক্ষসমূহজুষ্টঃ বিশেষণয়োঃ কর্ণধা।

(3) ব্রক্ষ—তপঃ (and not ব্রাক্ষণ)। মহৎ ব্রক্ষ বেষাং তে মহা মহাত্রাক্ষণঃ বহ। ট্, does not come in, as it is not a তৎপুরুষ. The prohibition does not apply, as ব্রক্ষ does not mean here বিজ্ঞ.

(4) অমহাঃ is a separate word; অ=বিষ্ণু। অস্যা মহঃ ৬৩৭, অমহঃ (ইব) মহঃ যস্য উত্তরপদলোপী বহ—"সপ্তমুপমানপূর্বপদস্য বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ (বা)—অমহাঃ (loosely) অস্তেব মহঃ যস্য। অমহাঃ ব্রক্ষসমূহজুষ্টঃ,—by ordinary rules of sandhi বিসর্গ is dropped. পুণ্যঃ+অমহা ব্রক্ষসমূহজুষ্টঃ=পুণ্যোহ-মহা ব্রক্ষসমূহজুষ্টঃ—অকার is প্রসিদ্ধ here, while disjoining the sandhi.

(5) মহতে (পূজ্যতে) অসৌ ইতি মহাঃ, মহাঃ+ব্রক্ষসমূহজুষ্টঃ—বিসর্গ is dropped (vide, ভরতটীকা).

(6) By অকারপ্রসেব, we disjoin—পুণ্যঃ+অমহা+ব্রক্ষসমূহজুষ্টঃ—অমহা is a separate word—অমঃ হতীতি উপপদসমাসে অম—হন+কিপ্—destroyer of diseases. On account of the righteous rule of the king, no disease prevailed in his kingdom.

(7) Some say that only মহাবিজ is always used in a bad sense. ব্রাহ্মণ, ব্রহ্ম or other synonyms of বিজ, when compounded with মহৎ, do *not necessarily* express a bad sense.

3. সন্তর্পণঃ—সন্তর্পণভীতি সম্—তৃপ্+ণিচ্+ল্যুট্ কর্তরি “কৃত্য-ল্যুটো বহুলম্” (৩৩১১৩)। গন্ধ—“ব্রহ্মাভ্যাং নো গঃ সমানপদে” (৮৪১১) —“অট্ কুপ্+ঙ্ হুমব্যাবায়হপি” (৮৪১২)।

4. নাকসদাম্—কং=সুখম্। ন কং=অকম্ (হঃখম্) নঞতৎ। অবিজ্ঞমানম্ অকং বস্মিন্ অবিজ্ঞমানাকঃ নাকঃ বহু—“নঞোহন্ত্যর্থানাং বহুব্রীহির্বা চোত্তবপদলোপঃ” (বা)। It is not অনক—“নভ্রাণ্ নপাং—” (৬৩৭৫) ইতি প্রকৃত্য নঞ। নাকে সীদন্তি ইতি উপপদ-সমাসে নাক—সদ্+কিপ্ কর্তবি। মল্লিনাথ makes it—সদ্+কিপ্ সম্পদাদিত্যং; then বহু। But by the rule “সৎ+দ্বিষ—” We can easily avoid this rather clumsy expounding. “কর্তৃ-কর্মণোঃ রুতি” —ইতি অমুক্তে কর্ম্মণি কৃদ্ব্যোজে বধী।

5. বরেণ্যঃ—বৃ+এণ্য (উ)।

6. জজ্ঞাল—জ্ঞল+লিট্+ণল্ (অ)। Nom. রাজা।

7. লোকস্থিতয়ে—“লোকস্ত ভুবনে জনে”—অমরঃ। লোক্+ষণ্। স্থা+ক্‌ত্বিন্ ভাবে=স্থিতিঃ। লোকানাং স্থিতিঃ ৬তৎ। তস্মৈ তাদর্থ্যে চতুর্থী, or “ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্ম্মণি স্থানিনঃ” (২৩১১৪) ইতি চতুর্থী। Alt. লোকস্থিত্যৈ. Taken with রাজা—“was wide awake for the protection of his subjects.” Taken with অগ্নি—“as fire burns for the protection of the world.”

8. সঃ—প্রক্রান্তার্থে তচ্ছব্দপ্রয়োগঃ। Adj. to রাজা।

9. রাজা—রাজ্+কনিন্ (উ)। Nom. to জজ্ঞাল।

10. বখা—ধেন প্রকাষণ—বদ+খাল্—“প্রকারবচনে খাল্”
(৫।৩।১৩)। অব্যয়ম্ ।

11. অধববে—ধ্ব্+অচ্—পচাঙ্ঘচ্=ধ্বরঃ । ন ধ্বরঃ নঙ্ তৎ ।
or, অবিজ্ঞমানঃ ধ্বরঃ যত্র বহু । Or, অধ্বানং (স্বর্গপথং) রাতি—
উপপদ সমাসে—অধ্বন্—রা+ক । অধিকরণে ৭মী ।

12. বহ্নিঃ—বহতি হব্যম্—বহ্+নি (উ) । উপমান of রাজা
(who is here compared to আহবনীয় fire).

13. অভিপ্রণীত :—

Consecrated in the sacrifice, being brought from the household fire. The three sacred fires are—গার্হপত্য আহবনীয় and দক্ষিণ, গার্হপত্য is the sacred fire to be perpetually maintained by a householder. It is from this that sacrificial fires are lighted. আহবনীয় is the eastern fire burning at a sacrifice. It is taken from গার্হপত্য:. দক্ষিণ is the southern fire, used in the monthly Shraddha sacrifice performed in the honour of the Manes on the day of the New Moon.

Cf—“গার্হপত্যাহবনীয়ঃ অলন্তমুকুরেৎ ।” পিতা বা এবোহগ্নীনাং যদক্ষিণঃ পুত্রো গার্হপত্যঃ পিত্র আহবনীয়ঃ—আব-গৃ:]

অভি—প্র—নী+ক্ত কন্মণি । গঙ্—“উপসর্গাদসমাসেহপি গোপদেশস্য” (৮।৪।১৪)—নীঙ্ is গোপদেশ ধাতু । জয়ম makes it a প্রাদিসমাস—মাভিমুখ্যেন প্রণীতঃ—adj. to বহ্নিঃ.

Voice :—পুণ্যেন...জুষ্টেন সন্তর্পণেন...বরেণ্যেন জজ্বলে...
তেন রাজা...বহ্নিনা অভিপ্রণীতেন ।

Dasharatha—almost on a par with Indra. His capital Ayodhya (equal to Indra's City)—pleasant in all the seasons and inhabited by learned Brahmanas.

স পুণ্যকীর্তিঃ শতমহ্যাকল্পো মহেন্দ্রলোকপ্রতিমা সমৃদ্ধা ।

অধ্যাস্ত সর্বর্ষুস্থাম ইন্দ্রবোধৈঃ ব্রহ্মভিরিহবোধৈঃ ॥৫॥

Pr :—পুণ্যকীর্তিঃ, শতমহ্যাকল্পঃ সঃ সমৃদ্ধা মহেন্দ্রলোকপ্রতিমাঃ সর্বর্ষুস্থাম ইন্দ্রবোধৈঃ ব্রহ্মভিঃ অধ্যাসিতাম্ অযোধ্যাম্ অধ্যাস্ত ।

Beng :—পবিত্রকীর্তি, ইন্দ্রকল্প সেই (রাজ্য) সম্পাদে ইন্দ্রলোকের তুল্য, সকল ঋতুতে সুখকর, প্রদীপ্তবুদ্ধি ব্রাহ্মণগণকর্তৃক অধ্যাসিত অযোধ্যা (নগরীতে) বাস করিতেন ।

Eng. Equi :—শতমহ্যাকল্পঃ—a little short of Indra (who performed hundred sacrifices). মহেন্দ্রলোকপ্রতিমা—the very image of the City of Great Indra. সর্বর্ষুস্থাম—pleasant in all the seasons. ইন্দ্রবোধৈঃ—of glowing enlightenment, of resplendent knowledge.

Eng. Having spotless reputation, and resembling the god of a hundred sacrifices, he lived in Ayodhya (as his capital), which was pleasant in all the seasons, and inhabited by Brahmanas of bright intellects, and in grandeur rivalled the metropolis of Great Indra. (Lit. city of Mahendra).

Exp. We have already shown, that king Dasharatha, of unsullied renown, was Indra's equal in all respects. He had performed innumerable sacrifices and was not inferior to Indra in that respect. (Indra was named Shatamanyu on account of his hundred horse-sacrifices). Not only was he himself Indra's equal, but his capital Ayodhya also resembled the metropolis of heaven in opulence. In the Capital of Indra, all the six seasons being simultaneously present at all times, make the climate very agreeable. Ayodhya, too, was equally pleasant in all the six seasons. Just as the Eternal City of the Immortals was the reputed re-

sidence of great Brahmarshis (like Brihaspati), Ayodhya was inhabited by many Brahmanas of extremely refined intellect, who had acquired final knowledge of the Supreme Being. Owing to its wealth and splendour, agreeable climate and cultured inhabitants, Ayodhya was fit to be called the Amaravati on earth. The common run of inhabitants, too, unconsciously imitated the virtues of their ruler; and the result was that Ayodhya became the first city of the world.

অমরবতী—সামিগুপপূর্বক। হি নিবাসস্য গুণা ভবন্তীতি প্রদর্শনার্থঃ
পশাত্তমভিধানম্। তথা চোক্তম্—“স তু বচ্ছীলন্তচ্ছীলা অস্য প্রকৃতয়ো ভবন্তি” ইতি।
‘সঃ’ রাজা ‘পুণ্যকীৰ্ত্তিঃ’ পুণ্যঃ পবিত্রাঃ কীৰ্ত্তয়ো বস্য সঃ। শতমন্যুকল্পঃ। ইতি প্রভাবঃ
দর্শয়তি। “ঈষদসমাপ্তৌ—ইতি। শতমন্যুরিদ্ভঃ। মহেন্দ্রলোকশ্রুতিমাম্ অবোধা-
মিতি ধোজ্যম্। প্রতিমীরতে তুল্যতে ইতি প্রতিমা। “স্মাতশ্চোপসঙ্গে” ইত্যঙ্।
মহেন্দ্রলোকেন প্রতিমা তুল্যা। “তৃতীয়া” ইতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ অমরাবতীমিব
ইত্যর্থঃ। কয়া। ‘সমুচ্চা’ সম্যগতিশয়েন শাস্তিঃ সমুচ্চিঃ “কুগতিপ্রা”—ইতি প্রাদিসমানঃ।
‘অধ্যাত’ অধ্যাসিতবান্, ভূতসামান্যে লঙ্। আন্তেরনুদাত্তেভাত্তঙ্। “অধিশীঙ্”
—ইত্যাদিনাধিকরণস্য কর্মসংজ্ঞা। স্বধরতীতি স্বধা পচাত্তচ্। স্বধহেতুত্বা
স্বধা। ‘সবেবু’ স্বত্ব স্বধা ইতি। “সপ্তমী” ইতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ। ‘অধ্যাসিতাম্
অধুষিতাম্। ‘ব্রহ্মভিঃ’ ‘ব্রাহ্মণৈঃ’ ‘ইক্কাবোধৈঃ’ সর্বশাস্ত্রবিজ্ঞানাং পটুর্নুজিতিরিত্যর্থঃ
ইক্কাইনিষ্ঠারামনুমানিকলোপঃ।

অম্লিনাথ—পুণ্যকীৰ্ত্তিঃ। শতমন্যুকল্পঃ শতক্রতুপমঃ। ঈষদসমাপ্তৌ
কল্পপ্। “মন্যুর্দৈত্রে ক্রতো কুধি” ইত্যমরঃ। ‘স’ রাজা সমুচ্চা’ সম্পদা ‘মহেন্দ্রলোকঃ
প্রতিমা’ প্রতিমানং বসাত্তাম্ অমরাবতীকল্পাং সব তু স্বধরতীতি সব তু স্বধাম্। পচাত্তচ্
‘ইক্কাবোধৈঃ’ দীপ্তপ্রজ্ঞানৈঃ ব্রহ্মভিঃ ব্রাহ্মণৈঃ ‘অধ্যাসিতাম্’ অধিষ্ঠিতাম্। ‘অবোধামধ্যাত
অধিষ্ঠিতবান্। আসেঃ কর্ত্তরি লঙ্। “অধিশীঙ্ স্বাসাং কর্ম” ইতি কর্মত্বম্। অধিষ্ঠানাদি-
ষ্ঠাত্তোরানুসঙ্গপ্যাৎ সমালঙ্কারঃ। “স। সমালঙ্কৃতিযোগে বস্তনোরনুসঙ্গপয়োঃ” ইতি লক্ষণাৎ।
স। চেন্দ্রামরাবতুপমাধরাহুপ্রাণিতেতি সঙ্করঃ। এতেনাস্তোস্তোপকাবকত্বলক্ষণেংস্তোস্তো-
লঙ্কারঃ ধন্যত ইত্যলঙ্কারেণালঙ্কারধনিঃ।

Wordnotes

1. সঃ—প্রকৃতিস্থার্থকভাবে ন বহুব্র্যপ্রয়োগঃ । Nom. to অধ্যাত্ত.
2. পুণ্যকীর্তিঃ—কৃত + ক্তি ন্ নিপাতনে = কীর্তিঃ । পুণ্যাঃ কীর্তয়ো यस্য বহু—adj. to সঃ.
3. শতমন্তুকল্পঃ—“মন্ত্যুদৈত্রে ক্রতো কুধি”—অমবঃ । শতমন্ত্যু = ইন্দ্র । One, who performs a hundred অশ্বমেধ sacrifices, becomes ইন্দ্র—শতং মন্তুবো (যাগঃ) অস্য । শতে (দৈত্যৈষু) মন্ত্যু (ক্রোধঃ) অস্য । শতং মন্তুবো (দৈত্যানি) অস্য—দৈত্যৈঃ পবাজিতত্বাৎ । বহু - or, being a proper name অবিগ্রহনিত্য সমাস. শতমন্ত্যু + কল্প (in the sense of proximity to completion), কল্প, দেহ and দশায় terminations are added to a word in the sense of ‘a little short of.’ Adj. to সঃ. “ঈষদসমাপ্তৌ কলব্দদেশ্যদেশীয়বঃ” (৫।৩.৬৭) ।
4. মহেন্দ্রলোকপ্রতিমাং—মহাংশাসৌ ইন্দ্রশ্চেতি কর্মধা, or,, being a proper name অবিগ্রহনিত্যসমাস. প্রতিমা = প্রতিমীয়েতে অনবা ইতি প্রতি—মা + অঙ্—“আতশ্চোপসর্গে” (৩।৩।১০৬) । মহেন্দ্রস্য লোকঃ ৬তং । মহেন্দ্রলোকঃ প্রতিমা যস্যঃ বহু তাম্ । জযম. says মহেন্দ্রলোকেন প্রতিমা (তুল্যা) তৃতীয়েতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ । But যোগবিভাগ, being an extreme measure, is not allowed unless it is actually permitted by the ভাষ্যকাব (ভাষ্যাক্ত), Rather call it সহ সূপা ইতি সমাসঃ, or, মহেন্দ্রলোকেন তুল্যা = মহেন্দ্রলোকপ্রতিমা—অশ্বপদবিগ্রহনিত্যসমাস ; or মহেন্দ্রলোকস্য প্রতিমা ৬তং । প্রতিমাতি অল্পকবোতি ইতি প্রতি—মা + ক + টাপ্ । Adj. to অষোধ্যাম্.

5. সমুচ্চা—সম্+অধ্+ক্ৰিন্ ভাবে। তরা—হেতৌ ওয়া। Some call it প্রাদি সমাস—সম্পন্ন্য ঋদ্ধিঃ or সমাগ্ ঋদ্ধিঃ.

6. অধ্যাস্ত—অধি—আস্+লঙ্ ত—nom. সং; লুঙ্ আসিষ্ট।

7. সৰ্ব্বভূস্বখাম্—স্বখ হ্রঃখ তৎক্রিয়ায়াম্—চুরাদিঃ। স্বখয়তি ইতি স্বখ+(পচাদিত্বাৎ) অচ্+জিয়াং টাপ্=স্বখা; or স্বখং করোতি ইতি স্বখ+ণিচ্ (নামধাতু) অচ্+টাপ্—“তৎকবোতি তদাচষ্টে” (গণনৃত্ত) or, স্বখমন্তি অস্যাঃ ইতি স্বখ+অর্শ আদিত্বাৎ অচ্+ (মত্বার্থঃ) +টাপ্। সর্বো ল্পতবঃ কৰ্ম্মধা। সৰ্ব্বভূষু স্বখা সহস্রুপা। জয়ম. says সপ্তমীতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ—which is objectionable. মল্লি says—সৰ্ব্বভূষু স্বখয়তি ইতি উপপদসমাসে সৰ্ব্বভূ—স্বখ+অচ্+জিয়াং টাপ্—ত্বাৎ—adj to অবোধ্যাম্.

8. অবোধ্যাম্—Obj. of অধ্যাস্ত. অধিশীঙ্স্থাসাৎ কৰ্ম্ম ইতি আধারস্য কৰ্ম্মত্বম্।

9. অধ্যাসিতাম্—অধি—আস্+কৰ্ম্মণি ক্রু টাপ্+২১; adj. to অবোধ্যাম্.

10. ব্রহ্মভিঃ—ব্রহ্মন্ is masc. when it means—(a) ব্রাহ্মণ and (b) প্রজাপতি. It is neuter when it means (a) বেদ (b) তত্ত্ব (c) তপঃ. অমরভক্তে কৰ্ত্তরি ওয়া—ক্রিয়া in অধ্যাসিতাম্. In the case of Amaravati, the word ব্রহ্মন্ refers to the seven ব্রহ্মর্ষিঃ (সপ্ত ব্রহ্মাণঃ ভৃগু, মরীচি, অশ্বিনী, পুলস্ত্য, পুলহ, ক্রতু and বশিষ্ঠ). In the case of Ayodhya, it refers to the Brahmanas of this world.

11. ইক্ৰবোধৈঃ—ইক্+ক্রু কৰ্ত্তরি=ইক্ৰঃ। বুধ্+বোধ্ ভাবে করণে বা=বোধঃ। ইক্ৰঃ বোধঃ যেষাং তৈঃ বহু। Adj to ব্রহ্মভিঃ.

Voice—তেন...কীর্তিনা...কল্লেন ... প্রতিমা...অধ্যাস্যত...
স্বখা অবোধ্যা অধ্যাসিতা...।

Ayodhya—the very limit of the Creator's architectural skill—laughed, as it were, at the capital of Indra with the upshooting rays of its gems.

নির্মাণদক্ষস্য সমীহিতেষু সীমৈব পদ্মাসনকৌশলস্য ।

অর্ধস্ফুরদ্রত্নগভস্তিভির্যা স্থিতাবহস্যেবা^১ পুরং^২ মঘোনঃ ॥৬॥

Pr :—সমীহিতেষু নির্মাণদক্ষস্য পদ্মাসনকৌশলস্য সীমা ইব বা উর্ধ্বস্ফুরদ্রত্নগভস্তিভিঃ মঘোনঃ পুরম্ (পুরীম্) অবহস্য (বহস্য বা বিহস্য ইব স্থিতা । Or, সমীহিতেষু (মধ্যে)..... । Or, নির্মাণদক্ষস্য পদ্মাসনকৌশলস্য সমীহিতেষু সীমা ইব..... ।

Beng :—সঙ্কলিত (অভিযন্ত্রিত) বিষয়ে রচনানিপুণ পদ্মযোনি (ব্রহ্মার) কৌশলের যেন (চরম) সীমাস্বরূপ হইয়া যে (অযোধ্যা নগরী অন্তর্নিহিত) রত্নরাজির উর্ধ্বপ্রসৃত কিরণাবলী দ্বারা ইন্দ্রপুরীকে যেন উপহাস করিয়াই অবস্থান করিত । অথবা, সকল সৃষ্ট বস্তুব মধ্যে—রচনানিপুণ কমলাসননৈপুণ্যের যেন পবাকার্ত্তাস্বরূপ যে..... । অথবা, নির্মাণদক্ষ পদ্মাসনকৌশলের সকল সৃষ্টির মধ্যে যেন চরমোৎকৃষ্ট হইয়া যে..... ।

Eng. Equi :—নির্মাণদক্ষ্য—expert (skilful, deft) in construction. সমীহিতেষু—as regards projected (achievements), desired (objects), (objects) thought of, in regard to things sought or desired to be created, undertakings. সীমা—limit, culmination. কৌশল—ingenuity, skill, art. উর্ধ্বস্ফুরৎ—upshooting. রত্নগভস্তি—rays of gems. অবহস্য (বহস্য)—laughing at.

Eng. —With the rays of its gems streaming to the sky, that city stood, as it were laughing to scorn the capital of Indra, and seemed as a perfection of Brahma's skill so conspicuous in the work of Creation.

[Lit :—Which (city—i.e. Ayodhya)—the limit, as it were, of the skill of the lotus-seated (Brahman) (so) skilful in creation as regards objects thought of,—stood laughing, as it were, at the city of Maghavan with the rays of its gems shooting upwards. Or, which—being, among (all) created objects (undertakings), the culmination of the lotus-seated (Creator's) ingenuity (so) skilful in construction (creation)—stood.....Or, which, the limit, as it were, among the undertakings of the lotus-seated (Creator's) ingenuity, (so) skilful....]

Exp:—The skill of Brahman, the lotus-seated Creator, is unfailing in regard to things desired to be created. He creates by a mental process of creation; his thought projections assume the form of concrete objects. Like ordinary creators, He is not of limited resources; nor is He dependent on the extraneous materials for the creation. He is the identity of the material and the efficient cause (ଅଭିବିନିଷ୍ଠୋପାଦାନ), and hence he is completely independent in the matter of creation. His creation is, therefore, bound to be infinitely superior to the ordinary creation. Ayodhya, in the days of Dasharatha, was regarded as the sublimest specimen of architectural skill. Among all the productions of the infinitely resourceful Creator, Ayodhya was certainly the highest perfection of His skill. The poet fancies that even the Creator's skill in creation could go no farther. He himself could not have even conceived of a better model city. Herein His architectural skill reached its zenith. In fact, Amaravati was no match for it. The palatial buildings of Ayodhya were all inlaid with valuable brilliant gems. Pencils of rays shooting upwards from these houses are poetically compared here to the glitter of pearly teeth exposed during laughter (ହସ୍ତବିକିରଣ). The Poet fancies that Ayodhya, fully conscious of her superiority and proud of her beauty, stood there scornfully laughing at her rival—the Capital of the gods (situated high above). The sparkling rays of gems, shooting upwards, are like flashes of scornful laughter thrown upwards—towards Indra's City. (Laughter is regarded as white by the universal convention of the Sanskrit poets. So it can be very easily compared to the beam of white light shooting out of the brilliant gems).

ভ্রমরমল্লিকা—“পদ্মাসনো ব্রহ্মা । পদ্মাসনো যজ্ঞেতি কৃত্বা । তস্য ‘কৌশল্য’
নৈশূণ্যমিতি যজ্ঞীসমানঃ । তত্ত্ব “পূরণশ্লোক—”ইত্যাदिना न प्रतिषेधः । तत्र विशिष्टा एव
शृण। रूपवसगक्षर्णास्तविशेषात् श्रुतानादयः कटकादयः गोरश्यादयः शीतोकादयश्च
गृहीताः । तत्र रूपानिभिः समानो भवत्येव । “तत्त्वैश्च शृणैः यज्ञी समस्यते न तु
तविशेषशृणैः” इति वचनाः । अश्लेष समानपतिषेधः । एवं च कृत्या मुनिश्रवणम-
र्षवत्त्वमिति । तदप्यथा—“अधिकवर्णतांश्चे च”, “तदशिव्यः संक्राप्रमाणतां” इति पाणिनेः,
“युगपददेशपृथक्दर्शनां इति रूपानामाश्रया इति वचनप्रामाण्यादिति चेदलोपप्रति-
षेध” इति कात्यायनस्य ; “नकावग्रहणसामर्थ्याद्वापि न भविष्यति” इति किं पुनरग्रार्थ-
सङ्गत्वम्” इति भाष्यकारेण्येति । तस्य ‘नीमेव’ मर्यादेवाधेया । ततो न शृष्ट्यन्तरं
शोभनमन्तोत्यर्थः । कोदृशस्य ‘निर्माणदक्षस्य’ । निर्मितनिर्माणः शृष्टिसृष्टि दक्षस्य
पटोः । क विषयश्च ? ‘समोहितेषु’ अष्टम्युपसिद्धेति । ‘उर्द्धम्’ उपरिष्ठां ‘अ-
श्रुतगणसंज्ञिभिः’ अश्रुतैः ये रत्नानां गणसंज्ञेः अश्रुतैर्ह’संज्ञैः । ‘मयोनः’ इन्द्रस्य ‘पुत्रम्’
अमरावतीम् अवहस्येव हित्वा वा’ तादृश्यात् । “मयवन् नन उक्त्वा” इत्योणादिकः ।
‘ययवमयोनान्’—इति संप्रसारणम् ।

অগ্নিনাথ—অথ ত্রিভিব্যোম্যঃ বর্ণয়তি নির্মাণেত্যানিভিঃ । ‘সমোহিতেষু
সঙ্কল্পিতার্থেষু বিষয়ে নির্মাণদক্ষস্য’ অপূর্ণহৃদিসমর্থস্য পদ্মাসনস্য ব্রহ্মণঃ ‘কৌশল্য’নৈশূ-
ণ্যস্য ‘সীমা’ পবনাববিবিধ স্থিতেভ্যুৎপ্রেক্ষা । অতোহধিকশৃষ্টো দোহপি ন সমর্থ ইত্যর্থঃ ।
পদ্মাসনকৌশল্যসেত্যত্র ন ‘পূরণশ্লোক—ইত্যাदिना न प्रतिषेधः । तत्र पटः पटस्य
श्रुत इति शृणैः शृणिभि च दृष्टानां श्रुतादिशब्दानामेव निषेधात् । केवलशृणवचनानां
कौशल्यं चापनं गच्छेत् वस इत्यादीनामनिषेधात् । “तत्त्वैश्च शृणैः यज्ञी समस्यते” इति
वचनान्नहलमभिभुक्तश्रयागात् ॥ पदपातिभेत्यादौ बलाकायाः । शौर्यानितादिभाष्यकार-
श्रयागेन निषेधज्जापनादितादि अपक्षितमन्त्राभिः किवाताजुर्नीषव्याख्याने षष्ठापवेध-
गौरवमित्युक्तोपरम्यते । किं च उर्द्धं अश्रुतैः उपवि प्रसर्पिष्ठः ‘अश्रुतानां गणसंज्ञिभिः’
मदृष्टैः ‘मयोनः’ इन्द्रस्य ‘पुत्रीम्’ अमरावतीं विहस्य हसित्वा इव हित्वा’ इति पूर्वोक्त-
प्रेक्षया सङ्गातीयया सकरः ।

ভ্রতঃ—.....নির্মাণদক্ষস্য বিধকর্মণঃ সমোহিতেষু সম্যক্ চেষ্টিতেষু
যা..... । সমুপসর্গেণ বহুত্বেন চ চেষ্টায়া অধিকায় শ্রুতিতম্ । বিধকর্মণা নেদৃশী পুরী
নির্মিতা, অত ইমাং বিলোক্য ঐদৃকপুরীনির্মাণে চেষ্টা জাতা । ব্রহ্মণা নেদৃশী

শোভনা অস্তা পুরী নির্মিতা.....অতঃ হুতরাং বিশ্বকর্ষণঃ ঈদৃক্ নির্মাণে চেষ্টাবশম্ ।
 যদা, নির্মাণদক্ষস্য বিশ্বকর্ষণঃ সমীহিতেষু, সৌমেব, ইতঃ পরং শোভনং ন নির্মিতবান্...
 ... । কিছুতস্য পদ্মাসনস্যোষ কৌশলং যন্ত । যদা, পদ্মাসনস্ত কৌশলং সৌন্দর্য্য
 যন্তস্য পদ্মাসনকৌশলো ব্রজ্জ তস্য.....যদা, কৌ পৃথিব্যাং শলতে চলতীতি.....
 সপ্তম্যা অলুক্ । পদ্মাসনশাস্তৌ কৌশলশ্চেতি কর্মধাবয়ঃ । কৌশল ইতি বিশেষণাৎ
 পৃথিব্যাং বিহিতহৃষ্টেনৈতাদৃশী হৃষ্টিরিতি হৃচিতম্, অতএব পৃথিব্যাং প্রতিযোগ্যতাবাৎ
 স্বর্গমুপহন্ত হিতা । মনোনঃ কিছুতস্ত ? নির্মাণদক্ষস্য স্বপূরীনির্মাণং দক্ষতে হন্তীতি
ইমাং পুরী দৃষ্ট্ । স্বপূরীনির্মাণনিম্মকস্য..... ।

Wordnotes

1. নির্মাণদক্ষস্য—Adj. to পদ্মাসনকৌশলস্য. নির্মাণং—নিৰ্—
 মা + ল্যুট্ ভাব । দক্ষ + অচ্ (পচাণ্ডচ্) = দক্ষঃ । নির্মাণে দক্ষঃ
 সহস্রপা ।

Do not call it সপ্তমী তৎ by the rule “সপ্তমী শৌভেঃ”; because শৌভাদি
 class does *not* include দক্ষ. সপ্তমীতি বোপবিভাগাৎ সমাসঃ is equally objec-
 tionable. ভরত makes it adj. to বিশ্বকর্ষণঃ understood. In that case
 পদ্মাসনকৌশলস্য also would be adj. to বিশ্বকর্ষণঃ; or দক্ষতে হন্তি ইতি দক্ষঃ
 পচাণ্ডচ্ । নির্মাণস্য দক্ষঃ ৬তৎ = নির্মাণনিম্মকঃ । ভরত also makes it নির্মাণং
 দক্ষতে ইতি উপপদসমাসঃ; but if অণ্ be added দক্ষ would not be the
 available form; there will be বৃদ্ধি. Some would again make it
 syntactically connected with পদ্মাসন in পদ্মাসনকৌশলস্য (a case of
 একদেশাধ্ব্য) — (নির্মাণদক্ষস্য পদ্মাসনস্য কৌশলস্য সীমা ইব; the constr. becomes
 clearer in that case. But we shall have to explain it as a case of
 সাপেক্ষত্বংপি গমকভ্যাং সমাসঃ.

2. সমীহিতেষু—সম্ + ঈহ্ + ক্ত কর্মণি ভাবে বা, তেষু । (If
 কর্মণি) it is used substantively—বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্য-
 প্রতিপত্তৌ (বাসন) । বিষয়াধিকরণে ৭মী ।

সমীহিত may mean—(1) সঙ্কল্পিত বস্তু or অস্তিত্বেত বিষয় (কর্মণি), (2) চেষ্টিত (ভাবে). It may be নির্ধারণে সমী (Vide, constr. 2 and 3). In constr. (1)—বিষয়ে সমী; Constr. (2)—নির্ধারণে সমী; Constr. (3)—নির্ধারণে সমী (পদ্মাসনকৌশলস্য শেষভেদে সমীহিতেষু ইত্যনেন সম্বন্ধঃ). In constr. (1)+(2) পদ্মাসনকৌশলস্য সীমেত্যনেন সম্বন্ধঃ ।

3. সীমা—base সীমন্ or সীম’—both fem.—“সীমসীমে স্ত্রিয়ামুভে”—অমবঃ। যিঞ্ (বন্ধনে)+মনিম=সীমন্। পক্ষে ডাপ্=সীমা। In apposition with ২।

(1)+(2) সমীহিতেষু (বিষয়ে, নির্ধারণে বা) নির্মাণদক্ষস্য পদ্মাসনকৌশলস্য সীমা। (3) নির্মাণদক্ষস্য পদ্মাসনকৌশলস্য সমীহিতেষু (নির্ধারণে) সীমা।

5. ঠৈব—উৎপ্রেক্ষাত্তোতকমব্যয়ম্ ।

5. পদ্মাসনকৌশলস্য—Being a proper name পদ্মাসন is অবিগ্রহনিত্যসম্পাদ—otherwise expounded as—পদ্মাসনং যস্য বহু; Brahman the Creator sprang from the নাভিকমল of বিষ্ণু and is seated on it. কুশলঃ—কুশং লাতি ইতি উপপদসমাসে কুশ—লা+ক কর্তৃবি; কৌ শলতি ইতি পচাশ্চচ্; গিত্তার্থে লক্ষণা বা—কৌ (পৃথিব্যাং) শলতি (চালয়তি) রাজ্যকার্য্যাণি; যদ্বা, কোঃ (পাপাং) শলতি বুদ্ধিবৈভবাৎ অচ্; বুৎসিতং শলতে (সংবৃণোতি) পচাদ্যচ্; যদ্বা, কুশাতি (কুশ সংলেষণে) কলঃ (উ)। তস্য ভাবঃ ইতি কুশল+অণ্ “হায়নাস্ত্যুবাদিত্যোহণ্” (৫।১।১৩৯)। পদ্মাসনস্য কৌশলং ৬তৎ, তস্য। Constr. (1) & (2) সীমা ইত্যনেন সম্বন্ধঃ; Constr. (3) সমীহিতেষু ইত্যনেন সম্বন্ধঃ। শেষে ষষ্ঠী।

* বকী সমাস is barred with word expressing a quality গুণবাচক শব্দ—e.g. কৌশলং—“পূরণগুণহিতার্থসম্বায়তব্যসমানাধিকবশেন” (২।২।১১)। (1) জরমঙ্গল’s solution—By the word গুণ, we understand রূপ, রস পঞ্চ স্পর্শ, and their particular forms—গুরু, কটু, হ্রস্ব, শীত etc. We can have the compound

with রূপ, রস, গন্ধ, স্পর্শ—according to the dictum—তৎইহাশ্চ গুণৈঃ বজী সমস্যতে ন তু তদ্বিশেষগুণৈঃ”. Hence we get forms like অধিকরণৈঃতাবৎ, সংজ্ঞাপ্রমাণত্ব (পাণিনি) দেশপৃথকত্ব, রূপসামান্য বচনপ্রামাণ্য (কাত্যায়ন) গ্রহণসামর্থ্য, অর্থসত্ত্ব (পতঞ্জলি). But the particular forms of রূপরসাদি are not allowed in a compound. Hence no সমাস in ব্রাহ্মণস্য গুণাঃ or কাকস্য কার্যম্. (2) মল্লিনাথ's solution—মল্লি follows কৈরট's view that the genitive is *not* compounded with words like গুণ which are used as adjectives and also as nouns (গুণ and গুণী). There are some words which express both abstract *quality* and concrete *objects*; there are other words which express *quality* only. Compound is prohibited with the former class, but not with the latter. We can say both গুণঃ পটঃ and পটস্য গুণঃ. In the former case গুণ is adj. denoting the concrete object (গুণী), while in the latter case গুণ is noun expressing the abstract quality (গুণ). We can have no samasa here. But কৌশল expresses abstract quality alone. So no prohibition of samasa with it. So we get forms like অর্থগৌরবম্, বুদ্ধিমান্যম্ etc. Of course বলকায়ঃ শৌক্যম্ etc. are left uncompounded on the authority of ভাষ্যকাব্যঃ—

“নন্বর্থগৌরবমিত্যত্র কথং বজীসমাসঃ? পূরণগুণ ইত্যাদিনা প্রতিষেধাৎ। নৈব শোভঃ। যে গুণাদিবঃ শব্দা গুণ গুণিনি চ বর্তন্ত যথা পটস্ত গুণঃ গুণঃ পট ইতি চ তেষামেবাত্র নিষেধাৎ। যে চ সদা গুণমাত্রবচনাঃ যথা গৌরবং প্রাধান্যং রসো গন্ধঃ স্পর্শ ইত্যেবমাদয়স্তেষামনিষেধাৎ। তথা তৎইহাশ্চ গুণৈঃ বজী সমস্যতে ইতি বচনাববহল-মভিযুক্তপ্রয়োগদর্শনাত। বলাকায়ঃ গুণমিত্যাশৌ তু ভাষ্যকারবচনাদসমাসঃ। অত এবাহ বামনঃ—“পত্রপীতিমানিষু গুণবচনমাসৌ বলী স্যাৎ” (বালিজ্ঞাৎ)।

Cf. :—“পত্রপীতিমানিষু গুণবচনেন” (কা. স্থ. বৃ. ২২।১৮).....বজীসমাস-প্রতিষেধো গুণবচনেন প্রাপ্তো বালিজ্ঞাতু ন কৃতঃ (বৃ)। “.....বর্তমানসামীপ্যমিতি জ্ঞাপকাং পত্রপীতিমানয়ঃ সিদ্ধাঙ্ঘ্রি ইতি কেচিৎ। যেষাং তু মতং গুণঃ সম্বন্ধিতাং গুণিনিমাক্ষিপতি তেন গুণেন গুণিনিঃ বজীসমাসনিষেধঃ। ন চ বর্তমানঃ সামীপ্যো গুণী। কৃত্তভবিষ্যতোরেব তদগুণিত্বাদিতি। তেষাং নচে উত্তরপদার্থপ্রাধান্তে ইতি জ্ঞাপকান্নিত্যঃ বজীসমাসপ্রতিষেধ ইতি কেচিৎ” (কামধেনু)।

ভট্টোজ্জি—“যদা প্রকরণাদিনা দস্তা ইতি বিশেষ্য জ্ঞাতং তদেদমুদাহরণম্ । অনিত্যো-
হয়ং গুণেন নিবেধঃ । তদ্বিশেষ্য সংজ্ঞাপ্রমাণতাদিত্যাদিনির্দেশাৎ । তেন অর্থগোববম্
বুদ্ধিমাল্যমিত্যাदि सिद्धम्”—সি. কো. :

“নমু ব্রাহ্মণস্য গুণা ইত্যত্র সমাসপ্রসঙ্গ এব নাস্তি, ব্রাহ্মণশব্দস্য দষ্টৈরেবাহরণাৎ—
ব্রাহ্মণস্য যে দস্তান্তে গুণা ইত্যর্থাদিত আহ—যদেতি । গুণশব্দ এবাহ বিশেষ্যসমর্পক ইতি
ভাবঃ । যত্নু ভাবপ্রত্যয়ান্তো গুণবাচ্য ইতি নিষিদ্ধাৎ ইতি প্রাচোক্তং তত্র । উক্তোদাহরণস্য
ভাষ্যাকৃত্যাসঙ্গতিপ্রসঙ্গাৎ । **যদপি সদা গুণবাচিনো ন
নিষেধ ইতি তদপি ন ।** ভাবপ্রত্যয়ান্তস্য সদা গুণবাচিত্বা
পূর্বগ্রন্থবিরোধাৎ ।.....সূত্রে গুণার্থ ইত্যনেন কেবলগুণস্য গুণোপ-
সর্জনপ্রব্যাস্য চ প্রতিপাদকো গৃহ্যতে ব্যাপ্তিস্বারাৎ । কাকস্য কাক্যং ব্রাহ্মণস্য গুণা ইতি
দ্বेषা ভাষ্যে উদাহরণাচ্চ । চন্দনগন্ধ ইত্যাদৌ তু নিবেধে প্রাপ্তে তৎস্থৈশ্চ গুণৈঃ ইতি
বচনেন সমাসঃ প্রতিগ্রন্থ্যতে । গন্ধতেন প্রতীষমানো হি গন্ধঃ **ন কদাপি
গুণিসমানাধিকরণঃ** বিস্ত্র স্প্রপ্রধানঃ । ইদমেব তাৎপর্যম্ ।
নমু বহতি জলমিহঃ পিনষ্টি গন্ধান্ ইতি প্রয়োগদর্শনাদিদমযুক্তমিতি চেন্ন । তত্র হি
গন্ধানিতি ন গুণশব্দঃ মালতীকুসুমাদিষদর্শনাৎ কিন্তু চন্দনতাদিগ্ধাতিনিমিত্তকোহস্ত এব
সঃ । তস্মাচ্চন্দনগন্ধ ইত্যত্র তৎস্থত্বং সূক্ষমেব । এবং ঘটক্লগমিত্যাধাবপি । স্মরতি-
গুণাদয়ঃ একান্ত ন তৎস্থগুণপ্রতিপাদকাঃ । এবমপি শৌক্লাদৌঃভাষ্যাদিশব্দৈঃ সহ
সমাসো দুর্দ্ধার ইতি চেন্নৈবং তৈর্হি গুণতাদিপ্রকারক এব গুণবোধঃ, তজ্জগাপন্নানাং চ
প্রব্যাসমানাধিকরণ্যমন্ত্যেব গুণঃ স্মরতিরিত্যাধাবিতি দিক্” । প্রৌঢ়মনোরমা । তত্ব-
প্রাধিনী is clearer”—“গুণিবচনানুৎপন্নব্যাক্রা গুণাদিগুণস্যোপাভিধানাৎ তদ্ব্যচকপদানাং
[শৌক্লাদীনাং গুণিসমানাধিকরণ্যসম্বন্ধ দোষঃ । তথা চ প্রাধান্তেন অপ্রাধান্তেন বা
প্রব্যাপ্রতিপাদকত্বে সতি গুণপ্রতিপাদকত্বং তৎস্থগুণবাচিত্বম্” ।

ভাষ্যম্—“তৎস্থৈশ্চ গুণৈঃ যঞ্জীগুণৈঃ যঞ্জী সমস্যাতে ইতি বক্তব্যম্ । ব্রাহ্মণবর্ণঃ
চন্দনগন্ধঃ গটহশব্দঃ নদীঘোষঃ । ন তু তদ্বিশেষ্যগুণৈঃ । ন তু তদ্বিশেষ্যগুণৈরिति বক্তব্যম্ ।
ইহ মাভূৎ । যতস্য তত্র গন্ধঃ চন্দনস্য স্মরতি । কিমর্থমিদমুচ্যতে । গুণেনেতি
প্রতিবেদ্যং বক্ষ্যতি তস্যায়ঃ পুরস্তাদপকর্ষঃ । কিং কারণং গুণেন নেতৃত্বাচ্চ তে ন পুনঃগুণ-
বচনেন নেতৃত্বাচ্চ । নৈবং শক্যম্ । ইহ হি ন স্যাৎ । কাকস্ত কাক্যম্ । কটকস্য
তৈলম্ । বলাকায়াঃ শৌক্লমিতি । এতদেব তস্মিন্ যোগে উদাহরণম্ । যদেব ব্রাহ্মণস্য

শুক্রা ব্ৰহ্মস্য কৃষ্ণা ইত্যামর্থ্যাৎ ন ভবিষ্যতি । কথমসামর্থ্যম্ ? সাপেক্ষমসমর্থম্
ভবতীতি । দ্রব্যমাত্রাপেক্ষতে বক্তাঃ । তদ্বাদ্গুণেননেতি বক্তব্যম্ । গুণেন নেতৃত্বাচ্যমানে
তৎসৈবশ্চ গুণৈরিতি বক্তব্যম্ । তৎসৈবশ্চ গুণৈরিত্যচ্যমানে ন তু তদ্বিশেষণৈরিতি বক্তব্যম্” ।

কৈরট :—“বাস্তনি যে গুণাঃ অবস্থিতাস্তে: সমাসঃ । ন চ স্বাতন্ত্র্যবহানঃ গুণানাম্
সম্ভবতি, ভেদনিবন্ধনত্বাধুনাভাবাধেয়তাবশ্য । সৰ্বস্য চ গুণস্য দ্রব্যপ্রসঙ্গঃ । তদ্বাদ-
ভিধানব্যাপারাপেক্ষয়া তৎস্বয়মুচ্যতে । ইহ কেচিদ্ গুণাঃ শব্দেন দ্রব্যাদ্বিকৃষ্টা এব
প্রত্যাহ্যন্তে, ন তু দ্রব্যস্য উপরঞ্জকত্বেন । যথা চন্দনস্য গন্ধ ইতি । সৰ্বদা বৈয়ধি-
করণ্যমেব গুণগুণিনো: ; ন কদাচিত্ চন্দনং গন্ধ ইতি সামান্যাদিকরণ্যম্ ভবতি । শুক্রা-
দ্বয়ন্ত গুণা কদাচিদ্ধিকৃষ্টরূপা: শব্দৈবচাস্তে পটস্য শুক্র ইতি । কদাচিত্ দ্রব্যৈকত্বমাপত্তাঃ
শুক্র: পট ইতি । তদ্বাদ্ দ্বিবিধগুণসম্ভবাৎ তৎসৈবশ্চরিতি বিশেষণং রূপানিগুণপরিগ্রহার্থ-
মুপাস্তমিতি ।.....অথ বলাকায়: শৌক্যমিতি সমাস: কস্মিন্ন ভবতি ? তৎস্বং হি শৌক্যম্ ।
সৰ্বদা বৈয়ধিকরণ্যেন সম্বন্ধাৎ । নৈব দোষ: । শৌক্যশব্দেন শুক্লে গুণোহভিধীয়তে ।
শুক্ শব্দস্য দ্রব্যে বৰ্ত্তমানস্য তন্নিম্নেব প্রবৃ্ত্তিনিমিত্তে ভাবপ্রত্যয়বিধানাৎ । ন চাসৌ
তৎস্ব: । অভেদাদ্যবসায়েন দ্রব্যং প্রত্যয়রঞ্জকত্ববর্ণনাৎ শুক্র: পট: ইতি । অর্থস্য চ
তৎস্বত্বমাত্রীয়েতে ইতি শব্দভেদেহপি অর্থম্যাভেদান্তি শুক্ স্য গুণস্য তৎস্বত্বম্ । রূপবান্ পট
ইত্যাদৌ তু নাস্তি গুণগুণিনোরভেদাদ্যবসায়: ।”

On the whole, কৌশল is a word expressing an independent (স্বপ্রধান) abstract quality (কেননগুণবাচী শব্দ). It can be thought of without any reference to any concrete object (i. e. *not* গুণিসমানাদিকরণ). Besides, there are many authoritative uses like this. So we can use পদ্মাসন-কৌশলম্ as an example of বগীসমাস—such is the contention of বস্তুনিষ্ঠ.

Others however suggest various other explanations :—

(3) পদ্মাসনস্বং কৌশলং—শাকগাধিবাদিবৎ উত্তরপদলোপী সমাস: ।

(4) পদ্মাসনস্য কৌশলমিহ কৌশলং যস্য স উপমানগত উত্তরপদলোপী বহ । The word is then adj. to বিশ্বকৰ্ম্মণ: understood.

(5) পদ্মমেব আসনম্ পদ্মাসনম্ ময়ূরব্যাসকাদিহাৎ সমাস: (often loosely called রূপককৰ্ম্মধা) । পদ্মাসনস্য কৌশলং (সৌন্দৰ্য্য) যস্য স:—ব্রহ্মা ব্যাধিকরণবহ । of course if we disallow ব্যাধিকরণবহ—we can say—পদ্মাসনজাতং কৌশলং (সৌন্দৰ্য্য) যস্য স: পদ্মাসনকৌশল: (উত্তরপদলোপী বহ) । পদ্মাসনকৌশলস্য—ব্রহ্মণ: । Or

can say পদ্যাসনং কোশলং (শোভা) বস্য তস্য বহ। But then only in a roundabout way the meaning of কোশল can be সৌন্দর্য.

(6) কো শলতে ইতি উপপদসমাসে কো—শল্+পচাচ্চ। সপ্তম্যা: অলুক্।
-পদ্যাসনশাসৌ কোশলশ্চেতি কর্ণধারয়ে বিশেষ্যস্য পূর্বনিপাত: বাহুলকাৎ।

But these are all clumsy constructions and hence not very happy.

It is easiest to say that this prohibition of বন্ধীভূতং is not obligatory (অনিত্য)—since we find many such compounds used by the three great authorities on Sanskrit Grammar—পাণিনি, কাত্যায়ন, পতঞ্জলি, and by other authoritative writers (ভারবি etc.)

6. উধ্বস্ফুরদ্রুগভস্তিভিঃ—স্ফুব্+শত্=স্ফুবৎ। রত্ন—রম্+রূপ্
অন্তর্ভাবিতগ্যর্থো বা রময়তীতি বা বমন্তেহস্মিন্ বা রম+(গিচ্)+ন।
গভস্তি—গম্যতে ইতি গঃ—গম্+ড—জ্ঞেষবর্গঃ; গং বভস্তি (দাপয়তি)—
—গ—ভস+ক্টিচ্। মুকুট is wrong when he say গগনে ভসতি
ইতি গগন—ভস+ক্টি বাহুলকাৎ—পুষোদরাদিভ্যাং গনভাগদ্যা লোপঃ।
বভস্তি is the form and not ভসতি. উধ্বং বধা স্যাৎ তথা স্ফুরন্তঃ
স্বপ্-স্বপেতি সমাসঃ। বদ্রানং গভস্ত্যঃ ভতৎ। উধ্বং স্ফুবন্তো রত্ন-
গভস্ত্যঃ তৈ: কর্ণধা। করণে হেতৌ বা ওয়া।

7. যা—Ref. to অযোধ্যা—উত্তরবাক্যগতত্বাৎ তচ্ছব্দনিবাকাক্ষ-
ণম্ বচ্ছব্দস্য। Nom. to verb in স্থিতা.

8. স্থিতা—স্থি+কর্তরি ক্ত+স্ত্রিয়াং টাপ্; adj. to যা.

9. অবহস্য—স্থিতা+অবহস্য=স্থিতাবহস্য, or স্থিতা and বহস্য
(no সন্ধি). অব—হস্+ল্যপ্=অবহস্য or বহস্য—অ of অব is
optionally dropped.

Cf :—“বন্ধি ভাণ্ডুরিরল্লোপমবাপ্যোল্লপসর্গয়োঃ।

আপক্কেব হলস্তানাং বধা বাচা নিশা দিশা”।

মল্লি—বিহস্য—বি—হস্+ল্যপ্। ল্যপ্ is used instead of ক্তাচ্, as there is

নিত্য গতিসমাস here—"সমাসেহনঞ্ পূর্বে জ্ঞে। ল্যপ্" (৭/১৩৭). Of course জ্ঞাচ্ & ল্যপ্ denote priority of time—"সমানকর্তৃকথোঃ পূর্বকালে". Here is, however, সমকালতা and not পূর্বকালতা—"বিভাবা পরে:" (৬/১৩৪)—'কথং মুখং ব্যাদায স্বপিত্তি, নেত্রে নিমীল্য হসতীতি। ব্যাদানসম্মীলনোত্তরকালেহপি স্বাপহাস-মোরমুদ্রস্তেত্তদংশবিসংখ্যা ভবিষ্যতি"—ভট্টোল্লি।

Cf :—"মালিন্দং যোম্মি পাগে বশসি ধবলতা বর্ণ্যতে হাসকীর্ত্যোঃ।"

—সা দর্পণ—৭ম পরিচ্ছেদ।

10. পূবম্—Obj. of অবহসা. পুরীম্—মল্লি। পুর (neuter), পুর্ (fem.) both give the same form. Better take the fem. base—as it ref. to যা (fem). পুঃ পূবো পূবঃ।

11. মঘোনঃ—শেষে ঘটী। Alt. মঘবতঃ. Decl.—মঘবা মঘ-
বানো মঘবানঃ। মঘবানং মঘবানো মঘোনঃ। মঘোনা মঘবভ্যাং
etc. and মঘবান্ মঘবন্তো মঘবন্তুঃ। মঘবন্তুং মঘবন্তৌ মঘবতঃ।
মঘবতা মঘবভ্যাং etc. ক্রীবস্বামী and মুকুট has মঘবন্, but it is
opposed to ভাষ্য and বার্তিক. মহ+কনি (উ) নিপাতনে।
উজ্জলদন্ত makes it কনিন্ but তত্ত্ববেধিনী soundly criticises it.

Voice —সোম্মা.....(সৌময়্য).....যয়া স্থিতম্.....।

The houses of Ayodhya,—inlaid with precious gems, with gardens attached and full of beautiful damsels,—looked like the peaks of the Meru.

সদ্রলমুক্তাফলবজ্জভাঞ্জি * বিচিত্রধাতুতি সকাননানি।

ক্লীমিৰ্যুতান্যম্মরসামিবীর্ঘৈর্মেরোঃ শিরাংসীব গৃহাণি যস্যাম্ ॥৩॥

Pr :—বস্যাং সদ্রলমুক্তাফলবজ্জভাঞ্জি বিচিত্রধাতুনি সকাননানি অম্মর-
সাম্ ওঁবৈঃ ক্লীম্ ক্লীভিঃ; যুতানি গৃহাণি মেরোঃ শিরাংসি ইব।

Beng :—যাহাতে—উৎকৃষ্ট বস্ত্র মুক্তাকল ও হীরকমাণ্ডত, বিচিত্র ধাতুবঞ্জিত, উপবনসমন্বিত, অসংসংস্কারে ভ্রায় (সুন্দরী) বমণীগণযুক্ত গৃহসকল মেরুশৃঙ্গগুলিব ভ্রায় (শোভা পাইত) ।

Eng. Equi .—সৎ—excellent, বজ্র—diamond. ভাক্—inlaid with ধাতু—mineral, metal. কানন- gardens, groves. গুঘ—group, troop. শিখাসি—peaks, heights, summits.

Eng. In it were mansions containing excellent gems, pearls, diamonds and minerals of various hue, which had parteries attached to them, and were inhabited by damsels (as (fair) as beves of Apsarasas (nymphs), and thus resembled the peaks of Meru.

Exp Ayodhya—the city of palaces—not only resembled Amaravati, but also rivaled the Mt Sumeru. The high mansions of the city were like so many high peaks of Meru. These peaks were the very mines of all kinds of precious gems, metals and minerals of various colour. Besides there were innumerable groves in different parts of the peaks, giving them a variegated appearance interspersed here and there with an evergreen hue. It was the favourite abode of the gods in celestial nymphs constantly revelled on these peaks. The houses, too, were inlaid with various kinds of precious gems, mounted with metals of different varieties and painted with the variegated hues of minerals. Each house had pleasure gardens attached to it. The lady inmates of these houses were as lovely as the heavenly damsels. So in every respect, Ayodhya rivaled the beauty of the Sumeru.

ভজানজনা—সন্তি শোভনানি বানি রত্নাদীনি তানি ভজন্তে বানি গৃহানি তানি 'সদ্রত্নমুক্তাকলবজ্রাঞ্জি'। মুক্তাকলবজ্রয়োঃ রত্নাস্তর্জীবৈহি প্রাধান্যধাপনার্থং বচনম্। গোবলাবদন্তাযাধা। রত্নশব্দেন মনকতপদ্যরাগনৈর্দূর্যাদয়ো গৃহান্তে। সদ্রত্নাদি-
বুঞ্জি ইতি পাঠান্তবম্। 'বুজ্জবদমানে' ইতি প্রতিষেধো ন ভবতি, অনপুংসকবিষয়ত্বাৎ।
নপুংসকে তু অল্পমণ্ডলমুদা বিধানাৎ। 'বিচিত্রধাতুনি, বিচিত্রা নানাধ্রুকা বা ধাতবো মনঃ-
শিলাদয়ো যেষু গৃহেষু, তেবাং বিরচিতচিত্রকমত্বাৎ। 'সকাননানি সৌন্দর্যানি। 'স্ত্রীভিষু-

ভাস্তপুস্রসামিবৌধৈঃ তত্রত্যাভিঃ স্ত্রীভিঃ মঙ্গরাভিবিব ইত্যর্থঃ । 'মেরোঃ শিরাংসীব মেরোঃ শৃঙ্গাণি ইব । এবং বিধানি 'গৃহাণি যন্তাম্' অব্যোধ্যায়ং তামধ্যান্ত । গৃহ ইতি 'গেহে কঃ' । তত্র গৃহংকো বেষ্মনি নপুংসকলিঙ্গঃ । তৎস্থায়িষু পুংলিঙ্গে নিত্যবহুবচনান্তশ্চ ।

মল্লিনাথঃ—'যন্তাম্' অব্যোধ্যায়াং 'সস্তি' সমাধি 'রত্নানি' পদ্যবাগানোনি 'মুক্তাফলানি বজ্রাণি' চ । ব্রাহ্মণবিব্রাজকবৎ পৃথঙ্ নিৰ্দেশঃ । তানি ভজন্ত্যতি 'ভজাজি' । "ভজো থিঃ" । বিচিত্রা ধাতবো ঘেষাং তানি । চিত্রশালিত্বাদিত্যি ভাবঃ । 'সকা-নানি' সোপবনানি । 'রুপস্রসামিবৌধৈব স্ত্রীভিঃ স্ত্রীসম্বৈঃ' যন্তানি গৃহাণি মেরোঃ শিরাংসি শিখরাণি 'ঐব' ভাস্তি ইতি শেষঃ । উপাংশুস্বারঃ ।

Wordnotes

I. সদ্রত্নমুক্তাফলবজ্রভ 'জ—মুক্তাঃ ফলানি (ইব)—"উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ সামান্ত্যপ্রয়োগে" ই'ত উপমিতসমানঃ । রত্নানি চ মুক্তাফলানি চ বজ্রাণি চ ইতিবেতৎ দ্বন্দ্বঃ—We cannot have সমাহার by "জাতিরপ্রাণিনাম্"—since here the real genus (জাতি) is বজ্র ; and মুক্তাফল and বজ্র are separately mentioned as different species (stress being laid on their individual character). Of course we may have সমাহার also—সর্বৌহপি দ্বন্দ্বো বিত্যাধৈবকবদ্যবতি । অন্ + শতৃ = সম । সস্তি রত্নমুক্তাফলবজ্রাণি কর্মধা—সন্নহংপরগোস্তমোৎকৃষ্টাঃ পূজ্যমর্নৈঃ (২।১।৬১) । তানি ভজন্তে ইতি উপপদসমাসে সদ্রত্নমুক্তাফলবজ্র—ভজ্ + থি কর্তৃবি । ভজো থিঃ" (৩।২।৬২) । Decl :—ভাক্ ভাজী ভাজি (Neuter)—ভাক্ ভাজৌ ভাজঃ (M. and F.).

[রত্ন—a precious gem. মুক্তাফল (big fruitlike pearls) and বজ্র (diamond) are also included in the রত্ন class—নীলকং বজ্রকং চেতি পদ্যবাগন্ত মৌক্তিকম্ । এবাং চেতি বিজ্ঞেয়ং পঞ্চরত্নং মনোবিভিঃ । Still they are mentioned separately as ব্রাহ্মণ and পরিব্রাজক in the exp. ব্রাহ্মণপরিব্রাজক-

জ্ঞায়, or as গো and বলীবর্দ in the exp. গোবলীবর্দজ্ঞায়. ব্রাহ্মণ and পরিব্রাজক, গো and বলীবর্দ stand in the relation of সাধারণ (general) and বিশেষ (particular). মুক্তাকল and বজ্র stand in the same relation with রত্ন. While the term ব্রাহ্মণ refers to Brahmanas in general, the term পরিব্রাজক refers to a special class of Brahmanas only, who have taken up সন্ন্যাস. ব্রাহ্মণ is the generic name; so also is রত্ন. পরিব্রাজক is a smaller species included under the bigger Brahmana class; so also is মুক্তাকল or বজ্র. In those days, according to the injunctions of the Shastras none but the Brahmanas could be পরিব্রাজক. রত্ন is a general name. Still মুক্তাকল and বজ্র are separately mentioned to indicate their abundance. অন্নম. notices.....যুক্তি as another reading derived with ক্রি. This and other adjectives qualify both গৃহাণি and শিরাংসি.

2. বিচিত্রধাতুনি—বিশেষণ চিত্রাঃ প্রাদি। বিচিত্রাঃ ধাতবঃ বেষু'তানি বহ। ধাতু may mean both metals (gold, silver, copper, lead, iron etc.) and minerals (গৈরিক, মনঃশিলা etc.).

3. সকাননানি—কাননৈঃ সহ বর্ভয়ানানি—তুল্যযোগে বহ। Alt. সহকাননানি—“বোপসব'নস্ত।”

4. জীভিঃ—অনুভূতে কর্তরি ওয়া—ক্রিয়া in যুতানি. Some make it সহার্থে ওয়া.

5. যুতানি—যু + ত + ১৩—adj. to গৃহাণি.

6. অম্বরসাম্—অম্বাঃ সরন্তি ইতি উপপদসমাসে—অপ্-স্ব + অহ্ন (উ) সাগরমহ্নেন্দ্রবত্যাং তাসাম্। উজ্জলদন্তাদৌ তু অম্বরঃ ইত্যেব স্বত্রং দৃশ্যতে। “জিহ্মং বহুস্পরসঃ স্বর্বেশা উব'শীযুথাঃ”—অমরঃ। বহু ইতি প্রায়োবাদঃ। অনচি চ ইতি স্বত্রে অম্বরঃ ইতি ভাব্যপ্রয়োগাৎ। “জিহ্মাং

বহুধ্বংসরসঃ স্যাদেকত্বেহংসরা অপি” ইতি শব্দার্থবাচ্য । অস্য শুভংযাশক-
বজ্রপম্—ইতি যুকটোক্তং চিন্ত্যম্ । সান্ত্বত্বাৎ—ভামুজি । Usually fem.
pl. ; but when a particular nymph (উর্বশী, মেনকা, রত্না,
ভিলোত্তমা or দ্ব্যতাচী) is meant it may be singular also. “আপঃ
স্বমনসো বর্ষা অঙ্গরাসিকতাসুমাঃ । এতে জিয়াং বহুত্বে স্যাবেকত্বেহপি
কচিন্মতাঃ (স্বারেকত্বেহপ্যন্তরত্রয়ম্) ।” শেষে বধী ।

7. ওঠৈঃ—সমূহৈঃ । In apposition with জীতিঃ. ওষ
itself means ‘multitude’ and has a plural idea. Plural
again is used to indicate that there were several groups
of ladies.

1. মেবোঃ—মেক = স্মেক = মেকঃ স্মেকর্হেমাঙ্গী রত্নসাহুঃ
সুবাণঃ—অমঃ । মিনোতি উচ্চত্বাৎ জ্যোতীংষি—মি + ক (উ.) ।
The golden inountain—the abode of the gods round
which the sun moves. শেষে বধী ।

9. শিরাংসি—In apposition with গৃহাণি. শিরাংসীদ—
some take it as a case of সমাস—with the case-ending
not dropped—“ইবেন সমাসো বিভক্ত্যালোপশ্চ” (বা) । But we
think this is a provision for the Vedic uses only, where
accent decides whether a compound is formed or not.
In classical Sanskrit, there is no accent, and so we can-
not decide whether there is really a samasa or not in such
cases. “অয়মপি সমাসঃ কাচিৎক এব ।....উদ্ধাতিরিব বামন ইত্যাদৌ
ব্যস্তপ্রয়োগশ্চ সঙ্গচ্ছতে ইতি মনোরমায়াং স্থিতম্”—ভট্টবোধিনী । ইব
is উপমানবাচক অব্যয়.

10. গৃহাণি—গৃহাতি ধাতাদিকম্ ইতি গ্রহ + ক কর্তরি । “তাৎ-

হ্যাদ্ গৃহা দাবা: “—ভট্টোজি।” এবং গৃহশব্দো বেগ্ননি মুখ্যো দারেণ্
 :অপচারিক:।গৃহশব্দোহঃমধ্চাদিচ্ছাত্ত্বয়লিঙ্গ:।.....পুংলিঙ্গস্ত
 :ইবচনান্ত এব।”—তত্ত্ববোধিনী “গৃহা: পুংসি চ ভূম্বোব”—অমর:।
 ‘গৃহং গৃহাশ্চ পুংভূমি কলত্রৈহপি চ সম্মনি”—মেদিনী। জয়ম. says গৃহ
 (neuter)=house and গৃহা: (mas. pl.)=inmates of the
 house. But this clashes against the authorities men-
 tioned. Cf : বিহব: প্রযযৌ গৃহান্ (মহাভা)। উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা
 —ক্রিয়া প্রতীক্শ্চে (understood), or উক্তে কর্ত্তবি প্রথমা—ক্রিয়া
 ভাষ্টি, অভবন্, আসন্ understood.

II. যস্যাম্—অধি ৭মী ; ref. to অযোধ্যা.

Voice :—.....ভাগ্ভি.....ধাতুভি: সকাননৈ:.....যুতৈ:
 গৃহৈ:.....শিরোভি:.....(ভায়তে বা অভূয়ত)।

The rays of gems, shooting forth through the windows, looked
 like the flow of the waters of the Ganges falling from the summits
 of the Himalayas.

অন্তর্নিবিষ্টোজ্জ্বলরত্নভাসো গবাক্ষজালৈরভিনিষ্পতন্ত্য:।

हिमाद्रिटट्टादिव भान्ति यस्यां गङ्गाम्बुपातप्रतिमा गृहेभ्य: ॥८॥

Pr :—যস্যাম্ হিমাद्रिटट्टাং ইব গৃহেভ্য: গবাক্ষজালৈ: অভিনিষ্প-
 তন্ত্য: অন্তর্নিবিষ্টোজ্জ্বলরত্নভাস: গঙ্গাম্বুপাতপ্রতিমা: ভাষ্টি (or, যস্যাম্
 গৃহেভ্য:... ..অন্তর্নিবিষ্টোজ্জ্বলরত্নভাস: হিমাद्रिटट्टাং গঙ্গাম্বুপাতপ্রতিমা
 ইব ভাষ্টি)।

Beng :—যাহাতে অভ্যন্তরনিহিত উজ্জ্বলরত্নমূহের কিরণাবলী
 হিমালয়ের উন্নতভূমি (তত) হায় গৃহ সকল হইতে গবাক্ষপথে বহি-
 নির্গত হইয়া গঙ্গাজলপ্রপাতের স্তায় শোভা পাউয়া থাকে। [অথবা,

যাহাতে অভ্যন্তরনিহিত উজ্জ্বল রত্নবাজির কিরণাবলী গৃহসমূহ হইতে
গবাক্ষপথে বহির্নিঃসৃত হইয়া হিমাদ্রিব উন্নতভূমি হইতে (বিনির্গত)
গঙ্গাজলপ্রপাতের ত্রায় শোভা পাইত।]

Eng. Equi:—অন্তর্নিবিষ্টৌজ্জ্বলরত্নভাসঃ—the body of effulgence
from the lustrous gems set within. গবাক্ষজালৈঃ—through the lines
of windows (shaped like the eyes of a bull). অভিনিপ্পতন্ত্যঃ—shooting
forth, streaming out, issuing from. টক—highland, brow, slope or
declivity of a mountain.

Eng:—The glittering rays of the jewels contained in the
houses of the city, flashing through the numerous windows
appeared like the (crystal) waters of the Ganges pouring down
from a ravine of the Himalayas. (Lit. Where the rays of the
glittering jewels set within..... slope of the Himalayas).

Exp:—The rays of the brilliant jewels, with which the walls
and the floors of the houses were inlaid, coming out from windows,
looked like the currents of the Ganges (they being white) coming out
of the slopes of the Himalayas. (Here, houses are compared to the
slopes of the Himalayas and the rays of jewels to the currents of the
Ganges). And Ayodhya, in one respect, was superior to the
Himalayas even. For, while from only one of the peaks of the
Mountain has issued forth the sacred river, countless rays of gems
did stream out of the numerous casements of the high palaces of
Ayodhya.

ভাষ্যমঙ্গলা—‘অহঃ’ ‘নিবিষ্টানি’ নিহিতানি ‘উজ্জ্বলরত্নানি’ বসি তেষাং
‘ভাসঃ’ রশ্ময়ঃ গৃহভাঃ গবাক্ষজালৈঃ অভিনিপ্পতন্ত্যো নির্গচ্ছন্ত্যঃ ‘বস্তাং ভাস্তি’ তামধাঙ
ইতি যোগ্যম্। পর্বতন্ত উন্নতপ্রদেশঃ টক ইত্যুচ্যতে। তস্মাৎ হিমপর্বতটকাদিব
‘গঙ্গাপ্রপাতপ্রতিমাঃ’ গঙ্গাজলপ্রবাহরূপাঃ স্বচ্ছদ্বাং।

অঙ্গিনাথ—‘বস্তাং’ পুরি ‘হিমাদ্রেঃ’ হিমবতঃ ‘টকঃ’ ভিত্তিঃ তট ইতি দ্বাবৎ।
“ন স্ত্রী পুরুষভিত্তৌ চ” ইতি টকশকার্থেণ বিদ্যঃ। তস্মাৎ ‘টকাদিব’। জাতাবেকবচ-
নম্। টকেভ্য ইব গৃহভো গবাক্ষজালৈঃ গবাক্ষসমূহৈঃ “অভিনিপ্পতন্ত্যঃ” ‘বহিনিপ্প-

তন্ত্যঃ' 'অন্তনিবিষ্টানাম্' অভ্যন্তরে স্থিতানাম্ 'উজ্জলরত্নানাম্ ভাসঃ' প্রভাঃ গজাধুনো গজাঙ্গলস্ত পতন্তীতি 'পাতাঃ' প্রবাধাঃ 'তৎপাতমাঃ' তদ্রূপমাঃ' সত্যঃ 'ভাস্তি' তে ইব ভাস্তীত্যর্থঃ । অতএব ফলতঃ অনেকেদেবমুপমা ।

Wordnotes

1. অন্তনিবিষ্টোজ্জলরত্নভাসঃ—Nom. to ভাস্মি. নিবিষ্ট—নিব্—
বিশ্+ক্ত কর্তরি (or better—অন্ততু তণ্যর্থ বিশ্+কর্ম্মণি ক্ত)—
নিবিশতে—“নেবিশঃ” । ভাঃ—ভাস্ (দীপ্তৌ)+কিপ্ । অন্তবু
(=মধ্যে—অব্যয়) যথা তথা নিবিষ্টানি সহস্রপা । উজ্জলানি রত্নানি
কর্ম্মণ । অন্তনিবিষ্টানি উজ্জলরত্নানি কর্ম্মণা । তেবাং ভাসঃ ৬তৎ ।
Fem.

2. গবাক্ষজালৈঃ—অক্ষি ইব=অক্ষি, “অক্ষিশব্দো বজ্রবাচী”—
তত্ত্ববোধিনী । ‘গাবঃ কিবণাঃ’—তত্ত্ববোধিনী । গবাম্ অক্ষি ৬তৎ—
“অক্ষোহদর্শনাং” (৫।৪।৭৬) ইতি সমাসান্তঃ অচ্ ; গো becomes
গব—“অবঙ্-ক্ষেটায়নস্ত” (৬।১।১২৩) ; of course গবাক্ষ is the
only form available ; so গো অক্ষঃ or গোহক্ষঃ are not
found. “ব্যবস্থিতবিণাময় গবাক্ষঃ”—ভট্টোজি । “বা গ্রামেনে রূঢ়োহয়ং
—পুংস্বং লোবাং”—তত্ত্ববোধিনী । অক্ষি=অশ্+জি or, অক্ষু+ইন ।

(1) We get অচ্ সমাসান্ত after অক্ষি if it does not mean the organ
of sight. Here it does not mean eye, but a hole resembling the eye.

(2) অক্ষি is neuter, so it should have been গবাক্ষম্ (neuter)—
“পরবল্লিঙ্গং দ্বন্দ্বতৎপুরুষবোঃ”. By usage it is masc.

(3) Some say that গো does not mean কিবণ, but cow or bull.
In those days windows were shaped like the eyes of a cow.

(4) গাবো জলানি কিবণা বা অক্ষন্তি ব্যাপ্পবন্তি এনমনেন বা, অক্ষ. ব্যাপ্তৌ—
অকর্ষণার্থে যঞ্—ভামুজি ।

গবাক্ষাণাং জালানি তৈঃ ৬তং। জাল—সমূহ, multitude. It is also a synonym of গবাক্ষ—“জালং সমূহ আনায়ে গবাক্ষাকারকাবপি”—অমরঃ। করণে ওয়া।

3. অভিনিপ্পতন্ত্য :—অভি—নিষ্—পত্ + শতৃ + স্থিরামীপ্ + ১৩; adj. to.....ভাসঃ. শূপ্ শুনোনিত্যম্ ইতি ভুম।

4. হিমাद्रिटक्कां—হিমপ্রধানঃ অদ্রিঃ শাকপার্শ্বাদিবৎ উত্ত্ববপদ-লোপী কৰ্ম্মধা ; or হিমস্ত্র অদ্রিঃ ৬তং ; or অবিগ্রহ নিত্যসমাস, being a proper name. হিমাদ্রে: টক্ ৬তং, তস্মাৎ—অপাদানে ৫মী। Sing. used in the pl. sense. Class-names in Sanskrit may be either sing. or pl.—“জাত্যাখ্যায়ামেকস্মিন্ বহুবচনমন্তব-স্তাম্” (১১৮৫৮).

টক্‌যতি। টকি বন্ধনে চূবাদিঃ। অচ্। টম্ ইতি শব্দং কায়তি (কৈ শব্দে) “আতোহ্নুপদর্গে”—“সুপি”— ইতি বা কঃ। টক্—(i) a hatchet, a stonecutter’s chisel ; (ii) a peak shaped like the edge of a hatchet ; the slope or declivity of a hill—“টক্শো নীলকপিথে চ খনিত্রে টক্‌নেহজ্জিগ্মাম্। জঙবায়াং জ্বী পুমান্ কোপে কোষাসিগ্রীবদাবণে’—অমরঃ।

5. ভাস্তি—ভা + লট্‌ অস্তি. Nom.....ভাসঃ.

6. যস্তাং—তচ্ছব্দনিবাক্জ্জাত্বম্। যৎ in a subsequent clause requires not the correlative তৎ, অধি ৭মী। Ref. to অযোধ্যা.

7. গঙ্গাসুপাতপ্রতিমা :—Adj. toভাসঃ. পাতাঃ—পত ৭। গঙ্গায়্যাঃ অস্মু নি, তেষাং পাতাঃ ৬তং। তে প্রতিমা বাসাৎ তাঃ or সহস্রপা বা অস্বপদবিগ্রহনিত্যসমাস (vide, note 4, verse ৬।—গম্ + গন্ (উ) + টাপ্। প্রতিমা (vide 5. 4).

৪. গৃহেভ্যঃ—“কুবমপায়ে অপাদানম্” ইতি অপাদানে ৫মী ।

Com :—অযোধ্যা = হিমাद्रि: । সৌধম্ = টঙ্ক: । গবাক্ষঃ—জল-
নির্গমপথঃ । বজ্রভাসঃ = গঙ্গাপ্রবাহাঃ । ভাঃ = অম্বু ।

Voice :—ভাভিঃ.....নিষ্পতন্তীভিঃ.....ভায়তে.....
প্রতিমাভিঃ.....।

Remark—Some say that the particl ইব is superfluous—because, গঙ্গাবুপাতপ্রতিমাঃ = গঙ্গাবুপাতাঃ ইব. Of course if the second construction (vide Pr.) is adopted, this difficulty rises—হিমাদ্রিটঙ্কাৎ গঙ্গাবুপাত-প্রতিমা (ইব) ভাভিঃ. But in the first constr—হিমাদ্রিটঙ্কাদিব গৃহেভ্যঃ etc.) there is no such difficulty. Then it becomes an example of বাক্যার্থোপমা with two ইবস as mentioned by দণ্ডী—“একানেকবাক্যভাৎ সা বাক্যার্থোপমা যিঃ” (বাণ্যাদর্শ) ।

Verses 5—8 form a কলাপক দ্বাশ্লোক যুগ্মঃ প্রোক্তং ত্রিভিঃ দ্বৈকৈর্বিশেষ-কম্ । কলাপকং চতুর্ভিঃ স্ত্রাং তদ্বাক্যং কুলকং নতম্ ।

Cf —Description of অযোধ্যা in রামায়ণ, বাণকান্ত, গজমঙ্গল—

প্রানাদৈ বজ্রবকুভৈঃ পর্কটৈঃবিব শোভিতাম্ ।

কুটীরা ৫৫ সম্পূর্ণানিলস্ত্রেণমবাবর্তি ৯ ৥১৫৥

চিত্রামণ্ডপদাকাবাং বদনারোগণ যুগ্মম্ ।

সর্ববজ্রসমাকীর্ণং বিমানগৃহশোভিতাম্ ৥১৬৥

The three chief queens of Dasharatha—contributing to his enjoyment, wealth and fame—virtuous and highly respected by all.

ধর্ম্যাসু কামার্থযশঃকরোষু * মতাসু লোকেঽধিগতাশু কালৈ ।

বিদ্যাসু বিদ্বানিব সৌঃমিরেমে পত্নীষু রাজা তিস্থষুতমাসু ৥১৭৥

Pr :—সঃ রাজা ধর্ম্যাসু, কামার্থযশস্বীষু, লোকে মতাসু, কালে অধিগতাসু, উত্তমাসু তিস্বু পত্নীষু (ধর্ম্যাসু কামার্থযশস্বীষু লোকে মতাসু কালে অধিগতাসু উত্তমাসু তিস্বু) বিত্নাসু বিদ্বান্ ইব অভিরেমে ।

Beng :—(ধর্ম্মেব সহায়, কামনা অর্থ ও যশের সাধন, লোকপূজিতা, যথাকালে অর্জিতা, উত্তমা তিনটি ঋগাদি বেদ) বিত্নাতে বিদ্বান্ যেমন নিরত থাকেন (অর্থাৎ বিত্নাব আলোচনায় বিদ্বান্ যেক্রপ আনন্দলাভ কবেন),— সেই বাজাও সেইরূপ ধর্ম্মপবায়ণা (ধর্ম্মপথ হইতে অবিচ্যুতা), কাম অর্থ ও যশেব সাধিকা, লোকে সম্মানিতা, যথাকালে পরিণীতা, তিনটি উত্তমা (মুখ্যা) পত্নীতে অনুরক্ত ছিলােন ।

Eng. Equi :—ধর্ম্মা—religiou , virtuous (not deviated from the path of virtue), prompting to piety, holy, purifying. কামার্থযশস্বী—contributing to (assisting to attain, serving the purposes of, conducive to) enjoyment (desire, pleasure), wealth and fame. মতা—honoured, revered, respected, esteemed. অধিগতা—acquired, wedded. অভিরেমে—delighted in, took pleasure in, উত্তমা—supreme, transcendent, chief, noble.

Eng :—As a scholar is attached to the sciences, so was the king to his three noble wives whom he had married in due time ; who were pious and respected by the people and were (so blessed as to) contribute to his pleasure, wealth and fame.

Exp —The king had many wives, but only three of them (কৌশল্যা, কৈকেয়ী and সুমিত্রা) held the same honoured position among the queens as do the three Vedas (ঋক্ যজুঃ and সাম) of all branches of learning. The king, too, was deeply attached to these three chief queens, just as a scholar (learned in all the branches of learning) finds pleasure preferably in the study of the Vedas. The sacred Vedic literature is the principal source of Dharma. The queens, too, (ideal chaste ladies that they were) were of spotless pure character and practised religion with their husband according

to the dictates of the Shastras. They were, therefore, partners in their husband's religious offices (স্বধর্ম্মশ্রী) in the strictest sense. The Vedas (though aiming at spiritual perfection as their final goal) are at the same time conducive to the threefold temporal ends (ত্রিবর্গ)—piety, wealth and desire. Vedic learning brings to the scholar unbounded glory in this world, and eternal life hereafter. The queens, too, contributed to the king's pleasure (by constantly looking to his comforts)—increased his resources (by big dowers and by a wise management of the Royal household). As friend, adviser and guide,—they always exerted upon their husband a very powerful and healthy influence to do constant good to the people, and thus had a hand in adding to his reputation as an ideal noble ruler. Just as the Vedas are held in the highest esteem in the world so the three chief queens also were equally and universally respected by all classes of people. Just as the Vedic learning is to be required in due season and at the proper age (immediately after the initiation of the young student with the sacred thread), so also the queens were won as consorts at the proper age of marriage. The three queens, therefore, compared very closely with the three Vedas in all respects, and Dashratha was enjoying his life in their company.

জহমজ্জলী—‘ধর্ম্মাং’ অনপেতাং ‘ধর্ম্মপপার্থ’ ত্যাগিনা যৎ । ‘কামার্থ-
শাশাসি কর্ত্তং’ শীলং যাসাং তাং “ব্রহ্মো হেতু—” ইত্যাদিনা তাজ্জীল্যে টঃ ।
“অতঃ কৃকমি—” ইত্যাদিনা বিসর্জনীগন্তু সহম্ । টিহ্মাংডাপ্ । ‘মতাহ’ পূজিতাস্থ
‘লোকে,’ তাসাং প্রতীতহাৎ । ‘অধিগতাস্থ কালে’ বিশেষযোগ্যে কালে পরিনীতাহ ‘সঃ
অভিবেমে স রাজা অভিরহবান্ । ‘পত্নীষু’ ‘পত্ন্যানে’ যজ্ঞসংযোগে’ ইতি নকারঃ ।
‘তত্শ্ব’ পোশল্যাকৈকেখাহমিহাস্থ । উত্তনহ’ ইতি সন্নাবীজগৈঃ শ্রেষ্ঠাহ । ‘বিদ্বাহ’
ইতি বিদ্বন্তি আভিধর্ম্মধর্ম্মো’ ইতি বিদ্বাঃ । “সংজ্ঞাযাং সমজ—” ইত্যাদিনা ক্যাপ্ ।
‘তিত্শ্ব’ সামর্গ্যজুবধাহ । ‘বমাহ’ উতাদিকং তুল্যম্ । ‘বিদ্বানিব’ যথা অধিগত-
বিদ্বাঃ ইত্যর্থঃ । ‘বিদে: শত্বব’হঃ’ । দীর্ঘহলুট্যাদিসংযোগান্তলোপাঃ ।

অহ্মিনাথ—‘স রাজা ধর্ম্মাহ’ ধর্ম্মাদনপেতাং ধর্ম্মচারিত্যাং অমৃত্র ধর্ম্ম-
প্রতিপাদকত্বাৎ ইতি ভাবঃ । ‘কামার্থশাশাসি কুবন্তি’ নিয়মেন ইতি তৎ ‘করীষ’ ।

“কুঞো হেতু—” ইত্যাদিনা হেতুর্থে টপ্রত্যয়ে ভীপ্। “অতঃ কুকমি—” ইত্যাদিনা বিসর্জনীয়স্য সত্বম্। ‘লোকে মতাহ’ পুঙিতাহ। ‘কালে’ যোগ্যকালে ‘অধিগতাহ’ গৃহীতাহ। ‘উত্তমাহ’ মহতাবরোধে সতাপি প্রধানভূতাহ অত্র অঙ্গভূতবিজ্ঞাত্তরাপেক্ষয়া অঙ্গিনীষু ইত্যর্থঃ। ‘তিস্বষু পত্নীষু কোণল্যাদিষু। “পত্নানোঁ যজ্ঞসংযোগে” ইতি ঐকারো নবাবশ্চ। তিস্বষু বিজ্ঞষু ঋগাদিষু। বিদ্বান্ বিপশিৎ ‘ইব অস্তিরেমে বিজহার। “অত একহল—ইত্যাদিনা এত্যাভ্যাসলোপো।

Wordsnotes

১. ধর্ম্যাঃ—The queens were themselves virtuous, not deviated from virtue. The Vedas are the sources of ধর্ম—promoters of piety—they inculcate righteousness. ধর্মাদ্ অনপেতাঃ ইতি ধর্ম + যৎ + টাপ্ + ৭।৩. “ধর্মপথার্থত্ৰায়াদনপেতে” (৪।৭।৯২). This and other adj. qualify both পত্নীষু and বিজ্ঞাহু. ধর্ম—ধরতি বিশ্বম্ (লোকান্) ধ্রিয়তে বা জ্ঞৈরিরিতি ধ্ + মন্ (উ)।

২. কামার্থযশস্করীষু—কাম—কম্ + ঘঞ or কামাতেহনেন ইতি ঘঃ। অর্থ—অর্থ + ঘঞ or ঋ + থন্ (উ)। কামশ্চ অর্থশ্চ যশশ্চ কামার্থ-যশাংসি, অর্গকামযশাংসি or যশঃকামার্থাঃ etc. by all sorts of permutations and combinations. “বহুধ্বনিয়মঃ—“—ইতরেতর-ধ্বদঃ।

তানি কুর্কন্তি ইতি উপপদসমাসে—কামার্থযশস্—ক্ + ট + ত্রিষাম্ ভীপ্ (টিস্বাৎ)।

The difficulty is—how can we get the স্ in কামার্থযশস্করী? Both জয়ম and মল্লি hold that স্ comes in by the rule “অতঃ কুকমিকংসকৃত্তপাঙ্ক-কুশাকর্ণীঘনব্যয়স্য” (৮।৩।৪৬); but they seem to lose sight of the fact in this case the বিসর্গ is in উত্তরপদ. If the বিসর্গ is in উত্তরপদ, no স্ can come in. Hence the reading কামার্থযশঃ করীষ (found in one of Prof.

K. P. Trivedi's manuscripts) appears to be the correct one. However, we can somehow defend this reading also. যশস্বরী can be formed with the help of the rule cited above. কামশ্চ অর্থশ্চ কামার্থৌ ইত্যেতদ্ব্যঙ্গ-
—অর্থকামৌ বা “ধর্মাদিষনিষমঃ” (বা)। কামার্থাভ্যাং যশস্বরী ওয়া তৎ। But here the meaning is slightly different. Here যশস্ is the principal factor and কাম and অর্থ are subordinate to it; but in the previous mode of expounding equal importance is given to all the three factors—কাম, অর্থ and যশস্.

Some however, take recourse to the কঙ্খাদি class, to explain the স্ and maintain that the কঙ্খাদি list is আকৃতিগণ. Others object saying that such is not the case. Of course, কঙ্খাদি is আকৃতিগণ. [Vide, গণপাঠ of পানিনি—Ed. সি কো., Nirnayagar Press, Poona] But we must remember that recourse must be had to “কঙ্খাদিষু চ” when there is no other way out (অগতিকগতিঃ)—“অবিহিতলক্ষণ উপচারঃ কঙ্খাদিষু অষ্টয়ঃ.”—কাশিকা. We do not know whether ভট্ট's original reading was with : or with স্. So we are not bound to defend the স্ at any cost. Further we can defend the স্ even, in another way, as shown above. So there is no absolute necessity to put it under the কঙ্খাদি list. If we can prove that the genuine reading is “কামার্থযশস্বরীষু” and not যশঃকরীষু then, however, we may take recourse to “কঙ্খাদিষু চ.”

3 মতাসু—মন্-+ ক্ত কক্ষণ বর্তমানে, তাসু—“মতিবুদ্ধিপূজার্থে-
ভ্যশ্চ।”

4. লোকে—(1) in the world, in the case of learning.
(2) among the people, in the case of queens. of course we may also say that the queens were respected throughout the whole world. অধি ৭মী।

5. অধিগতাসু—(1) acquired, mastered, studied—

(learning). (2) wedded, won (as consorts)—(wives).
অধি—গম+ক্ত+কর্ম্মণি, তান্ন ।

6. কালে—অধি ৭মী । The time for *commencing learning* and *entering upon family-life* for different castes is thus described by যাড্ভবক্য :—

গর্ভাষ্ট্রেহেষ্টমে বালক ব্রাহ্মণসোপনাগমম্ ।

ব্রাহ্মণ্যে কাদশে সৈকে বিশামেকে যথাকুলম্ ॥ ১৪ ॥

উপনয় গুরুঃ শিবাং মহাব্যাহতিপূর্ব্বকম্ ।

বেদমধ্যাপয়েদেনঃ শৌচাচারান্শ শিক্ষয়েৎ ॥ ১৫ ॥ (১ অঃ)

গুরবে তু বরং দত্ত্বা ব্রাহ্মীত তদনুজ্ঞয়া ।

বেদং ব্রতানি বা পাবং নীত্বা হ্যভয়মেব চ ॥ ১৬ ॥

অবিপ্রুতব্রহ্মচর্য্যো লক্ষণাং স্ত্রিয়মুদাহেৎ ॥ ১৭ ॥ (৩ অঃ)

7. বিজ্ঞান্—বিদ্যান্তি আভিঃ ধর্ম্মাধর্ম্মৌ ইতি বিদ্বৎ+ক্যপ্+টাপ্,
তান্ন—অধি. ৭মী ।

বিজ্ঞা—Science, a branch of learning, specially the Vedas. The Vedas are collectively called ত্রয়ী, since they are composed of three kinds of mantras, viz. ঋক্ (verse), যজুস্ (prose) and সামন্ (song). There are of course *four* Vedic সংহিতাs—ঋক্ সংহিতা, যজুঃ সংহিতা, সামসংহিতা and অথর্ব সংহিতা. The সংহিতা which contains ঋক্ মন্ত্রs (verses) mainly is called ঋক্ সংহিতা. That which contains যজুর্মন্ত্রs (prose formulae) mainly is called যজুঃ সংহিতা. That which contains সামসম্ভস (songs) mainly is called সামসংহিতা. The অথর্ব সংহিতা contains all these three kinds of mantras. অথর্ব is not the name of a particular kind of mantra like ঋক্ যজুস্ and সামন্. Hence the Vedas are collectively called ত্রয়ী and *not* চতুষ্কয়ী, since there are only *three* kinds of mantras (though there may be four different collections of these mantras—সংহিতা). So by the term ত্রয়ী we includes all the *four* Vedic সংহিতাs—

ঋক্, যজুস্, সামন্ and অথর্ব. Some, however, apprehend that অথর্ববেদ is here ignored, as it is generally utilised in Black Art etc. and never used for pure ritualistic purposes (অথর্ববেদো নাঃ গ্রন্থীঃ; প্রায়েণ তস্য অভিচারান্ধৰ্ভাং, যজ্ঞবিদ্যায়ামনুপযোগী'ত'). As অথর্ববেদ contains ঋক্, যজুস্, and সামন্ mantras, it is also included within ত্রয়ী. So the tortuous explanation, cited above, is not necessary at all. Some, again, say বিদ্যাসু= অদ্বৈতী (logical philosophy, metaphysics), ত্রয়ী (the Vedas), দণ্ডনীতি (The science of civil and military administration, the science of politics) But this cannot account for, why বাৰ্ত্তী (agriculture, the science of economy) is ignored. So the first interpretation is preferable.

8. বিদ্বান্—বিদ+শত্স্থানে বস্—“বিদেঃ শত্বৰ্ভবঃ” (৭১৩৬) ।
Alt. বিবন্. fem. বিবদ্যো. বিদ্বান্—বেদবিৎ. Decl. Nom. to
অভিভবতে (understood).

9. অভিভবমে—অভি—বম্+শিট্ এ ; nom. সং.

10. পত্নীষু—পতি becomes পত্ন—“পত্ন্যনৌ যজ্ঞসংযোগে” (৪।১।১০)—“ঋগ্নেভ্যো ঙীপ্” । অবি ৭মী । “তৎকর্তৃকযজ্ঞস্য ফলভোক্ত্রী—সম্পত্ত্যোঃ সহাধিকাৰাৎ”—সি. কো. ।

11. তিস্ময়ু—adj. to both পত্নীষু and বিদ্যাসু.

12. উত্তমাসু—অতিশয়েন উৎকৃষ্টঃ । উৎকৃষ্টার্থবৃত্তেৎকৃষ্টাৎ তমপ্ ।
দ্রব্যপ্রকর্ষভাৱানুঃ । যদা উত্তম্যতি—তমু কাঙ্ক্ষাম্যম্ অচ্ । উত্তম্যতে
বা ঘঞ্ । “নোদাত্তোপদেশ্য—” (৭।৩৩৫) ইতি ন বৃকিঃ—ভানুজি ।
উত্তম+স্থিমাং টাপ্, তাসু । (উৎ+তমপ্, উৎ—তম্+অচ্, or ঘঞ্) ।
Adj. to পত্নীষু and বিদ্যাসু.

We may say—(অনেকাংশ) পত্নীষ (মধ্যে) উত্তমাসু তিস্ময়

..... ; পত্নীষু = নির্ধাবণে ৭মী। Then উত্তমাসু—adj. to তিস্মু
তিস্মু—অধি. ৭মী।

Voice .—.....বিদুষা ইব...তেন...রাজ্ঞা...।

Longing for a son, the king employed several fair damsels to entice the learned sage Rishvashringa (well versed in the rituals) to Ayodhya.

পুত্ৰীয়তা তেন বরাজ্ঞানাভিরানায়ি বিদ্বান্ ক্রতুযু ক্রিয়াবান্ ।
বিপক্তিমজ্ঞানগতিঃ মনস্বী মান্যো মুনিঃ স্বাং পুরমৃষ্যশৃঙ্গঃ ॥১০॥

Pr :—পুত্ৰীয়তা তেন (রাজ্ঞা) ক্রতুযু বিদ্বান্, ক্রিয়াবান্, বিপক্তিম-
জ্ঞানগতিঃ, মনস্বী, মান্যঃ, মুনিঃ ঋষ্যশৃঙ্গঃ বরাজ্ঞনাভিঃ স্বাং পুৰমানায়ি
(or, পুত্ৰীয়তা তেন বরাজ্ঞনাভিঃ বিদ্বান্, ক্রতুযু ক্রিয়াবান্ etc.) ।

Beng :—পুত্ৰকামনায় তৎকর্তৃক—বরাজ্ঞনাসমূহ দ্বারা পণ্ডিত, যজ্ঞ-
ক্রিয়াদক্ষ (অথবা যাগবিষয়ে বিদ্বিজ্ঞ, ক্রিয়াবান্) প্রাক্তন সংস্কারবশে
স্বতঃস্ফুৰিতজ্ঞানগতিবিশিষ্ট মনস্বী মাননীয় মুনি ঋষ্যশৃঙ্গ নিজ পুত্ৰীতে
আনারিত হইয়াছিলেন ।

Eng. Equi :—yearning after a son, desirous of getting
a son. বরাজ্ঞনাভিঃ—through the instrumentality of winsom damsels
(most possibly, those courtesans who were the admired beauties of
the city). আনায়ি—was caused to be brought over to, seduced,
enticed, lured. বিদ্বান্—learned (in the Vedas). ক্রতুযু in the sacri-
ficial rites or observances. ক্রিয়াবান্—proficient, having practical
knowledge of, accustomed to perform. বিপক্তিমজ্ঞানগতিঃ—the course
of whose intelligence (the march of whose genius) was due to the

unfolding of (prenatal culture)—the course of whose knowledge revealed itself due to the impressions of a prior birth, the course of whose knowledge had matured (fully ripened, developed) due to the consequences of acts done in a previous birth. **मनसो**—of exalted mind, highsouled, noble. **मन्त्रः**—worthy of honour.

Eng :—Desirous of having sons, he resorted to the help of fair ones and thus enticed away to his capital the sage Rishyashringa, in whose mind true wisdom developed, and who being enlightened, highminded and skilful in the performance of a sacrifice, was revered by all.

Lit :—By him, desirous of getting sons,—the estimable and learned sage Rishyashringa, who was skilful in the performance of sacrifices, the course of whose knowledge had revealed itself (matured) due to the actions (impressions) of previous births, and who was of an exalted mind—was caused to be brought over to his own capital through the instrumentality of fairest damsels (courtisans).

Exp. Though fortunate in all other respects, the king was extremely unhappy due to his childlessness. He had been longing for a son for many years, and at last made up his mind to perform the *Purvishti* sacrifice (generally performed to obtain male issue). He was told by his advisers that the sacrifice was bound to succeed if only the boy saint Rishyashringa (having horns like those an antelope) could be induced to take charge of the affair. This young ascetic was well versed in the Vedic lore, and was endowed with spiritual enlightenment. He was ever engrossed in deep meditation required for the purposes of self-revelation. At the same time, he was not at all proud of his high attainments; but was of a sweet amiable nature, which clearly indicated the nobleness of his spirit. Not only was he a consummate Vedic scholar, but was a reputed ritualist also. Not a mere "empirical practiser of ritualistic quackery," but a real "master of the essentials." This young sage was a true type of genius, inasmuch as his knowledge was not acquired by the slow mechanical process of education; but it had revealed itself in sudden flashes before his mind in consequence of the good deeds

done in 'previous births'. He was gifted with intuitive knowledge (in which the presentation is not gradual and successive but all at once). Intuition had given him the most comprehensive view of all things as he studied them from the standpoint of eternity. This rare gift of intuition had 'given him a position far superior to that of other sages,—whose discursive understanding viewed things from a narrower standpoint and could therefore, yield only a partial knowledge about them. For this reason, everybody did hold this prodigy ascetic in the highest esteem. But a mere child as he was, he was rather lacking in worldly experience; and was consequently very jealously guarded by his father, lest he might fall in bad company. So it was not very easy to secure his help. After a good deal of thinking the king hit upon a plan. According to the suggestions of his ministers, he sent a batch of alluring beauties (presumably the wily women of the town). These shrewd courtesans (versed in the art of coquetry) roused the curiosity of the boy sage, who—taking them for so many youthful ascetics—followed them in the hope of seeing their hermitage. Thus Rishyashringa was successfully enticed to Ayodhya by the fair damsels, employed by the king for the purpose. (Vide, Remark).

ভাষ্যমঙ্গলী—‘পুত্রীয়তা’ আশ্রয়ঃ পুত্রমিচ্ছতা। ইচ্ছায়াং ‘অপ আশ্রয়ঃ ক্যচ্’ ইতি কাচ্। ‘ক্যাচ্ চ’ ইতি ঈৎ। ‘তেন’ রাজ্ঞা প্রযোজককর্ত্রী। ‘বরাদ্-নাভিঃ’ ববদ্রোভিঃ প্রযোজ্যকর্ত্রীভিঃ। ‘আনাগ্নি’ স্বাং পুরমিতি যোজ্যম্। ‘নীবহোঃ’ ইত্যাদেৱপি ‘অকথিতক’ ইত চকারেণ সংগৃহীতত্বাৎ নয়তিরিকমৰ্কঃ। তত্র প্রধানকৰ্ম্মপি লুঙ্। চিন্নিসোপো। ‘চিণো লুক্ ঈতি তশঙ্কস্ত লুক্। শৃণকমৰ্পি তু পুৰমিতি দ্বিতীয়া। ‘গতিবৃদ্ধি—’ ইত্যাদিনা অযোজ্যকৰ্ত্তরি দ্বিতীয়া ন ভবতি ‘নীবহোঃ প্রতিষেধঃ’ ইতি বচনাৎ। ‘বিদ্বান্’ বদার্থতত্ত্ববিৎ। এবঞ্চ কৃত্বা ‘কৃত্বুঃ ক্রিয়াবান্’ প্রশস্তক্রিয়ঃ। প্রশংসায়াম্ মতুপ্। ‘বিপজ্জি মজ্জানগতিঃ’ ইতি বিপাকেন নিবৃত্তম্। পচতেঃ ক্রিঃ ক্লেমৰ্প্। তৎ পূৰ্ব্বজন্মকৃতম্ অনিবৰ্ত্তনীয়ঃ কৰ্ম তন্ত উগ্রতপঃপ্রত্যয়াৎ বিনোদদেশাৎ জ্ঞানাৎ প্রদ্বাস্ত-বুদ্ধৌ অস্যা জ্ঞাতা ইত্যর্থঃ। ‘মনসী, প্রশস্তমনাঃ। প্রশংসায়াম্ “অস্মায়াম্ভা—” ইত্যাদিনা বিনিঃ। “মাস্তঃ মানাহঃ। “অহে কৃত্যতৃচশ্’ ইতি গ্যৎ। ধৰ্মাদি-মননাং ‘মুনিঃ। ‘মনেক্ষোপধায়াঃ’ ইতি ইন্, উপধায়া উকারঃ। ঋষ্যন্ত শৃৎ

‘ঋষ্যশৃঙ্গম্’। তচ্ছৃঙ্গমিব শৃঙ্গং যন্ত স ঋষ্যশৃঙ্গঃ [সপ্তম্যুপমান—” ইত্যাদিনা উক্তর-
পদলোপী সমাসঃ ।

অঙ্গিনাথ—পুত্রমঙ্গন ইচ্ছতা ‘পুত্রীয়তা’ পুত্রকামেণ। ‘সুপ অঙ্গনঃ
ক্যচ্’। “ক্যচি চ’ ইতি ঙ্কারঃ। ক্যজস্তাং লটঃ শব্দাদেশঃ। ‘তেন’ রাজ্ঞা ‘কৃতুব’
যজ্ঞেবু বিবরে ‘বিদ্বান্’ শাস্ত্রার্থনির্ভেতা। বিদেঃ শতুব্ধঃ। ক্রিগাবান্ স্বয়ং
কর্মহুষ্ঠানবান্ ভূমার্থে মতুপ্। বিপাকেন নিবৃন্তং ‘বিপক্তিমং’ পরিপকম্। পচেঃ
“ভিত্তিঃ ক্তিঃ”, ‘ক্তে’ মম্বিতাম্’। তন্ত জ্ঞানস্য’ আত্মজ্ঞানস্য’ ‘নিধিঃ’ * তত্ব-
বেত্তা ইত্যর্থঃ। ‘মনসী’ স্থিবিচিতিঃ। প্রশংসায়ঃ মতর্থাযো বিনিঃ। ‘মাত্তো’ লোক-
পূজাঃ। ঋষ্যস্য শৃঙ্গমিব শৃঙ্গমস্যাত্তি ‘ঋগ্গৃঙ্গো’ নাম ‘মুনিঃ’ বিভাঙকহতঃ। স এব
ঋষ্যশৃঙ্গ ইতি পুরাণপ্রসিদ্ধঃ। বরাঃ শ্রেষ্ঠা অঙ্গনাঃ ‘বরাঙ্গনাঃ’। তাত্তিঃ প্রবোজ্যাকর্ত্রীভিঃ
‘বাং’ পুৰামানামি’ আনাবিতঃ। নযতোঁগ্যস্তাং ‘দ্রঘাচ’ পচ্—ই গ্যাদিনা—বিকর্ষকাৎ প্রধান-
কম প্যাখ্যে লাদীনোহর্ষিকর্ষ্যাম্’ ইতি বচনাৎ প্রধানকর্মণি লুঙি চিৎ, বৃদ্ধায়াদেশৌ।

Wordnotes

I. পুত্রীয়তা—পুতঃ (পুত্রায়ো নবকাং) ত্রাযতে—উপপদ—পুৎ + ত্রৈ + ক
কভ্রনি—“সুপি হ্ঃ”—সুপীতি যোগবিভাগাৎ কঃ। Spelt with double
‘ন’—পুত্র ; with one ত—পুনাতি—পু + ক্ত্র—পুবো হ্রস্বশ্চ (উ)।

পুত্রায়ো নবকাদ্ যস্মাৎ পিতরং ত্রাযতে সূতঃ।

তস্মাৎ পুত্র ইতি প্রোক্তঃ স্বধমেব স্বযজুবা ॥৩৯॥

(ম. ভা. আদিপর্ব, ৭৪ অঃ, শকুন্তলোপাখ্যান)

আঙ্গনঃ পুত্রমিচ্ছতি—পুত্র + ক্যচ্ = পুত্রীয় নামধাতু। পুত্রীয় + শত্
+ ৩১ Adj. to তেন।

A denominative is formed from a noun in the sense of “wishing
it of *one's self*,” by adding ক্যচ্ কাম্যচ্ is also added in the same
sense—পুত্রীয়তি, পুত্রকাম্যতি। ক্যচ্ cannot be added in the sense রাজ্ঞঃ
পুত্রমিচ্ছতি। ক্যচ্ is also added to an উপমান in দ্বিতীয় or সপ্তমী in the
sense of “behaving towards”—পুত্রীয়তি ছাত্রন্। If the উপমান is the

agent of the action of behaving ক্যঙ্ is added—পুত্রায়তে (পুত্র ইব আচরতি).

2. তেন—Ref. to দশরথ. অহুক্তে প্রয়োজককর্তরি ওয়া, verb আনায়ি.

3. বরাজনাভিঃ—অজতি (অগিগতো)—অজ্+যুচ্ জিয়াম্ । Or, প্রশস্তানি কল্যাণানি অঙ্গানি অস্যাঃ ইতি অজ্+ন জিয়াম্ টাপ্ । বরাঃ (শ্রেষ্ঠাঃ) অঙ্গনাঃ কৰ্ম্মণা, তাভিঃ । অনুক্তে প্রয়োজ্যে কর্তরি ওয়া ।

The n of বরাজনা does not change to ণ (“রষাভ্যাং নো নঃ সমানপদে and “ঋতুকৃপাঙ্ হুম্ব্যবায়ৈংপি”), because র is in পূর্বপদ and not in সমানপদ. The rule পূর্বপদাৎ সংজ্ঞাযামগঃ” does not apply, as the word is not a সংজ্ঞা. The Ramayana is particular on the point that these বরাজনাs were really বারাজনাs. But the term বরাজনা is also used there—“বিভাঙক-হৃতগুত্র তাশ্চাপশ্যষরাজনাঃ”—রামাষণ বালকাণ্ড (১০। ১০).

4. আনায়ি—আ—নৌ+ণিচ্ লুঙ্ ত কৰ্ম্মণি ।

Noncausal Active—বরাজনাঃ ঋষাশ্বং পুৰম্ আনৈবুঃ —বরাজনা being the কর্তা of the noncausal verb আনৈবুঃ.

Causal Active—স বরাজনাভিঃ ঋষাশ্বং পুৰম্ আনৌনয়ঃ—“গতিবুদ্ধিপ্রত্যবদানার্থ শব্দকৰ্ম্মাকৰ্ম্মকাণামিণ কঠা স নৌ”—The subject in the noncausal form becomes the object in the causal form, in the case of গতার্থ, বুদ্ধার্থ, প্রত্যবদানার্থ (আহারার্থ), শব্দকৰ্ম্মক and অকৰ্ম্মক roots. নৌ being a গতার্থ root, normally we might have expected the accusative pl.—বরাজনাঃ. But the বাস্তবিক—“নৌবাহাঃ প্রতিষেধঃ”—prohibits কন্মসংজ্ঞা; and we get the usual তৃতীয়া—তৃতীয়া প্রযোজ্যে. প্রয়োজককর্তা—That which sets another in motion; as—স in the above example. প্রযোজ্য—the subject of the noncausal state, after it has been changed to দ্বিতীয়া (প্রযোজ্যকৰ্ম্মণি) or তৃতীয়া (অনুক্তপ্রযোজ্যকর্তরি) in the causal state; as—বরাজনাভিঃ in the shloka. Causal Passive—তেন বরাজনাভিঃ ঋষাশ্বং পুৰম্ আনায়ি—Here

ঋষাশুঙ্গ, being the প্রধান কর্তৃ, is changed to the প্রধান বিভক্তি “ন্যাদেঃ প্রধানঃ.” That object which may optionally take another বিভক্তি, is called গৌণকর্তৃ (indirect object); and that which cannot, is called মুখ্যকর্তৃ (direct object).

Some, again, are of opinion that this not a case of causal passive. They would analyse the verse—

ন (স্বতন্ত্রঃ কর্তা) বরাহনাভিঃ (কবণে তৃণীষা) ঋষাশুঙ্গম্ পূবম্ আনবীং (non-causal form). This sentence, too, yields the same passive form.

5 বিদ্বান—vide 9.8. Adj. to ঋষাশুঙ্গঃ. May be construed with ক্রতুষু or may be taken separate.

6. ক্রতুষু—কৃ + কতৃ। বিদ্যাধিকরণে ৭মী।

By the application of the maxim কাকাকিগোলকজায or মধ্যমণিজায, it may be simultaneously construed with both বিদ্বান্ and ক্রিয়াবান্—

(1) ক্রতুষু বিদ্বান্—having theoretical knowledge of Vedic Sacrifices—a mere theorist scholar.

(2) ক্রতুষু ক্রিয়াবান্—having practical knowledge of Vedic Sacrifices—an expert ritualist.

Or, Construe it with বিদ্বান্—Vide মল্লিনাথ.

Or, Construe it with ক্রিয়াবান্—Vide জয়ম.

7. ক্রিয়াবান্—কৃ + শ ভাবে = ক্রিয়া। ক্রিয়া + মহুপ্ প্রশংসাবাম্ or ভূমার্থে। Adj. to ঋষাশুঙ্গঃ. May be construed with ক্রতুষু or taken separate.

8. বিপক্সি মজ্জানগতিঃ—বিপাক্ষেন নিবৃত্তা—বি—পছ + ক্তি, কর্ণশি + মপ্ + দ্বিগাম্ টাপ্. Some amalgamate the two প্রত্যয় into জিমক্. জ্ঞানস্য গতিঃ ৬তৎ। বিপক্সি মা জ্ঞানগতিঃ যন্ত বহু। Or বিপক্সিমং চ তৎ জ্ঞানং চ কর্ণশি; তন্ত গতিঃ (আশ্রয়ঃ) ৬তৎ—vide জয়ম. The resort of perfected knowledge. Adj. to ঋষাশুঙ্গঃ. মল্লি

reads—জ্ঞাননিধিঃ—বিপজ্জি মং জ্ঞানং কৰ্ম্মধা। তন্ত্ৰ নিধিঃ (repository) ৬তং। নিধীয়তে অগ্নিন্ ইতি নি—ধা+কি। জ্ঞান=জ্ঞা+ভাবে, কৰ্ম্মণি, করণে বা লুট্। গতিঃ—গম্+ক্তিন্ ভাবে। গতি= course (of knowledge) or advent, acquisition (of knowledge).

Cf.—তাং হংসমালাঃ শরদৌব গঙ্গাং মহৌষধিং নক্তমিবাস্তভাসঃ।

হিরোপদেশানুগদেশকালে প্রপেদিয়ে প্রাক্তনজন্মবিভাঃ ॥ কুমারসম্ভব ১।৩০

9. মনস্বী—মনস্+বিনি মন্তর্থে (প্রশংসায়াম্)।

Cf : ভূমিনিন্দাপ্রশংসাস্থ নিত্যযোগেহতিশায়নে।

সংসর্গেহস্তিবিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ ॥—কাশিকা।

Adj. to ঋষাশৃঙ্গঃ.

10. মাংত্রঃ—মান্ পূজায়াম্ (মানতি, মানয়তি)+ণ্যৎ। Adj. to ঋষাশৃঙ্গঃ. Some make it—মান+দণ্ডাদিভ্যো যৎ (?)।

11. মুনিঃ—মন্ত্ৰতে—মন্+ইন্—“মনেরুচ্চ” (উ)। As before.

12. স্বাং—Adj. to পুরম্.

13. পুরম্—অনুভূতে অপ্রধানে কৰ্ম্মণি দ্বিতীয়া ; নী is a দ্বিকৰ্ম্মক root :—

ওহ্ যাচ্ পচ্ দণ্ডরুধিপ্রচ্ছিচিক্রশাস্ত্ৰজিমহ্মমুবাং।

কৰ্ম্মযুক্ত স্যাদকথিতং তথা স্যানীহকৃষ্ণবহাম্ ॥

অপ্রধান কৰ্ম্ম—অকথিতক্ষেতি যুজ্ঞেণ কৰ্ম্মসংজ্ঞা—অপাদানাদিকারক-বিশেষেরবিবক্ষিতং কারকং কৰ্ম্মসংজ্ঞং স্যাৎ। Here it may take the সপ্তমৌ বিভক্তি as well. পূঃ is feminine.

14. ঋষাশৃঙ্গঃ—ঋষাসা শৃঙ্গম্ ৬তং। ঋষাশৃঙ্গমিব শৃঙ্গং যস্য উত্তর-পদলোপী, (বহ)।

First শৃঙ্গ is dropped—সপ্তম্যুপমানপূর্বপদস্যোত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ (বার্তিক). This is technically known as উত্তরপদলোপী বহু, since the উত্তরপদ (শৃঙ্গম্) in the উপমানপূর্বপদ (ঋষ্যশৃঙ্গম্) is dropped. Loosely, it is called by some মধ্যপদলোপী বহু ; শ্রীপতিদত্ত avoids all confusion—ঋষ্যস্যেব শৃঙ্গমস্য—“বগী প্রথময়োরিবার্থে সমাসঃ”—Vide ভরতমল্লিক.

May be called অবিগ্রহ নিত্যসমাস—as it is a proper name. মল্লি spells as ঋশ্য, ঋশ্য and ঋষ্য both mean white-footed antelope. উক্তে প্রধান কৰ্ম্মণি প্রথমা । It is প্রধানকৰ্ম্ম, as it cannot take any other বিভক্তি. [Vide, Remark.]

Remark :—ঋষ্যশৃঙ্গ was the son of sage বিভাওক, the son of কাশ্যাপ. According to mythical account he was born of a doe, and had a small horn on his forehead. Hence he was called ঋষ্যশৃঙ্গ (deer-horned). He was brought up in the forest by his father, and he saw no other human being till he nearly reached his manhood. When a great drought wellnigh devastated the country of অঙ্গ, its king লোমপাদ (or রোমপাদ), at the advice of his ministers and priest, caused ঋষ্যশৃঙ্গ to be brought by means of a number of beautiful courtesans, and gave his daughter শান্তা (adopted by him, her real father being দশরথ) in marriage to him, who being greatly pleased caused copious showers of rain to fall in his kingdom.

Such was the story, recited by হুমত্ৰ (the old charioteer and minister of দশরথ) before the old king, after he had expressed his desire to perform the horsesacrifice (অশ্বমেধ) in order to have a son. The king's desire was unanimously approved by the priests (including the great sage বশিষ্ঠ) and ministers, and he asked his queens to get ready for initiation into the sacrifice. Then হুমত্ৰ spoke to the king in private that in the ancient সত্যযুগ্ he had heard a story from সনৎকুমার

(the great sage—one of the four মানসপুত্র of ব্রহ্মা) which had some important bearing on the point. He told the above-mentioned story in detail first (Vide রামায়ণ বালকাণ্ড, ch. 8, 9, 10, 11), and then added, "Oh Sire! I have also heard a prophecy from the sage সনৎকুমার to this effect that this boy sage ঋষাশ্বজ will perform a sacrifice for king দশবৎ also, and four sons will be born to that king. Now, Sire! I request you to go to your friend king বোমপাদ and fetch his daughter শান্তা and son-in-law ঋষাশ্বজ to perform the sacrifice on your behalf. For, I believe that সনৎকুমার's words can never be false." With the permission of বশিষ্ঠ, দশবৎ himself brought ঋষাশ্বজ to অযোধ্যা, from বোমপাদ's kingdom. So it was বোমপাদ (and *not* দশবৎ) who had caused ঋষাশ্বজ to be brought to his kingdom by means of fair damsels; and these fair damsels were really the wily women of the town. (Vide. রামায়ণ, বালকাণ্ড, দশমসর্গ) *—

গণিকাস্তত্র গচ্ছন্ত রূপবতাঃ স্বলঙ্কৃতাঃ ।

প্রলোভ্য বিবোধোপায়ৈরানেন্যস্তীহ সংকৃতাঃ ॥ ৫ ॥

... ..

বাগমুখ্যাস্ত তচ্ছ্রুত্বা বনং প্রবিবিশুমহং ।

... ..

বিভাওকস্মৃতস্তত্র তাশ্চাপশ্চদ্বারাদনাঃ ॥ ১০ ॥

... ..

মনোজ্ঞো যত্র তা দৃষ্টী বাবমুখ্যাঃ স্বলঙ্কৃতাঃ ।

... ..

উপহৃত্য ততঃ সর্কাস্তাশ্চমুচুরিদং বচঃ ।

এহাশ্রমপদং সৌম্য অস্মাকমিতি চাক্রবন্ ॥ ২৬ ॥

... ..

শ্রুত্বা তু বচনং তাসাং সর্কাসাং হৃদয়ঙ্গমম্ ।

গমনায মতিঞ্চক্রে তঞ্চ নিম্ন্যস্তথা স্থিযঃ ॥ ২৮ ॥

তত্র চানীয়মানে তু বিপ্রো তস্মিন্ মহীয়সি ।

ববর্ষ সহস্রা দেবো জগৎ প্রহ্লাদযন্তুধা ॥ ২৯ ॥

অন্তঃপুরং প্রবেষ্ট্যৈ কন্যাং দত্তা যথাবিধি ।

শান্তাং শান্তেন মনসা রাজা হৃষ্মবাপ সঃ ॥ ৩২ ॥

A doubt arises as to whether শান্তা was really the daughter of বোমপাদ. While addressing দশরথ, হুমন্ত্র speaks of ঋষ্যশৃঙ্গ as “*your son-in law*”—“ঋষ্যশৃঙ্গস্ত জামাতা পুত্রঃস্ত বৈধাস্যতি” (বা. ক. ৯২০). The commentator (তিলকটীকাকার) explains that the sage ঋষ্যশৃঙ্গ is loosely called দশরথ’s son-in-law, inasmuch as he was the son-in-law of বোমপাদ—a fast friend of দশরথ. A person can call the son-in-law of his friend his own son-in-law. There is no harm in it. But elsewhere, we find a variant reading, which maintains that শান্তা was really দশরথ’s daughter,—given in adoption to বোমপাদ. Thus বোমপাদ addresses, ঋষ্যশৃঙ্গ :—

অনেন মেহনপত্যায় দন্তেয়ং ববর্গিনী ।

যাচতে পুত্রতুল্যৈষা শান্তা প্রিয়তরায়জা ।

সোহং তে দ্বন্দ্ববো ব্রহ্মন যথৈবাহং তথা নৃপঃ ॥

(বা, ক, একাদশ সর্গ—quoted in তিলকটীকা)

If these verses are accepted as genuine, we can reconcile the following statement of ভবভূতি:—

“কন্যাং দশবধৌ রাজা শান্তাং নাম ব্যভীজনৎ ।

অপত্যকৃতিকাং রাষ্ট্রে বোমপাদায় যং দদৌ ॥

বিভাণ্ডক স্মৃতস্তাষ্মশৃঙ্গ উপযমে ।”—উত্তরচরিতে প্রতাবনা ।

Besides these accounts there are two more sources from which we can know something about the daughter of the king Dasharatha. One namely, the Dasharatha Jataka, written in Pali and known to be older (?) than Valmiki’s epic, as it has been so acknowledged by

scholars like, Mr. Weber, Prof. Buhlei, Prof. Rhys Davids and Dr. A. B. Keith etc,—goes to describe Sita, as the sister of Rama (and afterwards his bride) who was her elder brother.

Such a custom of marriage, between brothers and sisters was current among the southern races, and it was so very prevalent amongst the Shakyas, that at one time when their enemies the Koliyas ridiculed them for it, they instead of feeling ashamed, were proud of their connections.

The second source, as Sir George Grierson observes, a Kashmiri Ramayana, mentions Kukua as the daughter of Dasharatha and Kaikeyi. This Kukua, ill-natured as her mother, aroused suspicion in Rama's mind, about the chastity of Sita and helped to her banishment. In this connection, a great credit goes to our female author Chandravati, who in her verses of Bengali Ramayana in the 16th century A D managed to introduce this crude character of Kukua, who had hitherto been omitted by Valmiki and Kirtivasa in a their respective works.

The king—a self controlled cultured man—wished the great sage to perform Putriyeshthi Sacrifice for him The sage, too, divining his wishes, commenced on a large scale the desired rite—an expert ritualist that he was.

ऐहिष्ट तं कारयितुं कृतात्मा कृतं नृपः पुत्रफलं मुनीन्द्रम् ।

ज्ञाताशयस्तस्य ततो व्यतानीत् स कर्मठः कर्म सुतानुबन्धि † ॥ ୧୧ ॥

Pr :—କୃତାତ୍ମା ନୃପ: ତତଃ ମୁନିନ୍ଦ୍ରଂ ପୁତ୍ରଫଳଂ କ୍ରତୁଂ କାବୟିତୁଂ ଐହିଷ୍ଟ ।

ତତ: ତନ୍ତୁ ଜ୍ଞାତାଶୟ: କର୍ମଠ: ସ: ସୁତ ଅନୁବନ୍ଧି କର୍ମ ବ୍ୟତାନୀତ୍ ।

Beng :—ଜ୍ଞିତେଶ୍ବିନ୍ଦ୍ର (ଅଥବା କୃତସତ୍ତ୍ବ ବା ନିଶ୍ଚିତବୁଦ୍ଧି) ନୃପ ସେହି ମୁନିନ୍ଦ୍ରଙ୍କେ ଦିଆ ପୁତ୍ରଫଳପ୍ରଦ (ଅର୍ଥାତ୍ ପୁତ୍ରୀୟେଷ୍ଠି) କ୍ରତୁ କବାହିତେ ଐଛ୍ଛା

করিয়াছিলেন। অনন্তর তাঁহার অভিপ্রায় অবগত হইয়া কৰ্মদক্ষ সেই (ঋষি) পুত্রফলপ্রদ কৰ্ম (যজ্ঞ) আরম্ভ করিলেন।

Eng. Equi :—ঐহিষ্ট—wished, sought. কৃতাত্মা—of cultivated soul or spirit ; well-cultured ; thus determined ; with earnestness put forth ; self-controlled ; self-possessed ; of a self-governed spirit ; purified in mind. আশায়ঃ—desire, wish, intention. ব্যাতানীং—lit. spread ; commenced. কৰ্মঠঃ—skilled in work ; expert ritualist. হতানুবন্ধি—productive of male issue.

Eng :—The king, who was possessed of self-control, asked that prince of sages to perform a sacrifice in order that he might obtain a son [lit. resulting in (the birth of) a son]. Then that skilful (priest) being informed of his wish commenced a ceremony certain to produce male offspring.

Exp :—Easy.

ভাষ্যমঙ্গল—তং মুনীন্সং কৃতুং কারয়িতুং নৃপ ঐহিষ্টং ঐহিতবান্। ঐহিতে-
রায়নেপদিনো লুঙি সেট্‌বাৎ ইটি চ স্পপম্। দ্বিকর্মতা 'জ্ঞানোত্তরতরস্যাম্' ইতি।
'কৃতাত্মা' বশীকৃতাত্মা ইতি ভাবঃ। 'পুত্রফলং পুত্রঃ ফলং কার্যং যজ্ঞ ক্রতোঃ। 'ততঃ'
উত্তরকালম্। 'স' মুনিঃ পরচিত্তজ্ঞবাৎ 'জ্ঞাতাশ্রয়ঃ' জ্ঞাতাভিপ্রায়ঃ রাজাভিমতং কর্ম
কারয়িতুং 'তত্ত্ব নৃপস্য কর্ম ব্যাতানীং' প্রারব্ধবান্। তনোতে: "নেটি" ইতি হলন্ত-
লক্ষণায়াং প্রতিষিদ্ধায়াম্ "অতো হলাদে:—" ইতি বিভাষা বুদ্ধিঃ। 'কর্মঠঃ' কর্মণি
ঘটতে। "কর্মণি ঘটোহঠচ্"। ষাণ্ডক্রিয়ানিষ্পাদক ইত্যর্থঃ। 'হতানুবন্ধম্' হতাননু-
বন্ধাভীতি কর্মণ্যপ্। 'হতানুবন্ধি' ইতি পাঠান্তরম্। হতান্ অনুবন্ধুঃ শীলমস্য ইতি
অপ্যজ্ঞাতো ণিনিঃ। 'হপি' ইত্যনুবর্ত্তমানে, স্বব্রহ্মহৃদমুপসর্গনিবৃত্তার্থম্ ইতি কেবলস্য
উপসর্গস্য নিবৃত্তার্থং দ্রষ্টব্যম্। অস্তথা "অজাতাবিতি কিম্? ব্রাহ্মণান্ অমন্ত্রয়িতা"
ইতি ন বুজ্যতে, অত্ ইত্যস্য উপসর্গবাৎ।

অঙ্গিনাং—'কৃতাত্মা' এবং করিষ্যামি ইতি নিশ্চিতবুদ্ধিঃ। "জাত্মা যজ্ঞো
বৃত্তিবুদ্ধিঃ" ইত্যমরঃ। "নৃপো" নশবৎ তং 'মুনীন্সং' 'পুত্রঃ ফলং' বস্যা তং কৃতুং
পুত্রীয়াশিষ্টিঃ কারয়িতুং তেন কারয়িতুম্ ইত্যর্থঃ। জ্ঞানোত্তরতরস্যাম্" ইতি বিকল্পাৎ

ଅମିକର୍ତ୍ତୁଃ କର୍ମଫଳମ୍ । ‘ଐହିଷ୍ଠ’ ଐହିଷ୍ଠବାନ୍ ଐହିଷ୍ଠଃ ଇତ୍ୟର୍ଥଃ । ‘ଐଚ୍ଛାକାଞ୍ଛା’ ‘ଆହେହା ତୁଟ୍’
 ଇତ୍ୟମରଃ । ଐହିଷ୍ଠେ ଲୁଠି ଲୁଟି ଇଡ଼ାଗମଃ । ‘ତତଃ କମ୍ ଲି ଷଟ୍ତେ ଷଟ୍ତେ ସମ୍ୟକ୍ କରୋତି
 ଇତି ‘କର୍ମଠଃ’ ବ୍ୟୁତ୍ପତ୍ତିଃ । ‘କର୍ମ’ରୁ ‘କର୍ମଠଃ’ ଇତ୍ୟମରଃ । “କର୍ମ’ଲି ଷଟ୍ତୋଽଟ୍ଟି”
 “ନନ୍ତୁକ୍ତିତେ” । ‘ସ’ ଯୁନୀନ୍ଦ୍ରଃ ‘ତସ୍ୟା ନୂପମ୍ୟା’ ‘ଜ୍ଞାତାଶୟୋ’ ଜ୍ଞାତନୂପାଶୟଃ ସନ୍ନିତ୍ୟର୍ଥଃ । ମାମେକ-
 ଦେହପି ଗମକତ୍ବାଂ ସମାମଃ । “ଅଭିପ୍ରାୟଚ୍ଛନ୍ଦ ଆଶୟଃ” ଇତ୍ୟମବଃ । ଅତୀତାଶୟଃ ପୁତ୍ରାଭାବଃ
 ଅସ୍ତିତ୍ବ ଇତି ଅତୀତାଶୟଃ । ମହର୍ଷୀଃ ଇତିପ୍ରତ୍ୟୟଃ । ନ ତୁ “ଅପ୍ୟାଜ୍ଞାତୋ—” ଇତି ଲିଞ୍ଜଃ ।
 ‘ଅପି’ ଇତିପ୍ରତ୍ୟୟଃ ପୁନଃ ଅବଗ୍ରହଣେନ ଉପସ୍ଥପ୍ୟାତୋଽସ୍ତିତ୍ବସ୍ୟେତ୍ୟର୍ଥଃ । ଅତୀତାଶୟଃ
 ସନ୍ତାନୋତୀତି ‘ଅତୀତାଶୟଃ’ ଇତି ବା ପାଠାନ୍ତରମ୍ । “କର୍ମ’ଗ୍ୟାନ୍” । ତଂ ‘କର୍ମ’ ପୁତ୍ରକାମେଷ୍ଟିଂ
 ବାତାନୀଂ ବିତତାନ । ତନୋତେନୁଠି” ଛଟ ଛଟି” ଇତି ଲୋପଃ । “ଅତୀତାଶୟଃ
 ଲୋପଃ” ଇତି ବୈକଲ୍ଲିକୀ ବୁଦ୍ଧିଃ ।

Wordnotes

1. ଐହିଷ୍ଠ—ଇହ + ଲୁଠ୍ + ଶ୍ଚ । Nom. ନୂପଃ.
2. ତମ୍—Adj. to ଯୁନୀନ୍ଦ୍ରମ୍. Some, however, make ଯୁନୀନ୍ଦ୍ରଂ
 adj. to ତମ୍.
3. କାବୟିତୁମ୍—କ୍ର + ଗିଚ୍ + ତୁମ୍ । ଐଚ୍ଛାର୍ଥେଷୁ ଉପପଦେଷୁ (ସ୍ୱା
 ଶ୍ଚିହ୍) “ମମାନକର୍ତ୍ତ୍ତ୍ୱେଷୁ ତୁମ୍” ।
4. କୃତାନ୍ତା—କୃତଃ ଆନ୍ତା ଯସ୍ୟ ଯେନ ବା ସ ବହ । କୃତ = କ୍ର + କ୍ତ
 କର୍ମାଦି । ଆନ୍ତା—ଅତ (ମାତତ୍ୟାଗମନେ) + ମନିମ୍ । Adj. to ନୂପଃ.
 “ଆନ୍ତା ଯତ୍ତୋ ଧୃତିର୍ବୁଦ୍ଧିଃ ଅଭାବୋ ବ୍ରହ୍ମ ଏବ ଚ”—ଅମରଃ ।
 “ଆନ୍ତା କଳେବରେ ଯତ୍ତେ ଅଭାବେ ପରମାନ୍ତାନି ।
 “ଚିତ୍ତେ ଧୃତୋ ଚ ବୁଦ୍ଧୋ ଚ ପରବ୍ୟାବର୍ତ୍ତନେଽପି ଚ ॥”—ଧରଣିଃ ।
 “ଆନ୍ତା ଚିତ୍ତେ ଧୃତୋ ଯତ୍ତେ ବିଷୟାନ୍ତାଂ କଳେବରେ ।
 ପରମାନ୍ତାନି ଜୀବେହର୍କେ ହତାଶନସମାରୋଃ ।
 ଅଭାବେ—”
 “ଆନ୍ତା ଦେହେ ଧୃତୋ ଜୀବେ ଅଭାବେ ପରମାନ୍ତାନି”—ବିଷଃ ।

5. ক্রতুম্—ক্রতু is here used in the sense of ইষ্টি (পুত্রীয়েষ্টি).

“ইষ্টিস্ত চরণা প্রোক্তা যাগস্ত পশুনা স্মৃত: ।

এতচ্ছেষ: ক্রতু: প্রোক্তো হোমাত্মং পুজনং স্মৃতম্” ॥

Obj. of কারয়িতুম্.

6. পুত্রফলম্—পুত্র: ফলং যন্ত তম্ বহু । Adj. to ক্রতুম্. ফলতীতি ফলম্—ফল্ + অচ্ ।

7. মুনীন্দ্রম্—May be variously expounded :—

(1) ইন্দ্র, by লক্ষণা (secondary signification) means ‘like ইন্দ্র’ (ইন্দ্র ইব). মুনীনং (শেষে বধী) ইন্দ্র: (৬তং)। মুনীনং is শেষে বধী and not নির্দ্ধারণে. Nor can there be any নির্দ্ধারণ here; for, of the three things which determine a case of নির্দ্ধারণ (viz. যতো নির্দ্ধাৰ্যতে, যচ্ নির্দ্ধাৰ্যতে, যচ্ নির্দ্ধারণহেতু:)—the নির্দ্ধাৰ্যমাণ is not present here. Had there been নির্দ্ধাৰ্যমাণে বধী here, samasa would have been prohibited by the rule “ন নির্দ্ধারণে” (২।২।১০). (2) মুনিবু (নির্দ্ধারণে ৭মী) ইন্দ্র: (সহজুপা ইতি সমাস:) since the word ইন্দ্র is not in the শৌণ্ডাদি list. (3) মুনিবু ইন্দ্র: (সপ্তমীতি যোগবিভাগং সমাস:) ; but যোগবিভাগ being an extreme measure, is not allowed unless it is actually permitted by the ভাষ্যকার (ভাষ্যাকর). (4) মুনিষ্টাসৌ ইন্দ্রশ্চেতি (ইন্দ্র:—ইন্দ্র ইব) বিশেষণোত্তরপদ: কৰ্ম্মধারয়:। (5) ইন্দ্র: (=ইন্দ্র ইব) মুনি: কৰ্ম্মধারয়:—রাজদণ্ডাদিহাং পরনিপাত:। (6) মুনি: ইন্দ্র ইব (উপমিত সমাস:)। Of all these the first solution is the best. ইন্দ্র:—ইন্দি (পরমৈবৰ্যো)+রন্ “—ঋজুন্দ্র—” (ঐ, ১৮৬) রগিতি মুকুট:। তন্ন। অস্তোমাত্ত্বাপাত:।

অনি কর্তৃকম্ of কারয়িতুম্। প্রবোজ্যকর্ত্ত্বু: পাক্ষিককৰ্ম্মথে দ্বিতীয়া। The কৰ্ম্মধ is optional—“হুক্কোরন্ততরশ্চাম্” (১।৪।৫০)—alt. মুনীন্দ্রেণ (তেন). মুনীন্দ্র: ক্রতুং করোৱা৩। নৃগ: মুনীন্দ্রং মুনীন্দ্রেণ বা ক্রতুং কারয়তি।

৪. জ্ঞাতাশয় :—জ্ঞাতঃ আশয়ঃ যেন সঃ বহ। Adj. to সঃ আশয়ঃ—আ—শী+অচ্ ভাবে ।

৯. তত্ত্ব—শেষে যষ্ঠী—সম্বন্ধ with আশয় ; the compound ought to have been জ্ঞাততদাশয়ঃ. But the construction being easily intelligible (গমক), we have the compound—সাপেক্ষত্বেহপি গমকত্বাৎ সমাসঃ. It is a case of একদেশীয়, which is permissible only in a restricted number of cases.

When a word is connected with a dependent member of a compound, it should be put in the compound. তস্য is connected with আশয় which is dependent as the compound is বহত্ৰীহি (অন্তপদার্থপ্রধানো বহত্ৰীহিঃ). তস্য should, therefore, have been included in the compound. In its present form the compound is সাপেক্ষ, its dependent member (আশয়) being connected with তস্য which is not included in the compound. “সমর্থঃ পদবিধিঃ” precludes সাপেক্ষ words from being compounded (সাপেক্ষসমর্থঃ ভবতি).

“সাপেক্ষে প্রত্যয়ো ন স্যাৎ সমাসো বা কথঞ্চন ।

সাপেক্ষং তদ্ বিজানীয়াদসমস্তবিশেষণম্” ॥

If the সাপেক্ষ word is the principal member in a compound, the compound is allowed—“যদি সাপেক্ষসমর্থঃ ভবতীত্যুচ্যতে রাজপুরুষো দর্শনীয়ঃ অত্র বৃত্তিন্ প্রাপ্নোতি । নৈব দোষঃ । প্রধানমত্র সাপেক্ষম্ । ভবতি চ প্রধানস্য সাপেক্ষস্তাপি সমাসঃ” । But if the সাপেক্ষ word is a dependent member of a compound, the compound is not allowed. Then how are দেবদত্তস্য শুককুলম্, দেবদত্তস্য দাসভাৰ্য্যা (where দেবদত্তস্য is connected with শুক and দাস), কিমোদনঃ শালীনাম্ (=কেবাং শালীনামোদনঃ) to be explained? These are to be considered correct; because they are গমক, i.e. they convey the sense that is desired to be conveyed by a sentence—“ইহ

সমানার্থেণ বাকোন ভবিতব্যং সমাসেন চ”। “সমকথাং সমাসঃ” means ‘the compound is formed because it clearly conveys the desired sense, the sense that can be conveyed if the compound were not formed and words used uncompounded.’

10. ততঃ—তৎ+পঞ্চম্যার্থে তসিল্। অপাদানে পঞ্চমী।

11. ব্যতানীৎ—বি—তন্+লুঙ্ দ্; alt. ব্যতনীৎ; nom. সঃ; obj. কৰ্ম্ম.

12. কৰ্ম্মণিঃ—কৰ্ম্মণি ষট্‌তে—কৰ্ম্ম+অচ্। Adj. to সঃ।

13. স্মৃতাভবন্ধি—স্মৃতান্ অমুবন্ধুং শীলমন্ত উপপদ—স্মৃত—অমুবন্ধু+তাচ্ছীল্যে গিনিঃ—“স্মৃপ্যজাতৌ গিনিস্তাচ্ছীল্যে” (৩২।৭৮)। মল্লি says it is formed by the addition of ইনি to স্মৃতাভবন্ধু—স্মৃতস্য অমুবন্ধুঃ ৬তৎ, সোহস্য অম্বিন্ বা অস্তীতি স্মৃতাভবন্ধি—স্মৃতাভবন্ধু+মন্তর্থাৎ ইনিঃ।

It is not formed by affixing গিনি which shows habit (তাচ্ছীল্য); for though the word স্থপি can be supplied from a preceding Sutra, it is again mentioned to show that it cannot be added to a root to which a preposition (উপসর্গ) is prefixed. মল্লি follows বৃত্তিকার (the author of কাশিকা.)—“স্থপীতি বর্তমানে পুনঃ স্থবগ্রহণমুপসর্গনিবৃত্তার্থম্” But ভট্টোজি criticises his view—ইহ বৃত্তিকারেণ উপসর্গভিন্ন এব স্থপি গিনিরিতি ব্যাখ্যায় উৎপ্রতিভ্যামাভি সর্ভেকপসংখ্যানমিতি পঠিতম্। হরদত্তমাধবাদিকিঞ্চ তদেবানুসৃতম্। তচ্চ ভাষ্যবিরোধাদ্রপেক্ষাম্। প্রসিদ্ধশোপসর্গেইপি গিনিঃ। স বভূবোপজীবিনাম্। অনুযাবিবগঃ। পতত্যধো ধাম বিদারি। ন বকনীরঃ প্রভবোহনুজীবিত্তিরিত্যাদৌ।”

.জয়ম's view may be taken as a sort of compromise between these two extremist views. He seeks to interpret the view of বৃত্তিকার thus—a fresh mention of স্থপি (though it could be imported from a previous rule) indicates that গিনি is *not* to be added to roots

preceded exclusively by উপসর্গ proper. The বৃত্তিকার, in order to support his view, quotes a বার্তিক to justify the addition of গিনি to *one single root* preceded exclusively by উপসর্গ proper (viz. উদাসারিণ্যঃ, প্রতাসারিণ্যঃ). His aim is to show that instances like these are extremely rare exceptions, and such a special provision had to be made for them in the বার্তিক. In normal cases, therefore, গিনি is *not* added to roots preceded exclusively by উপসর্গ proper. But when there is first a স্থপ্ (other than উপসর্গ) and then an উপসর্গ, জয়ম্ thinks গিনি will be available. In explaining the significance of অজাতো, he cites an example—ব্রাক্ষান্ আমন্ত্রয়িত। We cannot say ব্রাক্ষণামন্ত্রী (with গিনি), as ব্রাক্ষণ is a জাতিবাচক word. If the presence of an উপসর্গ alone were a sufficient bar, the illustration would have been pointless; for, আমন্ত্রয়িত contains the উপসর্গ আঙ্. গিনি is barred *not* because the root is preceded by an উপসর্গ but because ব্রাক্ষণ is a জাতিবাচক স্থপ্. So উপসর্গ alone, acc. to জয়ম্, is a bar, but *not* উপসর্গ joined with any other স্থপ্, as here. The ভাষ্য on this point is very clear—

“স্থিতি বর্তমানে পুনঃ স্থব্গ্রহণঃ কিমর্থম্? অনুপসর্গ ইত্যেব তদন্তঃ। ইদং তু সূব্-মাত্রে যথা স্যাৎ—উদাসারিণ্যঃ প্রতাসারিণ্যঃ ইতি”।

So we can have গিনি with any kind of স্থপ্—উপসর্গ or উপসর্গভিন্ন. তত্ত্ববোধিনী makes it clearer—“অসারিণ্যঃ—সংস্থিতি ইতি স্থে স্থপি স্থঃ ইত্যন্তঃ স্থপীত্যনুগতঃ, তচ্চ উপসর্গে তরপদম্। উপসর্গে হপীতি পৃথগ্ভুক্তেঃ। তদিশাস্তবর্তমানমর্থাদিকাংবাদ্ উপসর্গে তবপদমেব স্যাদিতি নিরূপে তু মা ভূদিহ স্থব্গ্রহণম্। উপসর্গে হপীত্যংশস্যাপ্যনুগত্যা নিবাহাৎ। সর্বথাপি স্থব্-মাত্রে উপসর্গে গিনিঃ ন অনুপসর্গ এবৈতি সিদ্ধান্তঃ।”]

To avoid this difficulty, জয়ম্ suggests a variant সূতানুবন্ধম্—সূতান্ অহুব্ধাতি উপপদ—সূত—অহু—বন্ধ্ + অণ্।

Some suggest সূতঃ অমুবন্ধঃ যন্ত তৎ বহ। অমুবন্ধ=consequence, result, অমু—বন্ধ্ + ঘঞ্। Adj. to কৰ্ম্ম.

Voice :—ঐহি.....কৃতান্না নৃপেণ.....। জ্ঞাতাশয়েন
.....ব্যতানি তেন কৰ্ম্মঠেন.....। Some suggest ঐহি
.....স.....মুনীন্দ্রঃ....।

The reverend sage repelled the demons surrounding the altar,—performed subsidiary sacrificial rites before and after the principal rite,—offered the residue of the oblations into the fire and prayed that the king might be blessed with sons.

রজ্ঞাসি বেদিং পরিতো নিরাস্থদঙ্কান্যযাচ্চোদমিতঃ প্রধানম্।

শিষ্যাস্থহীষীত্ সূতসম্পদে চ '।' বরং বরেশ্বো নৃপতেরমার্গীন্ ॥১২॥

Pr :—বরেণ্যঃ (সঃ) বেদিং পরিতঃ রক্ষাংসি নিবাহং। প্রধানম্
অভিতঃ অঙ্গানি অযাক্ষীৎ। শেবাণি অহৌষীৎ। নৃপতেঃ সূতসম্পদে
বরং চ অমার্গীৎ (or, সঃ.....অযাক্ষীৎ। সূতসম্পদে শেবাণি অহৌষীৎ।
বরেণ্যঃ নৃপতেঃ বরং চ অমার্গীৎ)।

Beng :—বরেণ্য (দেই স্ববি) বেদির চারিদিকে (অবস্থিত)
রাক্ষসগণকে নিরাকৃত করিলেন। প্রধান (দেবতার) উভয় পাশ্বে
অঙ্গদেবতাগণের (উদ্দেশে) যাগ সম্পাদন করিয়াছিলেন (অথবা প্রধান
(বাগের) পূর্বে ও পরে অঙ্গযাগগুলি সম্পাদন করিয়াছিলেন)। অবশিষ্ট
(উরত্ত) (হব্যপ্রব্য) গুলি অগ্নিতে আহুতি প্রদান করিলেন ; অথবা
—অবশিষ্ট দেবতাগণের উদ্দেশে হোম করিলেন ; অথবা—অবশিষ্ট
পিষ্টকময় প্রতিকৃতসমূহ অগ্নিতে নিক্ষেপ করিলেন)। আর নৃপতির
সন্তানসৌভাগ্যের জন্ত বর চাহিলেন।

Eng. Elqui :—বেদি—altar. নিবাহং—expelled, repelled, drove

+ দেহং—পাঠান্তরম্।

away. অঙ্গানি—subordinate or minor deities ; or, auxiliary, subsidiary or supplementary rites. প্রধান—principal, chief or main divinity ; or, principal observance, main sacrifice. শেবাণি—the remnants, residue or remainder (of oblations) ; the rest (of the gods). বরোণ্য—worthy, illustrious.

Eng :—Having expelled evil spirits from the vicinity of the altar by conjuration, offered oblations to the principal deity and his attendants, and cast certain figures made of pounded rice into the sacred fire, the great sage offered a prayer that the king might obtain a son.

[Lit :—The worthy (sage) expelled Rakshasas from around the altar ; performed subsidiary (sacrificial rites) before and after the principal ceremony (or, sacrificed to the subordinate deities on either side of the principal divinity) ; offered into the fire the residue of oblations (or, sacrificed to the rest of the gods,—or—cast into the fire the rest, being flour-cake images) ; and prayed for a boon for the blessing (prosperity in the form of) of sons unto the protector of men.]

Exp :—In those days the demons were in the habit of causing obstruction to the sacrifices. He repelled them first from around the sacrificial altar by means of demon-repressing spells (commonly known as ভূতাপসারণমন্ত্র). Then the sacrifice went on uninterrupted. Before and after the principal sacrificial ceremony he performed various auxiliary sacrificial rites (such as, প্রযাজ অনুযাজ etc.) according to the injunctions laid down in the Vedas. The পুত্রীয়েষ্ঠি is presided over by Vishnu. So Vishnu, the chief Divinity, was worshipped first in the centre. On either side of Him, were worshipped other subordinate deities (connected with the particular type of sacrifice). Then the sage fed with offerings the rest of the gods too. Afterwards, he threw into the sacred fire the residue of oblations, being flourcake images of various shapes. The obla-

tions were offered in the order proscribed in the Vedas (i. e.—some minor oblations were offered first—then the principal one—then again some other minor oblations) Thus he left no oblation unpresented to the gods, or no god dissatisfied. Thus the পুত্রোৎপত্তি—was performed in a flawless manner—being complete in all its parts, and the sage became confident of its efficacy. Then he prayed (with all the sincerity he could command) for the boon—that the old king might be blessed with male children. Already fortunate in all other respects, he only longed for that rare type of wealth—viz., progeny.

ভ্রামরশ্লোকা—‘বেদিং পবিতঃ’ যজনবেদ্যাঃ সমস্তাং বিশ্বার উপস্থিতানি ‘রক্ষাংসি রক্ষাতে বেদ্য ইত্যহ্ন। তানি রক্ষোন্নৈম’ শ্রে: ‘নিরাহং নিরস্তবান্। পর্যাভিত্যাং সর্বোভ্যর্থং তসি। “অভিতঃ পরিতঃ—” ইত্যাদিনা দ্বিতীয়া “অক্ষান্তযাক্ষীদভিতঃ প্রধানম্” ইতি যদেবতামণো বাগ: সা দেবতা তত্র প্রধানম্। পুত্রকরত্বাৎ বিকু: ‘প্রধানম্’। তন্ ইষ্টা। তন্ত “অভিতঃ” পার্থক্যে: বানি ‘অক্ষানি’ চক্ষুরাণি দেবতাস্তবাণি তানি ‘অযাক্ষাং’ অগ্নাবাহত্যা’ পুত্রিতয়ান্। কৰ্ত্তু: ত্রিযাক্ষানাং বাৎ তন্ ন ভবতি। বহুকে। ‘শেষা-
গ্যহৌষাং’ ইতি। স্বাক্ষং (সাক্ষং ?) বিকুম্ভা। শেষাণি’ অতিকৃতানি পিষ্টকমযানি ‘হুতানাং সম্পাদর্থম্’ অগ্নৌ ততবান্। জুহাতে: সিচি বৃদ্ধি ইটি চ রূপম্। ‘বরং’ শ্রেষ্ঠ: বরং চ অবাগীং মাগিতবান্। হে দেবা: অগ্নিপুত্রতয়ো নৃপতে: হুতা ভূগাহরতি। মাগি অদ্বষণে। ‘আমুযা’ ইতি বদা বিচ্ নাতি তদা চণ্ডভাবাৎ সিদ্ধেব ভবতি।

অগ্নিনাথ—‘ববেণো’ বরগীরো য়ান: ‘বেদিং পবিতঃ’ বেদে: সর্বত: ‘রক্ষাংসি’ কমঘাতুকান্ রাক্ষসান্ ‘নিরাহং’ নিরস্তবান্। অস্ততে বৃদ্ধ। “অস্ততিবক্ত্রিধ্যাতি-
ভ্যোহঙ। “অন্য-ত্বক্”। “প্রধানম্ অভিতঃ” প্রধানযোগ্য উভয়ত: পাক্ উর্দ্ধক ইত্যর্থ:। “পর্যাভিত্যাক্” ইতি ক্রমাৎ সর্বোভ্যর্থং তসি পুত্রতয়:। “অভিতঃ পরিতঃ”—ইত্যাদিনা ততোগাং উভয়ত্র দ্বিতীয়া। ‘অক্ষানি’ অগ্ন্যাণি অযাক্ষাণীনি উদীগ্যাণি অনুযাক্ষাণীনি চ ‘অযাক্ষাং’ ইষ্টবান্। যজ্ঞবৃদ্ধি সিচি বৃদ্ধি:। “ব্রহ্মাদিনা বহে ‘ষটো: ক: দি’ ইতি কহে ‘ইণ্ড্রকো: ইতি বহ্ন। শেষাণি’ অক্সাপেক্ষয়া অবশিষ্টানি প্রধানহ-
বীংসি ‘অহৌসিৎ’ যথাক্রমমিতি ভাব:। জুহোতে নৃদ্ধি সিচি বৃদ্ধি:। ‘অথ নৃপতে: হুতসম্পাদে পুত্রলাভার্থং বরং’ চ বিকুম্ভস্ত: পুত্রভাবভজনলক্ষণম্ ‘অবাগীং’ বিকু: প্রার্থিত-
বানিত্যর্থ:। “মাগং প্রার্থনেহদ্বষণে” ইতি বিধ:। “ষাচ ঋণাঃ বনতে মাগতামী

বনতি বাচতি" ইতি ভট্টমন্ত্রঃ। "মাপ্ যাচ্ঞাষেয়গ্নোঃ" ইতি ধাতোলুঙ্। "ইট ঙ্গি" ইতি সকারলোপঃ।

ভবন্তঃ—প্রধানবাগস্যাত্মগ্ণার্ধে আদ্যবস্তে চঅঙ্গবাগানকার্যে। যথা প্রধানদেবতাযা বিকোক্ততৎপার্ধে অঙ্গানি চক্ষুবাদীনি লোকপালনবগ্রহাদীন বা...।

Wordnotes

1. বক্ষাংসি—রক্ষতি এভ্যো। রক্ষাংসি (neuter)—বক্ষ্+অশ্বন্ অপাদানে। Obj. of নিরাহুং.

2. বেদিং—‘অভিতঃ পবিতঃ সমন্নানিকবাহাপ্রতিষেগেহপি’ (বা) ইতি পবিতঃশব্দযোগে দ্বিতীয়া। Also বেদীং—“রুদিকাবাদক্তিনঃ—” বেদি+ডীষ্=বেদী। বিভ্রতে ইতি বিদ্+ইন্=বেদি, or বিদ্ (চুবাদি) +ই। “বেদিঃ পবিত্বতা ভূমিঃ”—অমবঃ।

3. পবিতঃ—পবি+তাসল্। Similarly অভিতঃ

4. নিরাহুং—vide sl. 3, note 16. Nom. সঃ understood.

5. অঙ্গানি—মল্লি takes them as অঙ্গবাগ which are of two kinds —1. Those performed before the principal ceremony—প্রযাজ etc. 2. Those performed after it—অনুযাজ etc. জব takes these as minor deities subordinate to the principal divinity presiding over the sacrifice, Obj. of অযাক্ষাং.

6. অযাক্ষীং—যজ্+লুঙ্ দ্। We cannot have আত্মনেপদ, since the result of the sacrifice did not accrue to the agent performing the sacrifice (ঋষ্যশৃঙ্গ), but to another (দশবধ), for whom he was performing it. Nom. সঃ understood.

7. প্রধানম্—প্র—ধা + লুট্। অজহং ক্লীবলিঙ্গ শব্দঃ। জয় says it means principal divinity. In পুত্রীয়েষ্টি, Vishnu is the presiding Deity. মল্লি takes it to mean principal sacrifice. অভিভঃশব্দযোগে দ্বি গীয়া.

8. শেষাণি—শিষ্ + ঘঞ কৰ্ম্মণি or, কৰ্ম্মকর্ত্তরি পচাত্তচ্—masculine and neuter—“পুংনপুংসকরোঃ শেষঃ”—অমরঃ। “আকাশ-কাশকলিশাকুশশেষবেণেভ্যাদি নপুংসকসংগ্রহে হেমচন্দ্রেন পঠিতম্”—ভরতঃ। If used as an adj. it takes the gender of the noun it qualifies. Some explain as সাম্যাত্তে নপুংসকম্—obj. of অহৌষীৎ. Or, adj. to হবৌষি. মল্লি takes it to mean—the principal offering which remained after the offering of minor oblations. জয় explains—the flour-cake images of various shapes. We may explain—the residue (of the oblations) or the rest (of the gods).

9. অহৌষীৎ—হ + লুট্—nom. সঃ understood.

10. স্তুতসম্পাদ—সম্—পদ্ + সম্পাদাদিত্বাৎ কিপ্ (ভাবে) = লাভঃ। সম্—পদ্ + কিপ্ (কৰ্ম্মণি) = ঐশ্বৰ্য্যাম্। স্তুতানাং সম্পৎ ৬তৎ। স্তুতরূপা সম্পৎ শাকপার্ব্বাদিত্বাৎ উক্তবপদলোপী কৰ্ম্মণাবয়ঃ। স্তুতা এব সম্পৎ—মধুরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ।

The samasa is commonly known as রূপকসমাস, কপককৰ্ম্মধারয় or অবধারণপূৰ্ব্বপদতৎপুৰুষ and comes under the irregular class of compounds (মধুরব্যংসকাদি. “মধুরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ। স চ রূপকরূপ” ইতি শেখরে নাপেশঃ. While commenting on কৈয়ট's ‘ভাব্যাকি: ক্ৰান্তিগতীর:’ he says—“মধুরব্যংসকাদিসমাসো রূপকক্ৰেতি বোধ্যম্”. If the figure is রূপক the samasa is invariably মধুরব্যংসকাদি. This is clear from নাপেশ's commentary

on *ରସୁପକାଧର*—“ଏବକ୍ ପରିଣାମୋ ବିଶେଷଣସମାସାୟତ୍ତଃ ରୂପକଂ ମହୁରବ୍ୟାଂସକାଦିସମାସାୟତ୍ତମ୍” (ବିଜ୍ଞାନବିନୟ). All *ରୂପକ*s are classed under *ମହୁରବ୍ୟାଂସକାଦି*, because we could not have the *samasa* in the ordinary course. In *ହୃତସମ୍ପାଂ*—*ସମ୍ପାଂ* is the *ବିଶେଷଣ* (adjective) and *ହୃତ* is the *ବିଶେଷ୍ୟ* because the identity of *ସମ୍ପାଂ* is superimposed on *ହୃତ* and by the ordinary rule “*ବିଶେଷଣଂ ନିଶେଷ୍ୟେଽ ବହୁଳମ୍*”, *ସମ୍ପାଂ* should have been the preceding member. But as the case is otherwise, it cannot be justified by the rule. Hence it is thrown under the irregular group of *ମହୁରବ୍ୟାଂସକ*—“*ଅବିଚ୍ଛିନ୍ନରୂପକତଂ ପୁରାଣୋ ମହୁରବ୍ୟାଂସକାଦିଷୁ ଶ୍ରେୟାଃ*”—*କାଳିକା* ।

Some suggest *ହୃତାଃ ସମ୍ପାନ୍* *ଇବ* *ଉପମିତ କର୍ମଧାବୟ* । ତୈସା ।
ତାଦର୍ଥ୍ୟେ *ଚତୁର୍ଥୀ*, or, *ହୃତସମ୍ପାନ୍* *ଏକାଦଶୀ*—“*କ୍ରିୟାର୍ଥୋପପନ୍ଦସ୍ୟ ଚ କର୍ମଣି ହ୍ୱାନିନଃ*” *ଇତି ଚତୁର୍ଥୀ* । May be construed with *ଅହୋଷିତ*, or, with *ନୃପତେ*.

11. *ବବଂ*—*ବୁ* + *ଅପ୍* *କର୍ମଣି*—“*ଦେବାନ୍ବ୍ରତେ ବବଂ*” (masc.)—*ଅମବ* । Obj. of *ଅମାର୍ଗୀଂ*.

8. *ବରେଣ୍ୟ*—*ବୁ* + *ଏଣ* (*ଊ*)—adj. to *ମଃ* understood.

13. *ନୃପତେ*—*ନୃ* *ପତିଃ* *ଓତତଂ* । *ପତିଃ*—*ପା* + *ଓତି* । Decl. like *ସୁନି*—“*ପତିଃ ସମାସ ଏବ ।*”

14. *ଅମାର୍ଗୀଂ*—*ମାର୍ଗ* + *ଲୁଙ୍ ଡ*—nom. *ମଃ* understood. *ମାର୍ଗ* is optionally *ଚୁବାଦି* (*ଆଧୁଷୀୟ*)—alt. *ଅମମାର୍ଗିଂ*.

Voice :—...*ନିରାସିଷତ*...*ଅସଞ୍ଜତ*...*ଅହାବିଷତ* (*ଅହୋଷତ*)
...*ବରେଣୋନ*...*ଅମାର୍ଗି* ।

The ceremony, performed strictly according to the injunctions of the *Shastras*, came to its close. The priests and other *brahmanas* were gratified with gifts of rich presents (*ଦକ୍ଷିଣ*). The three royal

consorts of noble descent ate the remnants of oblations in order to bring forth four excellent sons.

নিষ্ঠাং গতে দত্তিমসভ্যতোষে বিহিত্রিমে কর্মণি রাজপত্নয়ঃ ।
প্রাশুর্হুতোচ্ছিত্তমুদারবংশ্যাস্তিস্রঃ প্রসৌতুং চতরস্তনুজান্* ॥১২॥

Pr :—দত্তিমসভ্যতোষে বিহিত্রিমে কর্মণি নিষ্ঠাং গতে (সতি)
উদারবংশ্যাঃ তিস্রঃ বাঙ্গপত্ন্যাঃ চতুরঃ তনুজান্ প্রসৌতুং হতোচ্ছিত্তং
প্রাশুঃ ।

Beng :—যাহাতে সদস্যগণের সন্তোষ দানদ্বারা সম্পাদিত হইয়াছিল,
(ও) যাহা যথাবিধি অনুষ্ঠিত হইয়াছিল—তাদৃশ (যজ্ঞ) কর্ম সমাপ্তি
প্রাপ্ত হইলে মহাকুলোৎপন্ন তিন বাঙ্গপত্নী চারিটি সূপুত্র প্রসবার্থ হতশেষ
ভোজন করিলেন ।

Eng. Equi :—নিষ্ঠা—end, completion. দত্তিম—effected by means
of gifts. বিহিত্রিম—performed (conducted) strictly according to the
injunctions (of the Shastras). উদারবংশ্যাঃ—of noble de-cent, belonging
to noble families.

Eng :—The people invited there having been satisfied by
gifts, the sacrifice was concluded, and the three queens of high
pedigree partook of the remainder of the offerings in such a
manner as to give birth to four sons.

[Lit :—The duly conducted sacrifice, in which the satisfaction of
the assessors (chiefly the invited Brahmanas and the officiating
priests) was effected by means of gifts, having come to its end.....]

Expl :—The পূজীয়েষ্টি was strictly conducted according to injunc-
tions laid down in the Shastras. The officiating priests were satisfied
with the bestowal of sacrificial fees (দক্ষিণা). Invited Brahmanas

also received munificent presents (বিদায়) In fact everybody joining the assembly, was liberally rewarded. Then the three royal consorts of noble descent (of whom—কৌশল্যা and কৈকেয়ী were of Kshattriya origin, and সুমিত্রা belonged to a mixed caste) ate the remnants of oblations with the effect that they were to give birth to four excellent sons. কৌশল্যা and কৈকেয়ী had one son each, while সুমিত্রা begot twins. (Vide, Remark).

ভক্ষ্যমক্ষ্যমাণাঃ—‘নিষ্ঠাং’ সমাপ্তিঃ ‘গতে কৰ্মণি’ বাগ্জিয়ানাং সমাপ্তায়াং বাজপত্ন্যা হতোচ্ছিষ্টং হতাবশেষং শিষ্টচক্ৰং ‘প্রাপ্তঃ’ ভক্ষিতব্যতঃ। অন্নাতেনিটি উসি ক্লপম্। দক্ষিণমভ্যাহোষে দানেন নিবৃত্তঃ ‘দক্ষিণঃ’ সভ্যানাং ব্রাহ্মণানাং ‘তোষো’ যত্র কৰ্মণি। বিহিত্রিমে’ বিধানেন নিবৃত্তে কৰ্মণি। দাক্ষো ধাক্ষচ “দিত্তঃ পিতৃ” ইতি ক্রৌ বিহিতে পথমস্য “দাদা দদ্যোঃ” ইতি দদাদেশঃ। দ্বিতীয়স্য “দধাতেহিঃ” ইতি হিবাদেশঃ। যপ্। সভ্যঃ সাধব ইতি ‘সভ্যাঃ’। ‘সভ্যা যঃ’। ‘উদারবংশ্যাঃ’ মহাবংশোক্তবাঃ। শেষে যৎ। কৌশল্যা কৈকেয়ী চ ক্ষত্রিয়ে সুমিত্রা তু বর্ষদক্ষবজ্রা। কিমর্থং প্রাপ্তঃ। ‘প্রসোতুং’ সুপুত্রান্ বিনোতান্ প্রসবিতুন্ তত্র কৌশল্যা কৈকেয়ী চ একৈকং পিণ্ডং প্রাদিতবত্যৌ তাভ্যাক্ ঋগয়োঃ পবিচারিকা ইতি পিণ্ডভাগদ্বয়ং দত্তং সুমিত্রা প্রাপ্নিতবতী। ততশ্চ পুত্রদ্বয়ং জনয়িষ্যতি। একাভিসন্ধায় চতুৰ্ব ইতুল্লং ন তু ত্রীনিতি। যূত্ প্রাপিগর্ভবিমোচনে ‘স্ববতি—’ ইত্যাদিনা বিভাষিতেট্।

অগ্নিনাথ—‘দক্ষিণো’ দানেন নিবৃত্তঃ ‘সভ্যানাং সদস্যানাং’ তোষো যস্মিন্ ভস্মিন্। স্পর্গপ্রত্যয়ে “দো দদ্যোঃ” ইতি দদাদেশঃ। ‘বিহিত্রিমে, বিধিনিবৃত্তে’ বিহিতে ইত্যর্থঃ। পূর্ববৎ প্রত্যয়ে দধাতেহিবাদেশঃ। ‘কৰ্মণি’ যজ্ঞকৰ্মণি ‘নিষ্ঠাং’ সমাপ্তিঃ ‘গতে’ সতি ‘উদারবংশ্যাঃ’ মহাকুলপ্রসূতাঃ। অত্র “দিগাদিযতঃ তদন্তবিধিনিবেধাত্ রাজবংশাদয়ঃ সাধ্বর্থ্যে য” ইতি বামনঃ। তিস্রো রাজপত্ন্যাঃ চতুৰ্বন্তনুজান্ পুত্রান্ ‘প্রসোতুং’ যথাযোগ্যং প্রসবিতুন্। “স্ববতি—” ইত্যাদিনা বিকল্পাদিভাষাঃ। হতোচ্ছিষ্টং হতাবশেষং হবিঃ ‘প্রাপ্তঃ’ ভক্ষ্যমাণাঃ অন্নাতেনিটি “অতঃ আদেঃ” ইত্যাস্যদীর্ঘঃ। ষেকস্। অত্র দিব্যপুত্রবোপনীতব্রহ্ম হোমানন্তরপ্রাপ্তবাং হতশিষ্টতোপচারঃ।

Wordnotes

1. নিষ্ঠাং—নি—স্থা+অঙ্ ভাবে দ্বিগাম্ । “উপসর্গাং স্তনোতি (৮।৭।৬৫) ইতি ষত্বম্ । Obj. of ক্রিয়া in গতে.

2. গতে—গম+ক্ত কর্তৃবি+৭।১, কৃদন্ত বিণ. to কর্ম্মণি.

3. দল্লিগসভ্যতোষে—দা+ক্তি কর্ম্মণি+মপ্ (vide, Sl. 10, note 8). সভ্য—সভাবাং সাধু: ইতি সভা+ষ—“সভাষা যঃ” (৪।৪। ১০৫) Do not say যৎ. তোষ—তুষ্+ঘঞ ভাবে। সভ্যানাং তোষ: ৬তৎ। দল্লিগ: সভ্যতোষ: যস্মিন্ বহু। Adj. to কর্ম্মণি.

4. বিহিত্রিমে—বি—ধা+ক্তি কর্ম্মণি+মপ্। Adj. to কর্ম্মণি.

5. কর্ম্মণি—ভাবে ৭মী। কর্ম্ম=পূত্রীয়েষ্টি।

6. বাজপত্ন্যা:—বাজ: পত্ন্য ৬তৎ। পত্ন্যা—vide 9, 10. Nom. of প্রাণু:.

7. প্রাণু:—প্র—অশ্ (ক্র্যাদি)+লিট্ উস্।

8. হতোচ্ছিষ্টম্—হত—হ+কর্ম্মণি ক্ত। উচ্ছিষ্ট—উৎ—শিষ্, কর্তৃবি ক্ত। হতন্য উচ্ছিষ্টম্ ৬তৎ। Or হতাং উচ্ছিষ্টম্ সহ স্পৃ। The account in the Ramayana is different. A divine being carried a golden pot full of boiled milk and rice, which the queens ate. মল্লি thinks this চক্ is rather loosely termed here as হতোচ্ছিষ্ট. (Vide, Remark). উদাববংশা:—উদাব—উৎ—ধা+কর্ম্মণি ঘঞ্। উৎকৃষ্টম্ আ সমস্তাং বাতি—উৎ-আ-বা+ক্ উপপদ। উদাবা: বংশা: কর্ম্মধা। উদাববংশেষু সাধব্য: ইতি উদাববংশ+ঘৎ+জিঘাম্ টাপ্+১।৩।

মল্লি quotes from বামন. His য is evidently a slip ; for the sutra is “বাজবংশ্যাদয়: সাধবর্থে যতি ভবন্তি” (কা. সূ. ৫।২।৫২)

বংশে ভব ইতি বংশ + দিগাদি যৎ = বংশ্যঃ is possible But we cannot have তদন্তবিধি—উদারবংশে ভব ইতি যৎ “গ্রহণ্যতা প্রাপ্তিগদিকেন তদন্তবিধে: প্রতিবেধঃ—” ভাব্যম্। Some, however, contend that দিগাদি is আকৃতিগণ, or “সমাস-প্রত্যয়োরপি কচিৎ তদন্তবিধি দৃশ্যতে—মন্তয়ক্বাদিবৎ”। Of course, we may say বংশ + দিগাদি যৎ + টাপ্ = বংশ্যা, উদাবা: বংশ্যাঃ = উদারবংশ্যা: কৰ্ম্মধা; but then it would mean that the queens themselves were noble, and they might not necessarily be of noble descent Others hold it is শৈবিক যৎ.

জয়ম্ says সুমিত্রা তু বর্ণদক্বজা। In the Italian edition of the Ramayana, by Gaspare Gorresio, we find a line—“সুমিত্রা করণীহতা” which confirms Jay’s remark কাশিদাস makes her a princess of মগধ in রঘুবংশ—

তমলভন্ত পতি* পতিদেবতা: শিবরিণামিব সাগবমাপগা: ।

মগধকোশলকেকয়গামিনাং দুহিতবোহহিতরোপিতমাগণম্ । (রঘু ৯।১৭)

Possibly at that period মগধ was not inhabited by Kshatriyas

10. তিস্রঃ—adj. to বাজপত্ন্যাঃ.

11. প্রসোতুম্—প্র—স্ব + তুম্, alt. প্রসবিতুম্.

12. চতুবঃ—adj to তনুজন্ or স্পুত্ৰান্, (Vide, next verse)

13. তনুজান্—তন্ and তন্ম both fem. তন্বা: জাতা: ইতি তন্—জন্ + ড—উপপদ, তান্। শোভনা: পুত্রা: কুগতিপ্রাদয়ঃ ইতি সমাস:। Obj. of প্রসোতুম্.

Voice—বাজপত্নীভিঃ.. প্রাশে...উদাববংশ্যাভিঃ তিস্রভিঃ...

Remark —মল্লি, says that as it was after the sacrifice that the food consisting of rice boiled in milk was presented to the king by a divine person, it is here called হস্তোচ্ছিষ্ট It is thus described by Kalidasa—

“ঋণ তস্য বিশাম্পত্নারস্তে কাম্যস্ত কর্ণপঃ ।

পুরুষঃ প্রবভূবাগ্নেবিস্ময়েন সহর্ষিজাম্ ॥৫০

হেমপাত্রগতং দোভ্যামাদানঃ পঞ্চকম্ ।

অমুপ্রবেশাদাত্ত পুংসন্তে নাপি দুর্ভবম্ ॥৫১

প্রাজাপত্যোপনীতং তদগ্নং প্রত্যগ্রহীতৃ পঃ ।

... ..

স তেজো বৈষ্ণবং পত্ন্যোঃ বিভেজে চকুসংজিতম্

... ..

অচ্চিতা তস্ত কোশল্যা প্রিয়া কেকয়বংশজা ।

অতঃ সন্তাবিতাং তাভ্যাং হুমিত্রামৈচ্ছদীধরঃ ॥৫৫

তে বহুজ্ঞস্ত চিত্তজে পত্ন্যৌ পত্ন্যাম হীক্ষিতঃ ।

চবোবদ্ধীকৃতভাগাভ্যাং তামযোজযতামুভে ॥৫৬

সাহি অর্ণয়বতাসীৎ সপত্ন্যোকভরোরপি” । (বঘু ১০ সর্গ)

Thus কৌসল্যা gave a portion of her share of চকু to হুমিত্রা in order to please the king who at heart wished to give a portion to her. কৈকেয়ী, too, did the same thing. মল্লি says that it is not in conformity with the account in the Ramayana. But other Puranas justify this statement :—

তে পিণ্ডপ্রাশনে কালে হুমিত্রায়ৈ মহীপতেঃ ।

পিণ্ডাগ্রামল্লমল্লস্ত স্বভগ্নিষ্ঠে প্রযচ্ছতঃ ॥—নারসিংহে ।

রামায়ণে :—“ততো বৈ যজমানস্য পাবকাদতুলপ্রভম্ ।

প্রাহুভূতং

... ..

দ্বিপ্যপায়সম্পূর্ণাং পাত্রীং পঙ্কনীমিব প্রিয়াম্ ।

অগৃহ্য বিপুলান্ দোভ্যাং স্বয়ং নারায়ণীমিব ॥১৫

... ..

অথো পুনরিদং বাক্যং প্রাজাপত্যো নরোহব্রবীৎ ।

... ..

ইদম্ নৃপশাৰ্দ্ধল পায়সং দেবনির্দিষ্টম্ ।
 প্রজাকরং গৃহাণ তং ধনমারোগাবদ্ধনম্ ॥১১
 ভাৰ্যাণামনুৰূপাণামদীতেতি অযচ্ছ বৈ ।
 তাহ তং লপ্যসে পুত্রান্ বদার্থং যজসে নৃপঃ ॥১২

কৌসল্যায়ৈ নরপতিঃ পায়সার্দ্ধং দদৌ তদা ।
 অর্দ্ধাদর্দ্ধং দদৌ চাপি হুমিত্রায়ৈ নরাধিপঃ ॥১৩
 কৈকেয়ৈ চাবশিষ্টাদ্ধং দদৌ পুত্রার্থকাংগাৎ ।
 এদদৌ চাবশিষ্টাদ্ধং পায়সম্যাম্বতোপমম্ ॥১৪
 অমুচিষ্ঠ্য হুমিত্রাবৈ পুনরেব মহামতিঃ” । (বালকাণ্ডে ১৬ সর্গ)

(1) So কৌসল্যা got $\frac{1}{2}$ and হুমিত্রা $\frac{1}{2}$ first. কৈকেয়ী got $\frac{1}{4}$ and the rest $\frac{1}{4}$ হুমিত্রা again—Vide তিলকটীকা (2) Others explain—কৌসল্যা got $\frac{1}{2}$; and king caused her to give $\frac{1}{4}$ (অর্দ্ধাদর্দ্ধং) of her share to হুমিত্রা, who got $\frac{1}{4}$ from কৌসল্যা She again got $\frac{1}{4}$ from কৈকেয়ী, too, in the same way. This second explanation tallies with Kalidasa's account. (3) There is, again, another reading, according to which—কৌসল্যা got $\frac{1}{2}$ and কৈকেয়ী $\frac{1}{4}$. Then the king himself divided the remaining $\frac{1}{4}$ into two parts and gave them to হুমিত্রা—Vide তিলকটীকা.

- (1) রাম = $\frac{1}{2}$, লক্ষ্মণ = $\frac{1}{4}$, ভরত = $\frac{1}{8}$, and শত্রুঘ্ন = $\frac{1}{8}$.
 (2) রাম = $\frac{1}{2}$, ভরত = $\frac{1}{8}$, লক্ষ্মণ = $\frac{1}{8}$, শত্রুঘ্ন = $\frac{1}{8}$.
 (3) রাম = $\frac{1}{2}$, ভরত = $\frac{1}{4}$, লক্ষ্মণ = $\frac{1}{8}$, শত্রুঘ্ন = $\frac{1}{8}$.

Cf :—কৌসল্যা জনয়ামাস পুত্রং লোকেবরং হরিম্ ।

... ...

কৈকেয়্যাং ভরতো জজ্ঞে পাঞ্চজন্তাংশসম্ভবঃ ।

অনন্তাংশেন সমুত্তো লক্ষ্মণঃ পরবীরহা ।

হৃদর্শনাংশচ্ছত্রঃ সপ্তজ্ঞেহমিতবিক্রমঃ” ।

(পদ্মপুরাণ—উত্তরখণ্ড—৯৩ অধ্যায়)

First, Rama was brought forth by Kaushalya ; then Bharata was born of Kekayi. Sumitra alone brought forth the twins—Lakshmana and Shatrughna.

কৌসল্যাসাবি সুখেণ রামঃ প্রাক্ কেকয়ীতৌ ভরতস্থতৌঃ।
প্রাসৌষ্ট শত্রুঘ্নসুদারচেষ্টমেকা সুমিত্রা সহ লক্ষ্মণেন ॥১৪॥

Pr :—প্রাক্ কৌসল্যায়া রামঃ সুখেণ অসাবি ; ততঃ কেকয়ীতঃ ভরতঃ অভূৎ, সুমিত্রা একা লক্ষ্মণেন সহ উদারচেষ্টে শত্রুঘ্নঃ প্রাসৌষ্ট।

Beng :—প্রথমে কৌসল্যাকর্তৃক রাম সুখে (বিনা ক্লেশে) প্রসূত হইলেন। তাহার পর টেককেয়ী হইতে ভরত জন্মগ্রহণ করিলেন। সুমিত্রা একান্ত লক্ষ্মণের সহিত মহাপবাক্রম শত্রুঘ্নকে প্রসব করিলেন।

Eng. Equi :—উদারচেষ্টা—of noble deeds, of great valour.

Eng :—First of all Kausalya was delivered of Rama with ease, next Kekayi bore Bharata, and (then) Sumitra alone gave birth to Lakshmana together with Shatrughna celebrated for noble deeds.

Exp :—Rama was born first of all the four sons. There was no travail—the birth being quite painless to his mother Kausalya. Rama was an Incarnation of Lord Vishnu. He was born to deliver the three worlds from the tyranny of Ravana. Naturally, the birth of such a being cannot be attended with pain to the parent or to any body else. Next in order, Bharata was born from Kekayi. It was also a very easy delivery. Sumitra alone, on the other hand, brought forth twins (as she had eaten two separate morsels of হতোহিষ্ট) named Lakshmana and Shatrughna. Even Shatrughna—the youngest of these four princes—“was to prove a phenomenon of illustrious achievements” by killing the invincible demon Lavana. Both of them were very noble, too—distinguished for their self-sacrifice and devotion to their elders.

মল্লিনাথ—‘প্রাক্’ অর্থমঃ কৌসল্য রাজ্যঃ অপত্যঃ স্ত্রী ‘কৌসল্যা’ ‘বৃদ্ধেৎ-কৌসল্যাজান্ধক্য’। ততঃপ্ (চাপ্?)। তয়া ‘রামঃ সুখেণ’ অল্পেণ

‘অসাবি’ প্রসূতঃ। সূতঃ সূতবেৰ্বা কর্মণি লুঙি চিৎ। “ততঃ” অনন্তরম্। কেকয়ান্
আচষ্টে স্বল্পস্বভূমিভেদে ইতি কেকয়ী কৈকেয়ী ইত্যর্থঃ। তদাচষ্টে ইতি গিৎস্তাৎ ণাদিকে
স্ত্রিয়ামিকারপ্রত্যয়ে টিলোপে গিলোপে চ “কুদিকারাত্—” ইতি ভীষ। তস্তাঃ
‘কেকয়ীতঃ’ কৈকেয়ীঃ। “অপাণানে চাহীরকহোঃ” ইতি অপাণান-পক্ষ্মস্তাৎ তসি-
প্রত্যয়ঃ ‘ভরতোহভূৎ’ জাতঃ ইত্যর্থঃ। ‘সুমিত্রা’ তু ‘এক’ এব ‘লক্ষ্মণেন সহ উদারচেষ্টং,
মহাপরাক্রমম্। শক্রন ইত্তি ইতি শক্রস্বঃ’ তম্। অসামুদয়বিবক্ষণা টক্-প্রত্যয়ঃ।
“অমমুদ্যাকর্ভুকে চ” ইতি চকাৎ কচিন্মুদ্যাকর্ভুকেহপি টক্-প্রত্যয়ঃ হতি কৌমারঃ।
‘প্রাসোষ্ট’ প্রসূতবতী। সূতঃ সূতবেৰ্বা কর্মণি লুঙি “স্বতিসূতি—” ইত্যাদি বিকল্পাদি-
ভূতঃ। অগ্নিন্ শক্রস্বেন ইতি তৃতীয়াপ্রযোগে চন্দোভঙ্গভয়াৎ লক্ষ্মণেন ইত্যুক্তম্। অন্ত
চ সহবচনস্ত “সহ শাখয়া প্রসুতং প্রহরতি” ইত্যত্র শাখাপ্রসুতরসোরিব যময়োরনবোঃ
ক্রিয়াধমতুল্যকালতাপ্রতিপাদনমাত্রাহাৎ “পিত্রা সহ আগতঃ পুত্রঃ” ইত্যত্র পিতুরিব
জ্যায়সো লক্ষণস্য শব্দতোহপ্রাধাংশুবেগেহপি বাস্তবপ্রাধাংশস্য ন কদাপি ক্ষতিবিত্তি
সন্তোষ্টব্যম্।

ভ্রমসম্বন্ধঃ—বৌদল্য রাজ্ঞঃ যপত্যম্ ইতি। “বুদ্ধেৎকোসাজাদাৎ
ঞাড্”। “যড্শচাপ্”। ‘কৌসল্যায় প্রাক্’ প্রথমম্ ‘অসাবি রানঃ’ জন্ততে স্ম। বৃঙ
কর্মণি লুঙি চিপি কপম্। ‘সুবেন’ ইতি প্রকৃত্যাদিহাৎ তৃতীয়া। মহতঃ জন্মনি ন
কাচিদপি পীড়াস্তি। তদনন্তরং ‘কেকয়ীতা’ ভবতোহভূৎ’। কেকয়ান্ আচষ্টে ইতি গিৎ।
সা হি “ঐদৃশাস্তাদৃশাঃ কেকয়াঃ ইতি কথয়তি। তদন্তাৎ” অচ ইঃ ইতি ইক্যবপ্রত্যয়
ণাদিকঃ। গিলোপঃ “কুদিকারাদন্তিনঃ” ইতি ভীষ। “অপাণানে চাহীরকহোঃ”
ইতি তসিঃ। যদা চ—কেকবস্যাশতম্ “জগদশদ্বাৎ ক্ষত্রিয়াদ্ৰূপ্” ইত্যঞ্
“কেবরমিত্রবুপ্রলংঘনাং যাদেবরিয়ঃ” ইতি কণ্ঠদেশঃ, “টিড্চাণ্—” ইতি ভীপ।
তদা কৈকেয়ী ইতি বিতীয়ং কপম্। ‘সুমিত্রা’ শক্রস্বমুদারচেষ্টম্ উদারা চেষ্টা যস্য ইতি
‘প্রাসোষ্ট’ প্রসূতবতী। কর্মণি লুঙ। ভিহাৎ ভঙ্। জাতমাত্রস্য হি তস্য কিল
মহাসততয়া তাদৃশোব চেষ্টোহভূৎ ইতি প্রয়ত্ত। ‘এক’ ইতি একৈব ইতি গম্যমানত্বাদ্
এবশকো ন প্রযুক্তঃ। ‘সহ লক্ষ্মণেন’ লক্ষ্মণেন সহ।

ভরতঃ—“যে তু ক্রিয়াগৌণাৎ সহার্থে তৃতীয়া ইত্যাহত্তরভেদেহপি লক্ষণস্য প্রোক্তম্।
তথাহি যুগপদারকপ্রসবক্রিয়ায়াং লক্ষণস্য গৌণতং ক্রিয়ায়াঃ অসমাপকত্বাদিৎ প্রসূতেতি
ব্যবহারাতাৰ্হাৎ। শক্রস্বস্য প্রাধাংশু ক্রিয়ায়াঃ সমাপকত্বাৎ, ইৎ প্রসূতেতি ব্যবহারাত্।

তেন লক্ষণে জাতে প্রসবক্রিয়া ন সমাপ্তা পশ্চাদব্যবহিতকালে শত্রুদ্রস্য সম্ভবাৎ, তেন লক্ষণস্য সহযোগো বিবক্ষিতঃ। বস্ত্তত্ত্ব বদ্য হি ক্রিয়াদিসম্বন্ধঃ সাক্ষাৎ শব্দেন প্রতিপাত্ততে তৎ প্রধানম্, যস্মা ন প্রতীয়তে তৎ গৌণম্। এতচ্চ শক্তিসম্ভাবাৎ। পিত্রা সহাগতঃ পুন ইত্যত্র পিতৃগৌণত্বং সাক্ষাৎ ক্রিয়াসম্বন্ধাভাবাৎ। ন চ পিতৃঃ পুত্রসম্বন্ধেন প্রধানতা, তস্মাৎ ক্রিয়াগুণদ্রব্যসম্বন্ধে গোবাৎ সহার্থৈর্ধ্বং তৃতীয়া স্যাৎ ইতি বোধ্যম্।

Wordnotes

১. কৌশল্যয়া—This reading is found in the majority of Mss. Both মাল্ল and জয় read কৌসল্যয়া. মাল্ল's note on the word in বষ্ণু (১০।৫৫)—

“কৌ পৃথিব্যাং সগতি গচ্ছতি ইতি কৌসলঃ। সল গতো পচাত্তচ্। কৃশদস্য পুষোদনাদিত্যং গুণঃ। কৌসলস্ত বাজ্রঃ অপত্যং স্ত্রী কৌসল্যা। ‘বুদ্ধেংবৌসল্যাদাদাঞ্ ঞ্যঙ্ ইতি ঞ্যঙ্। যঙ্চাপ্ ইতি চাপ্ অতএব সূত্রে িদেশাৎ কৌসলশব্দে’ দন্ত্যসকারমব্যম্”।

কৌসল + ঞ্যঙ্ + চাপ্ = কৌশল্যা। ওয়া। অনুক্তে কর্ত্তবি ওয়া। ক্রিয়া অসাবি।

২. অসাবি—স্ব + কৰ্ম্মণি লুঙ্ ত।

৩. সূপেন—Construe it with reference to all the three queens. প্রকৃত্যাদিহাং হতীয়া। According to the ভাব্য কবণে ওয়া।

৪. রামঃ—উক্রে কৰ্ম্মণি প্রথম ক্রিয়া অসাবি। বমতে (অন্ত-র্ভাবিতণ্যর্থো বা) ইতি বম্ + গ। or. বমন্তে গ্রস্মিন্ অনেন বা ইতি ম্ + ঘঞ্। ‘যন্তু বমযতি মোদয়তি প্রজাকপমন্ত ইতি মুকুটেনোকৃম্। তন্ত। গিজন্তুয়া জলাদিহাভাবাৎ। প্রত্যয়ান্তানাং ধাতুস্তরহাৎ’—ভাহ্মি।

5. প্রাক্—প্র—অঙ্ + ক্ কৰ্ত্তরি তৎ যথা শ্রাৎ তথা । ক্ৰি বিণ
to অসাবি—“ক্রিয়াবিশেষণাণাং কৰ্ম্মত্বং নপুংসকলিঙ্গতা চ বক্তব্যম্” ।

If you add অত্—and then drop it “অঙ্ক্+ক্”—you get an অব্যয় in the sense of ৭মী, ৪মী or ১মী but *not* ২য়।

6. কেকয়ীত :—কেকয় was the name of a country ; the name of the King of the place was কৈকয় or কেকয় and that of his daughter কেকয়ী কৈকয়ী or কৈকেয়ী.

কেকয়শ্চ হৃহিতা কেকয়ী হবদত্তঃ । কেকয়ঃ + ঙীষ্—“পুংষোপাদা-
ধ্যায়াম্” । “কেকয়চহিতা কেকয়ী—জনপদশব্দাদপত্যপ্রত্যয়ে তু
কৈকেয়ীতি শ্রাৎ”—ভট্টোজ্জি । মল্লি and জয় derive as follows :—

কেকয়ান্ আচষ্টে ইগি কেকয় + গিচ্—“তৎ করোতি তদাচষ্টে” (গণ-
সূত্র-২০৪) । কেকয় (নামধাতু) + ই—“অচ ইঃ” (উ. ৫৭৮) ।
টিলোপঃ—ণিলোপশ্চ । কেকয়ি + ঙীষ্—“কুদিকারাদত্তিনঃ” (গণসূত্র
—৫০)=কেকয়ী । কেকয়স্য অপত্যং স্ত্রী ইতি কেকয় + অঙ্—“জন-
পদশব্দাৎ ক্ষত্রিয়াদঙ্” (৪।১।২৬৮) । “কেকয়মিত্রয়ুপ্রলার্যানাং যাদেৱিয়ঃ
(৭।৩।২) = কৈকেয় । কৈকেয় + ঙীপ্—“টিড্‌ঢাণঙ্‌ঘসজ্‌দগ্‌ঘ্‌মাত্‌চ-
তয়পৃষ্ঠকৃষ্ণক্‌ক্‌বপঃ” (৪।১।১৫) = কৈকেয়ী ।

কেকয়ী has অপাদানে পঞ্চমী ; “ভুবঃ প্রভবঃ ” ইতি অপাদানত্বম্,
কেকয়ী + (অপাদানে পঞ্চমীস্থানে) তসিঃ ।

7 ভরত :—বিভক্তি লোকান্ ইতি ভৃ+অত্‌চ্ । Kalidasa
gives the same derivation. Or ভরং তনোতি—ভর—তন্ + ত
উপপদ । Nom. to অভূৎ.

8. প্রাসোষ্ট—প্র—সৃ + লুঙ্ ত । Alt. প্রাসবিষ্ট. Nom. সুমিত্রা
Obj. শক্রয়ম্.

9. শক্রয়ম্—(শদ শাতনে গ্যন্তঃ)—শাতয়তি ইতি শাতি+ক্রূ(উ)।
 (1) Acc. to ভট্টোজি, হরদত্ত etc.—“শক্রন্ হন্তি ইতি শক্র—হন্+
 ক কর্তরি উপপদ—কপ্রকরণে মূলবিভূজাদিভ্য উপসংখ্যানম্”। টক্ is
 added to হন্ when the agent of the action is other
 than a man. (2) মাধব :—শক্র—হন্+টক্ বাহুলকাৎ *irregularly*
 formed with টক্. (3) মল্লি—চ in the rule “অমল্লুকর্তৃকে চ”
 means—the affix টক্ is *sometimes* added *even* when a
 মল্লুক্ is কর্তা. (4) মল্লি also suggests that as শক্রয় was a
 divine being (and *not* a human being), there is no
 harm to add টক্. If it is not a সংজ্ঞা, in the feminine
 we get শক্রয়া with ক and শক্রয়ী with টক্. শক্রয় being a
 সংজ্ঞা, গত্র was expected—“পূর্বপদাৎ সংজ্ঞায়ামগঃ”. But it is
 prohibited by the বার্তিক “কুব্যবায়ে হাদেশেষু প্রতিষেধঃ”.

10. উদাণচেষ্টম্—চেষ্টা—চেষ্ট্+অ দ্বিয়াম্। উদাণা চেষ্টা যন্ত
 তম্ বহ। Adj. to শক্রয়ম্. জয় says that he showed noble
 movements of his body the moment he was born. It
 may refer to his subsequent exploits—the slaying of
 লবণ etc.

11. একা=একা এব। Adj. to স্মিত্রা।

12. স্মিত্রা—মিত্রম্—মেত্ৰতি—মিদ্+ক্রূ, “মিত্রো দ্বিতকারঃ”—
 সর্কানন্দঃ। “ষ্ট্রন্ ইতি মুকুটঃ। তন্ন। শুণপ্রসঙ্গাৎ”—ভালুজি। Or
 মি+ক্রূ। শোভনানি মিত্রানি বস্তাঃ সা বহ। Here being a
 proper name—অবিগ্রহ নিত্যসমাস.

13. সহ—অব্যয়ম্।

14. লক্ষণেন—লক্ষী: অন্তাস্তীতি লক্ষী+পামাদিভ্য ন. অত্ৱং চ।

“লোমাহিপামাদিপিচ্ছাদিতাঃ শনৈলচঃ”—“লক্ষ্মাঃ অচ” (বা)।
সহযুক্তেঃ প্রধানেন ইতি ওয়া।

Now the question arises how can লক্ষ্মণ be অপ্রধান. Malli. says: শত্রুয়েন সহ লক্ষ্মণং প্রাসেষ্টে could not be used; for that would make the metre faulty. Further, this *subordination is only verbal* (শাব্দ). The word সহ shows that words joined by it are to be simultaneously construed with the verb with which they are connected. Here সহ shows that the birth of লক্ষ্মণ and শত্রুঘ্ন was সমকালীন. লক্ষ্মণ's seniority to শত্রুঘ্ন is, therefore, in no way harmed. Instances like this are not very rare—পিতা সহ আগতঃ পুত্রঃ etc.

লক্ষ্মণ is অপ্রধান, does not mean that লক্ষ্মণ is junior in age to শত্রুঘ্ন or inferior to him in qualities. The verb প্রাসেষ্টি is directly related to শত্রুঘ্ন from the grammatical standpoint only. The relation of the verb to লক্ষ্মণ is indirect as far as the grammatical construction is concerned. Grammatical প্রধানতা or অপ্রধানতা has nothing to do with actual প্রধানতা or অপ্রধানতা (i. e. high or low position in society—seniority or juniority in age)—“প্রসবক্রিয়াসম্বন্ধঃ শত্রুঘ্নস্য শাব্দঃ লক্ষ্মণস্য আর্থঃ এতাবতৈব প্রাধান্যম্।” ভট্টোজি in মনোরমা expresses the same view, while commenting on পুত্রেন সহাগতঃ পিতা।

ভরতমল্লিক takes up another view. When লক্ষ্মণ was born প্রসবক্রিয়া was not finished; the শত্রুঘ্ন was yet unborn. Hence লক্ষ্মণ was অপ্রধান or গৌণ with regard to প্রসবক্রিয়া from the physiological standpoint also. When শত্রুঘ্ন was born, প্রসবক্রিয়া was actually over; as none was born after him. So শত্রুঘ্ন was প্রধান with regard to প্রসবক্রিয়া which ceased with his birth. ভরত, too, says :—Any word, which is directly construed with the finite verb, is grammatically প্রধান; and the word, which is indirectly related to the verb (i.e. whose relation is to be inferred), is গৌণ. So পিতা সহ আগতঃ পুত্রঃ—is a grammatically

correct sentence; here পিতা is grammatically subordinate, as it is *not* directly connected with the verb আগতঃ. পুত্র, on the other hand, is grammatically principal, owing to its direct relation with the verb. In actual life, however, পিতা is always superior to পুত্র; but that does not debar পিতা from being grammatically subordinate.

Cf :—“পুত্রেণ সচ আগতঃ পিতা...পিতুবত্র ক্রিয়াদিসম্বন্ধঃ শব্দেন উচ্যতে, পুত্রস্ত তু প্রতীয়মান ইতি তস্ত অপ্রাধান্যম্”—কাশিকা। “অপ্রাধান্য-গ্রহণং শক্যমবর্ত্তং, ন চৈবং পিতুবপি তৃতীয়াপত্তিঃ। তস্ত প্রাতিপদিকার্থমাত্রো অস্তবজ্জহাৎ প্রথমোপপত্তেঃ পিতুবাগমনমিত্যাদৌ কাব্যকবিত্তেঃ প্রাবল্যচ্চ”—মনোবঙ্গ।

So even if we discard the question of প্রাধান্য and অপ্রাধান্য altogether (অপ্রাধানে ইতি প্রায়িকম), শক্রস্ত being directly (verbally) related to প্রাসোষ্ট will have প্রথমা. লক্ষণ's relation with প্রাসোষ্ট is to be inferred (প্রতীয়মান), and hence it will have তৃতীয়া.

Voice :—কৌসল্যা অসোষ্ট রামম্.. ভরতেন অভাবি...
প্রাসাবি শক্রস্তঃ উদারচেষ্ঠঃ একয়া স্তমিত্রয়া...।

Learned Vash'shtha—the prince of ascetics practising selfcontrol; —honoured the Brahmanas who had attained true knowledge; expelled the disturbing evil spirits; and initiated the princes at the proper age.

স্বার্চীর্দ্ দ্বিজাতীন্ পরমার্থবিন্দানুদ্ভজ্যান্ ভূতগণান্ ন্যষেধীন্ ।
বিদ্বানুপানিষ্ট চ তান্ স্বকালে যতির্বসিষ্টো যমিনাং বরিশ্চঃ ॥১৫॥

Pr :—যতিঃ, যমিনাং বরিশ্চঃ, বিদ্বান্ বশিষ্ঠঃ পরমার্থবিন্দান্ দ্বিজাতীন্
স্বার্চীর্দ্ ; উদ্ভজ্যান্ ভূতগণান্ ন্যষেধীর্দ্ ; তান্ স্বকালে উপানিষ্ট চ ।

Beng :—জিতেন্দ্রিয়, যোগিশ্রেষ্ঠ সংযমিগণের অগ্রগণ্য বেদজ্ঞ বশিষ্ঠ পরমার্থতত্ত্ববিৎ ব্রাহ্মণগণের অর্চনা করিলেন ; ভয় (কম্প) জনক ভূত-গণকে নিরাকৃত করিলেন ; আর যথাকালে তাহাদিগের (কুমারগণের) উপনয়ন দিলেন ।

Eng. Equi :—পরমার্থবিদান্—having the true knowledge of the nature of things, possessing the knowledge of the highest or most sublime Truth, having true spiritual knowledge (i.e. knowledge, of the Supreme Spirit). উদ্বেজন—mischievous, terrorising causing tremor. উপানেষ্ট—invested with the holy thread. যতিঃ—ascetic, practiser of austerities. যমিনাং—of those practising self-control. বিদ্বান্—learned (in the Vedas).

Eng :—The learned sage Vashishtha, the first of ascetics, having expelled the evil spirits, honoured and distributed rich presents among the Brahmanas, and then performed in due time the ceremony of investing the princes with the sacred thread.

[Lit :—Vashishtha,—well-versed in the Vedas, practiser of austerities and the foremost of those marked by self-restraint,—honoured the twice born (Brahmanas) who had the knowledge of the highest Truth; repelled the bands of terror-striking (tremor-causing) evil spirits; and at their proper age invested them (the four princes) with the sacred thread.]

Exp :—As the princes grew up in years the successive purificatory rites (সংক্রান্ত) were duly performed. At last they reached the age of the sacred thread ceremony (i. e. the eleventh year from the time of conception). The preceptor and chief priest of the solar dynasty was the great sage Vashishtha—an ascetic of eminent spiritual power. He was well-versed in Vedic lore, and was well-known for his religious austerities. He was also foremost among those who practised self-control. Naturally therefore, his ministrings were of singular potency; specially so because of his unselfish motives. Before investing the princes with sacred thread, he first

of all honoured the Brahmanas with appropriate gifts. It is but customary among the Hindus to honour the Brahmanas for the successful performance of all sacred ceremonies. And the Brahmanas, invited on the occasion, were all well-known for their spiritual excellence. Consequently their blessings knew no failure. Next, Vashishtha expelled all the evil spirits that were bent upon disturbing the ceremony by means of charms and incantations (according to the special mode of ভূতাপসারণ) Thereafter, he invested the princes with holy thread and thus prepared them for Vedic study.

ভাস্কর ব্রাহ্মণা—তেষু জাতেষু ‘বিশ্বাতীন’ য়ে জাতী যেষামিতি তান্ ব্রাহ্মণ
কত্রিষেবৈজ্ঞান ‘পরমার্থবিশ্বান’। বিশ্বেত্তীতি বিশ্বে। বিশ্বে জাতে ইত্যস্মাৎ “অমুপ-
সর্গাৎ” ইত্যাদিনা শঃ। মুচাদিহাৎ হুম্। পবমার্থস্ত বিশ্বে নাতিনঃ ইতি কর্মণি যজ্ঞী।
তস্তঃ “কৃত্ত্বাণা চ যজ্ঞী সমস্ততে ইতি বক্তব্যম্” ইতি সমাধঃ। তান্ ‘আর্চ্যাং’ অগাধিভিঃ
পূজিতবান্। অর্চ পূজারাম্ ইত্যস্মাৎ লুটি তিপ্, ইট্, সিচো লোপঃ। ‘ভূতগণান্’
রাক্ষসাদিগণান ‘উদেজয়ান্’ উৎকম্পান্। তস্মিন্নেব যজ্ঞে উৎপূর্ব এজিগান্তে নির্দিষ্টঃ।
তস্মাৎ উদেজযজ্ঞীতি শঃ। তান্ ‘স্বষেধীং’ উৎসাদিতবান্। বিধেঃ “নেট” ইতি
হলন্তলক্ষণায়াঃ বৃদ্ধেঃ প্রতিধেঃ। ‘বিদ্বান্’ পৌরোহিত্যকর্মণি কুশলঃ ‘উপানেষ্ট চ তান্
রামাদান্ তেষামুপনয়নাদিত্যিমাং চকাব। “সম্মানন—” ইত্যাদিনা আচার্য্যকরণে তৎ
স্বকালে ইতি “গর্ভাদেকাদশে বর্ষে” জাতস্ত গর্ভেকাদশে” ইত্যাদিনা বচনেন উপনয়নকাল
উক্তঃ। যমনিযমেযু যততে ইতি ‘যতিঃ’। ‘সবর্ধাতুভ্য ইন্’ ইতি ইন্। “অহিংসা
স গ্রামন্তেষ ব্রহ্মযামকম্যাম্। ইতি পঞ্চ যমা যেষাং সত্তীতি যমিনঃ স্মৃতাঃ। তেষা
‘বরিষ্ঠঃ’ উত্তমঃ। “প্রিয়হির—” ইত্যাদিনা উরুশব্দস্ত বরাদেশো মহৎপর্ধ্যায়স্ত।
‘বশিষ্ঠঃ’।

অগ্নিনা—যতিঃ ক্রিতেন্দ্রিয়ঃ। ‘বে নির্ভিতেন্দ্রিয়গ্রামা যতিনো যতবশ্চ
তে’ ইত্যমরঃ। ‘যমিনাং’ গোত্রিমাং বরিষ্ঠঃ শ্রেষ্ঠঃ। “প্রিয়হির—” ইত্যাদিনা উরুশব্দস্য
বরাদেশঃ। ‘বিদ্বান্’ বিধিভ্যঃ ‘বশিষ্ঠঃ’ পুরোধাঃ ‘পবমার্থস্য’ সমস্তবস্তৃত্বস্য বিশ্বেত্তীতি
‘বিশ্বান্’ জ্ঞানলক্ণু সর্গসাক্ষাৎকারিণ ইত্যর্থঃ। বিশ্বেলার্ভাৰ্থাৎ “অমুপসর্গাল্পিবিশ্ব—
” ইত্যাদিনা শ-প্রত্যয়ঃ। ‘বিশ্বাতীন’ ব্রাহ্মণান্ ‘আর্চ্যাং’ পুত্রব্রহ্মকালে পূজয়ামাস। অচ
তেভৌবাদিকং লুটি “ইট ঐট” ইতি সকারলোপঃ। উদেজযজ্ঞী উৎকম্পয়জ্ঞীতি

‘উদ্বোধনান্’ ভীকরান্। অত্রাপি তে নৈব হৃত্রোণ শত্রুভ্যঃ। ‘ভূতগণান্’ বাণগ্রহাদি-
সমূহান্ ‘অযেধীৎ’ মন্ত্রৈরুচ্চাটয়ামাস। সেধতে রদিত্বাৎ ইড়িকল্পাৎ ইট্যপি ‘নেটি’
ইতি বুদ্ধিপ্ৰতিষেধে লঘুপথগুণঃ। “ইট ইটি” ইতি সকারলোপঃ। হৃতান্ কুমারান্
“স্বকালে, গঠৈকাদশে বধে ইত্যর্থঃ। “গঠৈকাদশেষু রাজশুম্” ইতি অরণ্যৎ
‘উপানেষ্ট’ উপনীতবান্। নয়তে লুঙি “সম্মানন—” ইত্যাদিনা আচার্য্যকরণে আত্মনে-
পদম্।

Wordnotes

1. আর্চীৎ—অচ্ + লুঙ্ দ্—nom. বশিষ্ঠঃ.

2. দ্বিজাতীন্—Lit. the twice-born i. e. ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয় and
বৈশ্য ; but here it has a restricted ref. to ব্রাহ্মণ্য only. জঘ
takes the wider sense, and মল্লি the restricted sense. But
it is customary to honour the ব্রাহ্মণ্য alone in all religi-
ous ceremonies. So we prefer মল্লি’s meaning. দে জাতী
(জন্মনী) যেযাং তান্ বহু। Obj. of আর্চীৎ. জাতি—জন্ + ক্তিন্।

Cf :—“মাতুবগ্ৰেহাধজননং দ্বিতীয়ং মোক্ষিবন্ধনে।

তৃতীয়ং যজ্ঞদীক্ষায়াং দ্বিজস্য শ্রুতিচোদনাৎ”।

(মহু ২।১৬৯)

Also = “জন্মনা জায়তে শূদ্রঃ—সংস্কারাদ্বিজ উচ্যতে”।

3. পবমার্থবিন্দান্—পব = পৃ + অপ্ (ভাবে), কর্ত্ত্বি অচ্ বা।
প বম = পবৎ (পবন্তঃ) মাতি ইতি পব—মা + ক। পবমঃ অর্থঃ কর্ম্মধা।
অর্থ means here বস্ত or প্রয়োজন—“অর্থোহতিথেষ্ট্রৈবস্তপ্রয়োজন-
নিবৃত্তিষু”—অমবঃ। ঋ + হৃন্ or অর্থ (চুবাতি) + ঘঞ। বিন্দ =
বিদ্ + শ্—“অহুগসর্গাল্পিবিন্দধারিপারিবেছ্যদেজিচেতিসাত্তিসাহিত্যশ্চ”
(৩।১।১৩৮)। পরমার্থস্য বিন্দাঃ ৬৩৭। পরমার্থং বিন্দন্তি would
give পরমার্থ—বিদ্ + অণ্ উপপদ—পরমার্থবেদাঃ. Adj. to দ্বিজাতীন্.

4. উদেজয়ান্—উৎ—এজি (এজ্ কল্পনে+গিচ্)+শ—Adj. to ভূতগগান্.

5. ভূতগগান্—ভূত may mean—(1) any created being—প্রাণী, (2) an element, (3) goblins (ভূত in the Bengali sense). ভূত here means—evil spirit, goblins. ভূ+কর্ত্তরিজ্ঞ। Or, ভূতিবস্যাশ্চি ইতি ভূতি + অচ্ অর্শআদিভ্যঃ। ভূতানাং গগাঃ ভতৎ, তান্—obj. of ত্র্যষেধীৎ.

6. ত্র্যষেধীৎ—নি—সিধ্+লুঙ্ দ্—nom. বশিষ্ঠঃ. Alt. ত্র্যৈষৎসীৎ. “উপসর্গাৎ সুনোতিস্ববাস্যতিস্তোতিস্তোভতিহাসেনয়সেধসিচসজ্জস্বজ্ঞান্” (৮।৩।৬৫)—“এক্ সিতাদভ্যবায়ৈহপি” (৮।৩।৬৬)—ইতি স্বত্বম্।

Cf :—“অপসর্পচ্ছ তে ভূতা যে ভূতা ভুবি সংস্থিতাঃ।

যে ভূতা বিশ্বকর্ত্তারস্তে নশ্রুস্ত শিবাজ্ঞান্” ॥

7. বিদ্বান্—vide, 9।8. Adj. to বশিষ্ঠঃ. বিদ্বান্=বেদবিৎ.

8. উপানেষ্টে—উপ—নৌ+লুঙ্ ত—আচার্য্যকরণার্থে আত্মনেপদম্—“সম্মাননোৎসজ্জনাচার্য্যকরণজ্ঞানভূতিবিগগনব্যয়েষু নিয়ঃ” (১।৩।৩৬). Nom. বশিষ্ঠঃ.

9. তান্—obj. of উপানেষ্টে—মল্লি reads সূতান্.

10. স্বকালে—স্বঃ কালঃ কর্ম্মধা। স্বেষাৎ কালঃ ভতৎ। কালাদিকবণে ৭মী। The proper age for a ক্ষত্রিয়'s উপনয়ন is the 11th year from the time of conception :—

গর্ভাষ্টমেহন্ধে কুর্ক্বীত ব্রাহ্মণস্যোপনায়নম্।

গর্ভাদেকাদশে ব্রাজ্ঞো গর্ভান্তু দ্বাদশে বিশঃ ॥” মনু (২।৬৬)

11. যতিঃ—যমনিয়মেষু যততে (জয়)—যত+ইন্ (সর্ব্বধাতুভ্য ইন্)।

যম—“অহিংসাসত্যাস্তেয়ব্রহ্মচর্য্যাপরিগ্রহাঃ যমাঃ”,

(পাতঞ্জলদর্শন. সমাধিপাদ. ৩০ সূত্র)

“শবীরসাধনাপেক্ষং নীত্যং যৎ কৰ্ম্ম তদ্ব যমঃ”—অমরঃ ।

যাজ্ঞবল্ক্য, however, mentions 10 যমঃ—

“ব্রহ্মচর্য্যং দয়া শাস্তির্দানং সত্যমককতা ।

অহিংসাস্তেয়মাধুর্য্যো দমশ্চেতি যমঃ স্মৃতাঃ ॥” (৩।৩।১২)

নিয়ম—“শৌচসন্তোষতপঃস্বাধ্যায়েষ্বপ্রবিধানানি নিয়মঃ” ’

(পা. দ. সমাধিপাদ ৩২ সূত্র)

‘ নিয়মস্ত স যৎ কৰ্ম্মানিত্যমাগন্তুসাধনম্’—অমরঃ ।

“স্নানং মৌনোপবাসেজ্ঞাস্বাধ্যায়োপস্থনিগ্রহাঃ ।

নিয়মা গুৰুগুরুষা শৌচাক্রোধপ্রমাদতঃ ।” (যা—৩।৩।১৩)

জিতেন্দ্রিয়ঃ (মলি)—যম্+ ক্ত ভাবে=যতম্। তদস্য অস্তি ইতি যত+ইনি। Adj. to বশিষ্ঠঃ.

12. বশিষ্ঠঃ—বশ is self-control.—বশ্+ ক্তবি অচ্ ভাবে অপ্ বা । বশঃ অস্তি অস্য ইতি বশ+ইনি=বশী । অতিশয়েন বশী ইতি বশী+ইষ্টন্=বশিষ্ঠ—“অতিশয়েন তমবিষ্টনো” । If it is spelt with স—বসু=wealth. বসু বিত্ততে অস্ত ইতি বসু+অস্ত্যর্থো মতুপ্ । অতিশয়েন বসুমান্ ইতি বসুমৎ+ইষ্টন্—“বিন্মতোলুর্ক্” । Similarly, বশবৎ+ইষ্টন্=বশিষ্ঠ.

13. যমিনাং—যম্+অপ্ ভাবে ক্তবি অচ্ বা=যমঃ । যমঃ বিত্তন্তে অস্য ইতি যম+ইনি । নির্ধাবণে বষ্টী । So we cannot have a compound word like যমিবরিষ্ঠঃ.

14. বরিষ্ঠঃ—অতিশয়েন উরুঃ (মহান্)—উরু+ইষ্টন্—উরু is changed to বব—“প্রযন্তিরক্ষিরোরুবহলজরুবৃদ্ধতৃপ্রদীর্ঘবৃন্দাবকাণাং প্রস্থক্ষবৎকিগবর্বিষ্পদ্রাঘিবৃন্দাঃ” (৬।৪।১৫৭) । Adj. to বশিষ্ঠঃ.

Voice :—আর্চিসত দ্বিজাতয়ঃ পরমার্থবিন্দাঃ, উদেজঘ্নাঃ

ভূতগণাঃ শ্রুযেধিষত (শ্রুযিৎসত), বিহুবা উপানেষত (উপানায়িষত)
তে.....যতিনা বশিষ্ঠেন.....বরিষ্ঠেন ।

The princes read the entire Vedas and mastered the conquering weapons. Worthy, as they were, they captured the hearts of men of different tastes.

বেদোক্ত্বাস্ত্রৈরখিলোঽধ্বগায়ি যস্মান্মুপায়ংসত জিত্বরাণি ।

তে ভিন্নব্রতীন্যপি মানসানি সমং জনানাং গুণিনোঽধ্ববাস্তুঃ ॥১৬॥

Pr :—১৬ঃ অঙ্গবান্ অগিলঃ বেদঃ অধ্যগায়ি, (তে or তৈঃ) জিহ্ব-
বাণি শস্ত্রাণি উপাষংসত ; গুণিনঃ তে ভিন্নব্রতীনি অপি জনানাং মানসানি
সমম্ অধ্যবাস্তুঃ ।

Beng :—ভাঁহাবা সাজ্জ সনত্র বেদ অধ্যয়ন কমিয়াছিগেন ; জয়প্রদ
শাস্ত্রসমূহ আয়ত্ত কবিয়াছিগেন । গুণবান্ ভাঁহার জনগণেব ভিন্নরুচি
চিত্তে সমভাবে বাস কবিতে লাগিগেন ।

Eng. Equi.—অঙ্গ—accessories, the auxiliary branches—the
supplements (of the Vedas). উপাষংসত—mastered, married (as it
were). জিহ্বাণি—victorious, ensuring victory. ভিন্নব্রতীনি—diverse in
tastes, differently inclined, of varying tendencies.

Eng:—The princes studied the entire Veda with its
attendant sciences, and became initiated into the use of arms
which yield victory. They were moreover so endowed by nature
as to appear equally captivating to men of various dispositions.

[Lit :—By them the entire Vedas together with the supplements
were studied, and the victorious weapons were mastered (acquired).
Qualified (as they were), they occupied equally men's hearts, though
of different tendencies.]

Exp:—It is a well-known fact that usually tastes of people differ ; but the people of Ayodhya were unanimous is one point, *vis.*, that the four Princes (Rama, Lakshmana, Bharata and Shatrughna) were highly cultured—being well-versed both in the sacred Scriptures as also in the military science. The highly satisfactory progress of the Princes made them beloved of all alike.

জ্ঞানমঙ্গলা—শিক্ষা কল্পে ব্যাকরণং ছন্দোবিবৃতিনিরুক্তং জ্যোতিষক ইতি ষড়ঙ্গানি শাস্ত্রাণি। তানি বিত্তস্তে যত্র বেদস্ত ইতি ‘অঙ্গবান্’। ‘তৈঃ’ উপনীতৈঃ রামা-
দ্বিভিঃ। ‘অখিলো’ নিঃশেষো ‘বেদঃ অধ্যায়াগ্নি’ অর্থাৎ ইত্যর্থঃ। ইডোহমিধূবাৎ
কর্মণি লুঙি, ‘বিভাষা লুঙ্ লৃঙোঃ’ ইতি গাভাদেশঃ, চিণ্, যুক্ত, তলুক্। ‘শত্রাণি
ধমুরানীনি জিহ্বাণি’ অন্নশীলানি “ইণ্ নশ্জি—ইত্যাदिना क्वप्। ‘তৈঃ উপায়সত’
বীকৃতানি। উপপূর্বো যমিঃ স্বাকরণে বর্ততে। তস্মাৎ কর্মণি লুঙ্। ‘আত্মনেপদেশে
—” ইত্যাदिना अवदेशः। “हनः सिच्” इति ज्ञागकां अनुनासिकलोपाभावः।
ततः ‘ते’ वामादयो ‘गुणिनो मानसानि’ मनसि। प्रज्जादिवाङ् स्वार्थे अण्। ‘त्रिभ-
वृत्तीनि’ नानाविधप्रवृत्तीनि, विषयेषु। तानि मानसानि ‘अपि जनानां समः’ साधारणम्।
क्रियाविशेषणम्। ‘अधावाङ्’ अधुषितवन्तः। अधिपूर्वाङ् वसेः सिचि “वद्वज्र—
इत्यादिना वृद्धिः। “सः सि—” इति तथम्। “सिञ्जलान्” इति जूस्। “उपाहू—
इत्यादिना अधिकरणञ्च कर्मसंज्ञा।

অঙ্গবান্—‘তৈঃ’ উপনীতৈঃ কুমারৈঃ ‘অঙ্গবান্’ সঙ্গঃ ‘অখিলো বেদঃ
অধ্যায়াগ্নি’ সর্ব বেদা অধাভাঃ। জাতাবেকবচনম্। কর্মণি লুঙি ‘বিভাষা লুঙ্ লৃঙোঃ’
ইতি গাভাদেশে চিণি যুগাগমঃ। ‘তে’ কুমারাঃ ‘জিহ্বাণি’ জৈত্রাণি “ইণ্ নশ্জিস্তিভাঃ
করণ্” ইতি করণ্। পতিতুগাগমঃ। ‘শত্রাণি উপায়সত’ উপযেমিরে। ‘বিষাঘো-
পযমে সমো’ ইত্যমরঃ। রাজ্যং শস্ত্রেষু দ্বারাভিমানাৎ তৎপরিত্রাহে উপধমব্যপদেশঃ ;
অতএব যমেলুঙি “উপাত্তমঃ স্বকরণে” ইত্যাত্মনেপদম্। “স্বকরণং পানিগ্রহণম্” ইতি
কশিকায়াম্। ‘বিভাষোপযমনে’ ইতি সিচঃ পক্ষে কিত্বাভাবাৎ অনুনাসিকলোপাভাবঃ।
‘গুণিনো’ গুণাঢ্যঃ ‘তে’ কুমারাঃ ত্রিভবৃত্তীনি ত্রিভ্রকটানি ‘অপি জনানাং মানসানি
সমম্’ অবিষমম্ ‘অধাভাঃ’ মানসেসু অগাৎ হ্রিত্যর্থঃ। “উপাধ্যাঙ্ বসঃ” ইত্যধি-
করণস্য কর্ণত্বম্। বসতেলুঙি সিচি বৃদ্ধিঃ। “সঃ স্যার্বধাতুকে” ইতি সকারন্য তকারঃ।
“সিञ्जलान् विदिताम्” इति वेङ्गुसादेशः। त्रिभ्रकटिमानोरङ्गनविरोधस्या गुणहेन समर्थनात्
विरोधाभासोऽहकारः।

Wordnotes

1. বেদঃ—Vide 2-3. উক্তে কৰ্ম্মণি প্রথমা—ক্রিয়া অধ্যগায়ি
সামান্ত্রে একবচনম্ ।

2. অঙ্গবান্—অঙ্গানি সন্তি অস্য ইতি অঙ্গ+মতুপ্; adj. to
বেদঃ.

“শিক্ষা কল্পো ব্যাকরণং নিরুক্তং ছন্দসাং চয়ঃ ।

জ্যোতিষাময়নৈকৈব বেদাঙ্গানি ষড়্ভেব তু” ॥

শিক্ষা—Phonetics. কল্প—Rituals. ব্যাকরণ—Grammar.
নিরুক্ত—Lexicon, Etymological dictionary. ছন্দঃ—
Metrics. জ্যোতিষ—Astronomy.

These are the six subsidiary sciences of the Vedas.

3. তৈঃ—অনুত্তে কর্তরি তৃতীয়া—ক্রিয়া অধ্যগায়ি ।

4. অখিলঃ—অবিগ্ৰহমানম্ খিলমস্য নঞ-গুৰ্ভ বহ। Adj. to
বেদঃ । খিল—খিল্+ক or খিল্+ঘঞ । খিল means blocked up.
অখিল = unobstructed—entire whole.

5. অধ্যগায়ি—অধি—ইঙ্+লুঙ্ কৰ্ম্মণি ; alt অধ্যায়ি.

6. শস্ত্রাণি—weapons that kill, deadly weapons—শস্ত্র
হিংসায়াম্—শস্+করণে ঙ্রন্ । জয়ম্—উক্তে কৰ্ম্মণি প্রথমা—ক্রিয়া
উপাযৎসত being in passive voice. মল্লি কৰ্ম্মণি ২য়া—উপাযৎসত
being in the active voice (আত্মনেপদ)।

7. উপাযৎসত—মল্লি takes it actively, জয়ম্ passively. For
uniformity with the first line, it is, we believe, better
to take as a passive form. উপ—যম্+লুঙ্ অস্ত কৰ্ম্মণি ।
Nom. তৈঃ—জয়ম্ ।

যম্ with উপ is আত্মনেপদ in the sense of স্বকরণ —“উপাদ্ যমঃ স্বকরণে” (১।৩।৬৬). Following বৃত্তিকার, মল্লি says that স্বকরণ is marriage. He further contends that the kings may be figuratively described as married to their favourite weapons. In fact, kings of those days used to treat their weapons as married wives (Vide, আশ্বলায়নগৃহসূত্র a'30, where we find the procedure of placing the bow of a Kshatriya warrior by his side on the funeral pyre—“বহুশ্চ ক্ষত্রিয়ার” etc.—আ. গৃ. সূ. অধ্যায় ৪, খণ্ড ২). হবদত্ত, মাধব and ভট্টোজি follow the ভাষ্যকার and criticise the বৃত্তি—“যন্তু বৃত্তিকৃতোক্তং পাপিগ্রহণ এযেযতে তেনেহ ন পবভার্যামূপযচ্ছতি দাসীয়েন স্বীকরোতি ইত্যর্থ ইতি—তত্ত্বাযাবিকল্পম্। তত্র স্বীকারমাত্রে আত্মনেপদস্যোক্তত্বাং ইতি ভাবঃ। তথা চ ভট্টিঃ প্রায়শ্চুত উপাযন্ত মহান্নাশি ইতি, শত্রুগুপাযসত জিহরপি ইতি মনোরমা। “স্বকরণশব্দেন ভার্যাস্বীকারো গৃহ্যতে ইতি বৃত্তিকৃতং। ভট্টিস্ত স্বীকারমাত্রেনপি প্রায়শ্চুত”। So the ভাষ্যকার takes it in the ordinary sense of acceptance in general—making one's own—“অস্বং যদা স্বং করোতি তদা ভবতিব্যম্”。 Later grammarians like বাগদেব (“উপযমো বিবাহে”), lexicographers like অমরসিংহ (“বিবাহোপযমো সন্মো”)—take it to mean marriage. মল্লি follows the latter, and is, therefore, forced to call ভট্টি's use—“কোপাৎ কশ্চিৎ প্রিযৈঃ প্রস্তুমুপাযসত নাসবম্” ৮৩৩)—ungrammatical—“পাপিগ্রহণে বিবাহেনৈপ্যত্র স্বীকরণমাত্রে তত্ত্বপ্রয়োগশ্চিহ্ন্যঃ”。 So মল্লি would never allow স্বকরণ to mean স্বীকরণ in general. অরম suggests another solution—“পাপিগ্রহণপূর্বস্য স্বীকরণস্য তত্র হিতত্বাৎ উপচারিকমত্র স্বীকরণং দ্রষ্টব্যম্। সমুদাঙভ্যো যমোঃগ্রহে ইতি বা তড্। উদাঙপূর্বস্য যম্ অনানার্থত্বাৎ। অংসবপ্রাপ্তং তু হ্রস্বঃসুদীর্ঘতং স্যাৎ”。 So অরম. also follows বৃত্তিকাব and takes স্বকরণ to mean marriage His alt. solution is to take the form as (উপ,—আ=যম্+লুঙ অস্ত—আ—যম্ being আত্মনেপদ. Thus tortuous explanations are necessary, as the example, cited above, is in the active voice. But here অরম. avoids all difficulty by taking it as a passive form—the easiest solution

উপ—বস্ + লুঙ্ অন্ত—nom. তে মল্লি । (8) জিতরাণি—জিতুং শীল-
মেষাম্ ইতি জি + করণ্ কর্তরি তাক্ষীল্যে । Adj. to শত্ৰাণি. (9) ভিন্ন-
বৃত্তীনি—ভিন্ন—ভিদ্ + ক্ত কর্মকর্তরি । বৃত্তি = বৃৎ + ক্তিন্ । ভিন্নাঃ
বৃত্তয়ঃ যেষাং তানি বহু । Adj. to মানসানি. (10) মানসানি—মনস্ +
অণ্ স্বার্থে প্রজ্ঞাদিত্বাৎ । Obj. of অধ্যবাস্তুঃ “উপাধ্যাতুং বসঃ” ইতি
আধারস্য কর্মত্বম্ ।

11. সমম্—adv. modifying অধ্যবাস্তুঃ. ভিন্ন is in anti-
thesis with সমম্.

12. জনানাম্—শেষে ষষ্ঠী ।

13. গুণিনঃ—প্রশস্তাঃ গুণাঃ সন্তি এষামিতি গুণ + ইনি । Adj.
to ৫৫.

14. অধ্যবাস্তুঃ—অধি—বস্ + লুঙ্ অন্ । Nom. তে.

Voice :—বেদম্ অঙ্গবস্তুং তে অখিলম্ অধৈষত (অধ্যগীষত) ।
the second line is the same both in active & in passive
forms. ১৩: ॥ গুণিভিঃ অধ্যবাস্তুং ।

Vishvamitra's sacrificial rites being impeded by the Rakshasas,
he approached Dasharatha to ask for the services of Rama for
protection. The king, too, Madhuparka in hand, greeted him.

ততোঃম্যগ্নান্নাধিসুতঃ ক্ষিতীন্দ্রং রক্ষোভিরম্যাহতকর্ষ্মহুত্তিঃ ।

রামং বরীতুং পরিরক্ষণার্থং রাজার্জিহুতং মধুপর্কপাণিঃ ॥১৩॥

Pr :—ততঃ রক্ষোভিঃ অভ্যাহতকর্ষ্মবৃত্তিঃ গাধিস্তুতঃ পরিরক্ষণার্থং
রামং বরীতুং ক্ষিতীন্দ্রম্ অভ্যগাৎ । রাজা মধুপর্কপাণিঃ (সন্) তম্
আর্জিহুৎ ।

Beng :—তাহার পর রাক্ষসগণকর্তৃক যজ্ঞক্রিয়া বাধা প্রাপ্ত হওয়াতে গাধিপুত্র (বিষ্ণুমিত্র) (যজ্ঞ) রক্ষার্থ রামকে বরণ করিবার নিমিত্ত ক্রীতীন্দ্র (দশরথের) নিকট আশ্রিয়া উপস্থিত হইলেন। বাজা মধুপর্কহস্তে তাহার পূজা করিলেন।

Eng. Equi :—অভ্যাহতকর্গবৃত্তি:—with the progress of his rites arrested ; the course of whose sacrificial rites was checked (impeded, obstructed). বরীত্বং—to ask for. আদ্বিহৎ—worshipped, honoured. মধুপর্ক—mixture of honey (with ghee, curd, sugar and water of kusha grass).

Eng :—After that the son of Gadhi the progress of whose sacrifice had been interrupted by Rakshasas, came to the Lord of the earth to ask for Rama for protection and he, with curd and honey in his hand, paid him homage.

Exp :—At the time (we are speaking of), the tyranny of Ravana had reached its climax. Even ordinary Rakshasas, encouraged by the bad example of their chief, used to molest the innocent ascetics and obstruct all religious rites. They became so bold as to harass the great sage Vishvamitra even. Now Vishvamitra was originally a very powerful Kshatriya king—son of king Gadhi. So it was not at all impossible for him to repel the demons himself. But this he did not do. By means of severest austerities he had succeeded in rising to the status of a Brahmana and a sage. Hence it was absolutely unbecoming on his part to stoop down to the lower status of the warrior caste again. He had subdued his passions. And his whole outlook had undergone a change. His martial spirit had yielded place to saintly non-violence. He did not think it worth while to spend the stock of 'hard-earned austerities in crushing those puny foes. He knew full well that Rama was born with the particular mission of saving the world from the oppression of Ravana ; and so he would have Rama engage in battle with the followers of the Rakshasa-chief. It stood revealed to him that Rama, (though a mere lad in his teens) would come out victorious,

and his fame would be established thereby. That was the divine mission which could by no means fail. With this conviction, he approached king Dasharatha, a protector by office. The king, too, gave him a hearty welcome, and duly honoured him by offering the holy solution of ghee, honey, curd and sugar.

ভক্ষ্যমক্ষণা—তেষু রামাদিবু তথাভূতবু, গাধিস্থতো' বিশ্বামিত্র: ক্ষিতীজ্ঞঃ রাজানন্ 'অভ্যাগাৎ' অভিগতবান্ ইণো গাদেশ: । "গাতিস্থা—" ইত্যাদিনা সিতো লুক্ । 'রক্ষোভি:' নিশাচরৈ: 'অভ্যাহতা' অভিভূতা যাগাদে: 'কমণো বৃষ্টি:' প্রবৃষ্টির্বস্যা ইতি । 'রাম: বরীতুং' প্রার্থয়িতুন্ 'বৃতো বা" ইতি ইটো দৌৰ্ব্বত্ । 'পরিরক্ষণার্থং' বিহস্তমানস্য কর্মণ ইত্যর্থ: । 'তং' গাধিস্থতন্ 'আজিহং' পুজিতবান্ অর্হ পূজায়াম্ ইতি স্বাধিকর্ষণ্যন্তোচোবাদিকো গৃহ্যতে ন ভৌবাদিক: তস্মাৎ হেতুমস্মিচাত্ৰ ন ভবিতব্যম্ । "নিশি—" ইত্যাদিনা চড়্ । গিলাপ: । "ব্রিবার্চনেহচি" ইতি স্থানিবদ্ভাবাৎ "অজ্ঞাদে-বিতীয়স্যা" ইতি হিশকো দ্বিগঢ়তে । রেক্সা "নল্লা:—ইতি প্রতিষেধ: । চূতন্ আট্ । বৃদ্ধি: । মধুপর্কপাণি: । দধিমধুযুক্তপাণি একীকৃতানি মধুপর্ক ইত্যুচ্যতে তস্মিন্ পাণ্ডে স্থিত: পাণির্বস্যা ইতি বিগ্রহ: । "সপ্তম্যুপমান—" ইত্যাদিনা উত্তরপদলোপা সমাস: । পাত্ৰাহ-কৃত্য মধুপর্কেণ পুজিতবানিত্যর্থ: ।

অগ্নিনাথ—'তত: শত্ৰুপরিগ্রহানন্তবকালে 'রক্ষোভি:' অভ্যাহতকর্মবৃষ্টি:' বিহতানুষ্ঠানশ্রবৃষ্টি: 'গাধিস্থতো' বিশ্বামিত্র: 'পরিরক্ষণার্থং' যজ্ঞরক্ষণার্থ: 'রাম: বরীতুং' স্বীকর্তুন্ 'বৃতো বা" ইতি বা দৌৰ্ব্ব: । 'ক্ষিতীজ্ঞঃ' দশরথন্ 'অভ্যাগাৎ' আগত: । 'ইণো গা পুষ্টি' । 'রাবা' দশরথ: 'তং' গাধিস্থতং 'মধুপর্কপাণি:' দধিমধুযুক্তপাণি: সন্ 'আজিহং' অপূজয়ৎ অর্হে: পূজার্থাচ্চৌবাদিকাৎ পৌ চড়ি "নল্লা: সংযোগাদয়:" ইতি বেক্সা নিষেধাৎ 'অজ্ঞাদেবিতীয়স্যা,' ইতি হিশকস্য দ্বিতীয়ে "কুহোশ্চু:" । আট্ বৃদ্ধি: ।

Wordnotes

1. অভ্যাগাৎ—অভি—উণ্+লুঙ্ দ্ । Nom. গাধিস্থত:.
2. গাধিস্থত:—গাধে: স্থত: ওতৎ—Ref. to বিশ্বামিত্র:.
3. ক্ষিতীজ্ঞম্—ক্ষিতি = ক্ষিয়তি ইতি ক্ষি+ক্ৰিচ্ সংজ্ঞায়াম্ । ইজ্ হিদি (পরমৈশ্বর্যে)+রন্ । ইজ্ by লক্ষণা means like ইজ্ (ইজ্

୧୮) କ୍ରିତେ: ଇନ୍ଦ୍ର: ୬୩୯ । Or, କ୍ରିତୋ ଇନ୍ଦ୍ର: ସହସ୍ରା ।' Obj. of ଅଭ୍ୟା-
ମାଂ. Also ଅପ୍ରାଧାନକର୍ମ of ବରୀତୁମ୍ (root ବ୍ being a synonym.
of ବାଚ୍) ।

4. ରକ୍ଷୋଭିଃ—ଅନୁକ୍ତେ କର୍ତ୍ତ୍ତ୍ୱି ୩୩, କ୍ରିୟା in ଅଭ୍ୟାସତ This is
a case of “ସାମେକାଦେହିମି ମମକଦ୍ଦାଂ ସମାସଃ” (Vide ୧୧-୨) .

5. ଅଭ୍ୟାସତକର୍ମବୃତ୍ତିଃ—ଅଭ୍ୟାସତା—ଅଭି—ଆ—ହନ୍ + କର୍ମ୍ମାଣି କ୍ତ
+ ଟାପ୍ ଛ୍ରିୟାମ୍, ବୃତ୍ତି—ବ୍ + ଛିନ୍ । କର୍ମ୍ମାଣାଂ ବୃତ୍ତିଃ ୬୩୯ । ଅଭ୍ୟାସତା
କର୍ମ୍ମବୃତ୍ତିଃ ସମ୍ୟ ବହ । Adj. to ଗାଧିଷ୍ଠତଃ—ହେତୁଗର୍ଭ ବିଶ୍ୱ.

6. ରାମମ୍—ପ୍ରାଧାନ କର୍ମ୍ମ of ବରୀତୁମ୍.

7. ବରୀତୁମ୍—Root ବ୍ is a synonym of root ବାଚ୍—hence
ଦ୍ୱିକର୍ମ୍ମକ ବ୍ + ତୁମ୍ । Alt ବରୀତୁମ୍ ବରୀତୁମ୍ is used here for the sake
of metre—the fourth syllable of each foot must be long.

8. ପରିରକ୍ଷଣାର୍ଥମ୍—ପରି—ରକ୍ଷ୍ + ଲୁଟ୍ ଡାବେ = ପରିରକ୍ଷଣମ୍ । ପରି-
ରକ୍ଷଣାୟ ଇଦମ୍—a ଚତୁର୍ଥୀ ତଂ of the compulsory type ଅନ୍ତପଦବିଗ୍ରହ
ନିତ୍ୟସମାସ— “ଅର୍ଥେନ ନିତ୍ୟସମାସୋ ବିଶେଷ୍ୟଲିଙ୍ଗତା ଚେତି ବକ୍ତବ୍ୟମ୍”
(ବା) or ପରିରକ୍ଷଣମ୍ ଏବ ଅର୍ଥଃ (ପ୍ରୟୋଜନମ୍) ସଦ୍ର ତଂ ଯଥା ସ୍ୟାଂ ତଥା—ବଚ୍ ।
Adv. to ବରୀତୁମ୍.

9. ଆର୍ଜିହଂ—ଅର୍ଜି (ଚୁବାଦ) + ଲୁଙ୍ ଡ୍ ; nom. ରାଜା ; obj. ତମ୍.

10. ମଧୁପର୍କପାଣିଃ—ମଧୁପର୍କ—“ଦଧି ମପିର୍ଜ୍ଜଳଂ କ୍ଳୋଦ୍ମି ନିତା ଚୈଟେ ଶଠ୍
ମଧୁପିଃ । ପ୍ରୋଚ୍ୟାତେ ମଧୁପର୍କଃ—A solution of curd, ghee, water
honey and sugar ; generally କୁଶୋଦକ (water in which
kusha grass is dipped) is mixed with this solution. ମଧୁନା
ପୃଚ୍ୟାତେ ଇତି ମଧୁ—ପୃଚ୍ + ଘଞ୍ କର୍ମ୍ମାଣି or ମଧୁ ପୃଚ୍ୟାତେ ଅଦ୍ର ଇତି ମଧୁ—
ପୃଚ୍ + ଘଞ୍ ଅଧିକରଣେ ସଂଜ୍ଞାୟାମ୍ ଉପପଦତଂ or ପୃଚ୍ + ଘଞ୍ = ପର୍କ
(ମିଶ୍ରଣମିତ୍ୟର୍ଥଃ) ମଧୁନଃ ପର୍କଃ ୬୩୯ । By ଲକ୍ଷଣା it means the
solution. Some advocate a ବ୍ୟାଧିକରଣ ବହ too—ମଧୁନଃ ପର୍କଃ
(ମିଶ୍ରଣଂ) ସଦ୍ର ସଃ or ମଧୁସୂକ୍ତଃ ପର୍କଃ ସଦ୍ର ସଃ ବହ.

